



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาสภาพและกลวิธีการจัดการเรียนการสอนวัฒนธรรม
ผ่านภาษาสาขาการสอนภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย
RESEARCH ON THE CURRENT SITUATION AND TEACHING
STRATEGIES OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE TEACHING FOR
UNDERGRADUATE CHINESE EDUCATION MAJOR IN THAILAND
泰国汉语教育本科专业汉语言文化
教学现状及教学策略研究

ZHANG JINGYING
(张晶莹)

ดุขฎีนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรดุขฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาสภาพและกลวิธีการจัดการเรียนการสอนวัฒนธรรมผ่านภาษา
สาขาการสอนภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย
RESEARCH ON THE CURRENT SITUATION AND TEACHING
STRATEGIES OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE TEACHING FOR
UNDERGRADUATE CHINESE EDUCATION MAJOR IN THAILAND
泰国汉语教育本科专业汉语言文化
教学现状及教学策略研究

ZHANG JINGYING (张晶莹)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้ดุษฎีนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
สอบวันที่ 7 พฤษภาคม พ.ศ. 2566

Prof. Dr. Wei Shuguan
ประธานกรรมการสอบ

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan
อาจารย์ที่ปรึกษา

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan
กรรมการสอบ

Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการสอบ

Prof. Dr. Li Shichun
กรรมการสอบ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

Prof. Dr. Tang Qiyuan
กรรมการสอบ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนศ อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

RESEARCH ON THE CURRENT SITUATION AND TEACHING STRATEGIES OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE TEACHING FOR UNDERGRADUATE CHINESE EDUCATION MAJOR IN THAILAND

Zhang Jingying

Doctor of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisory: Assoc.Prof.Dr. Ai Hongjuan

ABSTRACT

There are similarities and differences in word meanings and cultural representations between the Chinese and Thai languages. The international Chinese Education academic community has conducted comparative studies on the localization of words, syntax, structure, and other aspects. However, there is a relative lack of systematic research on teaching Thai learners the meaning and culture of the Chinese language for Thai learners.

This article focuses on the actual language and culture teaching situation for undergraduate Chinese Education major in Thailand. Firstly, literature analysis is used to sort out relevant materials on language and culture teaching, word meaning and culture, and language and culture teaching models; Seventeen universities in Thailand that currently offer undergraduate Chinese Education major were selected to analyze the current development status and language and cultural teaching situation of undergraduate Chinese Education in Thailand through field visits, teacher interviews, teaching observations, and policy document collection, and to clarify the main issues currently being studied; Then sorting out the Thai students' corpus in the global interlanguage corpus and the foreign students' corpus of Sun Yat-sen University, and collecting and sorting out more than 340,000 words of the students' corpus which from undergraduate Chinese Education major as the analysis samples, we selected the most common and widely used examples, such as "black", "white", "flower" and "soil", etc. And analyze the students' word meaning application via the aforementioned examples, and formulate a plan that conforms to the national conditions of Thailand, and design a language and cultural teaching method which can be used for undergraduate Chinese Language Education major in Thailand.

This article has the characteristics of nationalization and professional orientation. The research content involves four elements - research on the current situation and language and culture teaching status of undergraduate Chinese Education major in Thailand, research on the actual situation of language materials of undergraduate Chinese Education students in Thailand, research on the comparison of Chinese and Thai language culture, and research on language and culture teaching strategies for undergraduate Chinese Education major in Thailand. The research has provided a

result which presents that there are still many problems in Thailand's current language and culture teaching, such as insufficient teaching hours for cultural courses and unreasonable curriculum arrangements; The lack of a language and cultural teaching model applicable to Thailand which has resulted failed to achieve optimization in the "Teacher-Teaching-Text."

Based on the theory of language and culture teaching and the investigation of the current situation of language and culture teaching in undergraduate Chinese Education major in Thailand, teacher interviews, teaching observations, and student corpus analysis, combined with the "The Framework of Reference for Chinese Culture and Society in International Chinese Language Education," this paper proposes a language and culture teaching model for local use in Thailand. By implementing specific teaching procedures and paths, we aim to address the positively-emerging needs of integration in language and cultural teaching for undergraduate Chinese language education major in Thailand. We also propose macro-level suggestions for teaching the Chinese language and culture in Thailand from multiple perspectives, such as teaching methods, teachers, and textbooks.

This study broadens the perspective of language and culture teaching in Thailand. It provides a more comprehensive examination, intending to provide a reference for research on Chinese language and culture teaching in Thailand and even internationally.

Keywords: Language and culture, Comparison of word meanings, Country-specific Language Teaching

泰国汉语教育本科专业汉语言文化 教学现状及教学策略研究

张晶莹

文学博士学位（汉语教育）

指导教师：艾红娟 副教授

摘要

汉泰两种语言在词义和文化表征方面既存在共性，又存在差异性。国际中文教育学界相关的国别化对比研究多从词性、句法、结构等方面进行，对泰国学习者汉语言词义和文化的教学相对缺乏系统的研究。

本文针对泰国汉语教育本科专业汉语言文化教学现状，首先运用文献分析法对语言文化关系、词义与文化以及语言文化教学模式的相关资料进行梳理；再选取泰国现阶段已开设汉语教育本科专业的十七所高校，通过实地考察、教师访谈、课堂观察及政策文件收集，分析泰国汉语教育本科专业现状及汉语言文化教学实情，理清当前研究的主要问题；后整理全球中介语语料库及中山大学留学生语料库中泰籍学生语料并收集泰国汉语教育本科专业学生语料 34 万余字作为分析样本，选取其中最为常见且使用范围较广的“黑、白、花、土”作为范例，解析学习者词义运用情况，最后制定出符合泰国国情的、能够为泰国汉语教育本科专业所使用的语言文化教学模式。

本文具有国别化和专业指向性特点，研究内容涉及四个要素——泰国汉语教育本科专业的现状及汉语言文化教学现状研究；泰国汉语学习者语言运用情况分析；针对汉泰语言同一词词义的文化对比研究；针对泰国汉语教育本科专业汉语言文化教学的策略研究。通过研究发现，泰国现阶段汉语言文化教学仍存在不少问题，如：文化类课程学时不足、课程安排不合理；缺少适用于泰国本土的汉语言文化教学模式；“三教”未能达成最优化等。

本文在语言文化教学理论的基础上，立足于对泰国汉语教育本科专业汉语言文化教学现状的调查、教师访谈及课堂观摩结果、学生语料分析结果，结合《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》，提出适宜于泰国本土运用的汉语言文化教学模式，通过具体的教学程序及路径解决目前泰国汉语教育本科专业中文化类课程学时不足、语言文化教学不融合的问题，并从教学法、教师、教材等多维角度宏观地对泰国汉语语言文化教学提出建议。

本研究为泰国的汉语语言文化教学拓宽了视野，考察更全面，以期能对泰国乃至国际中文教育的语言文化教学研究提供参考借鉴。

关键词：语言文化 词义对比 国别化教学



目 录

ABSTRACT	I
摘 要	III
目 录	V
表格目录	VII
图表目录	VIII
绪论	1
第一章 泰国汉语教育本科专业现状调查	12
第一节 汉语教育本科专业发展现状研究	13
第二节 汉语教育本科专业政策文件分析	26
第三节 汉语教育本科专业汉语言文化教学现状分析	39
第四节 汉语言文化教学问题：词义空缺与文化教学的缺漏	48
本章小结	51
第二章 语言文化教学	53
第一节 国际中文教育中的语言文化教学	53
第二节 语言中的词义与文化	61
第三节 泰国学习者的汉语词义选例运用分析	66
本章小结	71
第三章 汉泰语言文化教学中的词义选例对比研究	72
第一节 汉泰语言“黑/ดำ”的词义对比研究	72
第二节 汉泰语言“白/ขาว”的词义对比研究	81
第三节 汉泰语言“花/ดอก”的词义对比研究	94
第四节 汉泰语言“土/ดิน”的词义对比研究	103
本章小结	117
第四章 泰国汉语教育本科专业语言文化教学策略及建议	121
第一节 语言文化教学模式的选取	121
第二节 汉语教育本科专业语言文化教学策略	124
第三节 汉语教育本科专业语言文化教学建议	140
本章小结	146
结语	148
致谢	150
参考文献	152

附录

162

论文发表同意书

164



表格目录

表 1-1	泰国开设汉语教学本科专业学校名单	14
表 1-2	2022 年泰国繁荣程度排名前十的府	16
表 1-3	2022 年泰国教育发展排名前十的府	16
表 1-4	2022 年泰国经济发展排名前十的府	17
表 1-5	2022 年泰国交通发展排名前十的府	17
表 1-6	2022 年泰国开设汉语教育专业本科各府交通经济发展一览	18
表 1-7	受访者信息概览	39
表 2-1	《标准》中“黑”“白”“花”“土”考点词分布情况	67
表 2-2	泰国籍汉语学习者对汉语词“黑”的词义运用频率分析	68
表 2-3	泰国籍汉语学习者对汉语词“白”的词义运用频率分析	69
表 2-4	泰国籍汉语学习者对汉语词“花”的词义运用频率分析	69
表 2-5	泰国籍汉语学习者对汉语词“土”的词义运用频率分析	70
表 4-1	“白”的内容选取	129
表 4-2	“黑”的内容选取	132
表 4-3	《博雅汉语 I》交叉“黑”“白”“花”“土”文化内容排布	134
表 4-4	“白”本义的内容选取	139

图表目录

图 1-1 中国《标准》及《大纲》与泰国汉语教育专业改革	12
图 1-2 泰国汉语教育本科专业重要文件下发时间顺序	28



绪论

一、选题缘由

随着中国与泰国经济文化交流的进一步加强，泰国的汉语学习者数量日益庞大，泰国对本土汉语教师的需求也在逐年增加。汉语教育专业在泰国已有近20年的发展历程，为培养更多的泰国本土汉语教师，自2004至2022年底，泰国共有17所高校在本科阶段开设了汉语教育专业。19年来，我们可以清晰地看见汉语教育专业在泰国从无到有、从弱到强的发展历程，可以说，正是因为泰国官方对汉语教学的重视，才使得在泰的汉语教育专业蓬勃发展。然而，2018年起泰国教育部对本科阶段的教育专业进行了学制改革，汉语教育专业需按照改革要求从五年学制改革为四年学制。在缩短一年学时的情境下，汉语教育专业的课程结构和教学中所存在的问题开始逐渐暴露。

中国对国际中文教育标准的改革影响着泰国汉语教育专业的学科发展及专业建设。2021年3月，中华人民共和国教育部国家语言文字工作委员会发布《国际中文教育中文水平等级标准（修订版）》^[1]并于同年7月正式实施；同年12月，由教育部中外语言交流合作中心组编的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》^[2]作为配套文件正式出版。中国两份最新文件对文化方面的教学要求都有明显的增加，足见中国对汉语言文化教学和当代中国文化传播的重视。2022年起，泰国教育部对标中国文件内容，进一步优化了泰国汉语教育本科专业的学位大纲，对中国文化教学方面有了更高的要求，这也可以看出泰国教育部期望泰国本土汉语教师能有更强的汉语语言能力和更好的中国文化素养。

在学时缩短、文化知识能力要求提升的现状下，泰国汉语教育本科专业中所暴露的汉语言文化教学问题日益严峻。为解决汉语言文化教学中已有的问题，本研究对泰国17所已开设汉语教育本科专业的学校进行了调查并对部分汉语教学课堂进行观摩记录，访谈汉语教育本科专业在职教师29人，结合泰国相关政策，发现该专业在教学中所呈现的问题，深刻分析影响汉语言文化教学的各个因素。本研究认为，现阶段地汉语言文化教学中可能存在词义与文化教学地缺漏，从而影响学习者的语用情况，因此从《语言文字规范——国际中文教育中文等级标准（修订版）》中选取四个考点词，以考点词为抓手，整理全球汉语中介语语料库（以下简称QQK语料库）与中山大学留学生语料库（以下简称中山语料库）中泰籍学生语料、泰国汉语教育本科专业在读学生34万余字语料，

[1] 《国际中文教育中文水平等级标准(修订版)》7月1日起实施_中国网 (china.com.cn)

[2] 中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第246125号

对学生运用四个考点词的词义频率情况进行整理分析。通过对四个考点词分别进行汉泰语言词义对比分析，深入剖析词义背后的汉泰文化差异，试分析文化因素对学生词义运用可能存在的影响。

本研究认为，要进一步提升汉语学习者的语言综合运用能力、使学习者能够理解蕴含在语言中的文化，结合语言与文化的教学法是关键。但由于缺少适用于泰国本土的语言文化教学方法，泰国汉语学习者的语言运用能力、交际能力及对中国当代国情与文化的理解程度仍相当有限，语用错误的问题层出不穷，教学质量存在着不少问题。本文通过对语言文化教学模式的梳理，选取 CBI 教学模式作为原型，尝试通过 CBI 模式将词义所涉及的文化知识点进行串联，以设计出一个文化为主导的 CBI 语言教学模式为目标，期望运用该模式解决现阶段泰国汉语言文化教学中所存在的问题，能为在前线工作的教师及研究学者提供一些语言文化教学的新思路。

二、概念界定

在本研究中涉及一些相关术语，若从不同的学科、不同的研究角度出发，可能存在概念及意义上的不同，因此本文需对研究中的相关概念进行界定。

（一）词义

本研究在进行文献梳理时注意到，不同的学者、不同的译本对“词义”一词的英文翻译表述均有不同：杨自俭将其译为“意义”、王秉钦译为“语义”、而曹炜译为“词义”。由此可见，不同的学者对于“词义”持有不同的观点及看法，因此本文需要对其进行界定。

本研究的目的是通过中泰两国语言的词义对比来探求词义中的文化伴随，而非探寻汉语或泰语词义的来源、发展，也并非对词义的性质、内容进行分析。由于词义的民族性与社会性，因此，在进行两国语言的对比研究时，可能会涉及到词的内部静态构成和动态变化，对于词义的延伸、发展及演变都会有所涉及，且在具体分析语料时，必须将词置于语境中，因此必然会有语义的问题。

但在本研究中，作为研究主要抓手的仍是通过汉语词典及泰汉词典中某一词已明确列出的义项进行对比研究，因此，本研究使用“词义”的广义概念，即“词所表示的意义”，并从文化伴随的角度分析汉泰两种语言中同一词意义的差异所在。

（二）国际中文教学中的语言文化教学

国际中文学界并没有对文化的概念作清晰的表述，现阶段，中国外语学界对文化定义所做的较为完整、系统的概括与分析来自胡文仲、高一虹，他们赞

同在外语教学中采用人类学家作出的定义：

“从外语教学这一特定角度出发，我们倾向于采用人类文化学家通常使用的定义。将‘文化’看做特定人群的整体生活方式。这是因为，这一界定的范围比较宽泛，既涉及日常生活和习俗，也涉及隐藏在习俗之后的价值观念”^[3]。

本人赞同此观点，并在本文的界定中采用胡文仲、高一虹对文化的定义，认为在语言的教学过程中，所谓的完整性和可行性都是相对而言的，在教学中应当从日常生活和习俗入手，逐步延伸至这些现象背后的价值观念。

（三）教学法

C.Fries 曾严格地区分了 Method 和 Approach 两个英语单词的概念，认为 Method 指的是具体的方式方法和技巧；而 Approach 则是指达到教学目标的教学途径、路子和理论（H. Fries, 1985: 3-5）^[4]。Anthony 建构了一个三层的教学法体系 AMT，即 Approach-Method-Technique。Approach 是理论性的、原则性的（Axiomatic），Method 是程序性的（Procedural），Technique 是工具性的、实施性的（Implementation）（Anthony, 1963: 63-67）^[5]。

章兼中总结认为，现代外语教学法是一个多元化、多维度、多层次的体系，并认为教学法（Method）有广义和狭义两个方面。狭义的是指个别的教学方式和方法（Method）；广义的则是指教学方法体系（Methodology）（章兼中，1983: 1）^[6]。吕必松认为，语言教学法是关于语言学习和语言教学的科学，它的研究对象是语言教学的全过程和这个过程中的各个环节，包括语言教学的总体设计、教材编写、课堂教学以及对语言学习能力和实际语言水平测试等广泛的领域^[7]。周小兵认为语言教学法实际上是语言规律、语言学规律、和语言教学规律的总合，并不是具体的教学方法和技巧，尽管二者之间有密切的联系^[8]。

在本文的界定中，采用广义的教学法定义，着重于研究国际中文教育中的新型教学方法体系或理念并以此作为指导，构建立足于实情的教学方法。

[3] 胡文仲、高一虹. (1997). 外语教学与文化. 长沙: 湖南教育出版社: p30.

[4] Peter H. Fries, Nancy M. Fries. (1985). Toward an Understanding of Language—Charles Carpenter Fries in Perspective. John Benjamins Publishing Company: p3-5.

[5] Edward M. Anthony. (1963). Approach, method and technique. English Language Teaching: p63-67.

[6] 章兼中. (1983). 国外外语教学法主要流派. 华东师范大学出版社: p1.

[7] 吕必松. (1984). 漫谈语言教学法的研究. 语言教学与研究(03), 38-43.

[8] 周小兵. (2004). 对外汉语教学入门. 中山大学出版社: p2.

三、研究综述

文化教学是语言教学中必不可缺的一部分。Kramersch 将语言与文化的关系归纳为三条：“语言表达文化现实；语言体现文化现实；语言象征文化现实。语言与文化是硬币的一体两面，不可被分割”（Kramersch, 1998: 156-162）^[9]。本研究将前人对语言文化教学研究的相关成果归纳为三个方面：

（一）语言与文化关系的研究

19 世纪时，德国语言学家洪堡特指出，辨认一种语言的特性而又忽视在语言中铭刻的民族特性，那只能是南辕北辙。因为人类各民族的语言至为深在的本质、人类各民族语言的多样性，都是和语言的文化特征联系在一起的（姚小平，2011: 68）^[10]。洪堡特认为语言的特性就是其民族的特性，语言学不仅是对个人的语言和心理的研究，更是对一个民族语言、民族心理的研究，每一种语言都饱含着一种独特的世界观，人类的语言和思维是不可分割的，一个民族的语言就是他们的精神（姚小平，2011: 133-136）^[11]。19 世纪中后期，不同学科背景的学者开始关注语言与社会、民族之间的关系，现代语言学之父索绪尔在此背景下提出“语言”和“言语”的区别，认为“语言是社会的，而言语是个人的”，其得意门生梅耶进一步注意到了语言的社会性，认为语言应是文化的一部分，有什么样的文化就会有怎样的语言（姚小平，2011: 298-312）^[12]。

美国人类学家萨丕尔指出，语言的背后是有东西的，它与文化密不可分，离开了文化，语言就不能存在，因此特定的民族文化必将反映在语言中，特定的语言也必将反映出特定的民族文化。萨丕尔及其弟子沃尔夫提出假说，认为所有高层次的思维都依赖于语言，而每一种语言都由文化规定了形式和类别^[13]。美国社会语言学家 Hymes 提出了“交际能力”的概念，认为语言的运用不仅仅是能够造出合乎规范的句子，能够恰当的使用句子同样重要。他强调社会文化因素在语言表达中的重要性，认为外语的教学不仅需要培养学习者语言运用的正确性，还应该注重语言运用的得体性，最终以培养能够创造性地运用语言交

[9] Claire Kramersch. (1998). *Language and Culture*. New York: Oxford University Press: p156-162.

[10] 洪堡特、姚小平译. (2011). *语言哲学文集*. 商务印书馆: p68.

[11] 洪堡特、姚小平译. (2011). *语言哲学文集*. 商务印书馆: p133-136.

[12] 姚小平. (2011). *西方语言学史*. 外语教学与研究出版社: p298-31.

[13] 陈运香. (2007). 萨丕尔-沃尔夫语言相对论对语言文化对比研究的启示. *西安外国语学院学报* (01), 28-31.

际能力的人为目标 (Hymes, 1972: 282-293)^[14]。拉波夫主张把语言放到社会中去研究, 联系不同的社会因素具体考察它们如何影响语言的运转和演变, 从而使语言的研究不再局限于语言系统内部^[15]。

英国语言学家弗斯把语言研究同社会研究结合起来, 认为除去上下文和语言出现的环境外, 整个社会环境、文化、信仰、参加者身份都是语言环境, 而人们在特定场合下遇到的环境, 决定着人们必须扮演的社会角色(姚小平, 2011: 350-358)^[16]。韩礼德认为一切语言都离不开交际中的语言运用本质, 语言的研究应更加注重广义的文化语境和情景语境; 语言是社会人的、有意义的活动, 是做事的手段, 是动作, 因此它的功能之一必须是反映人与人之间的关系^[17]。

20 世纪 70 年代之后, 随着中美的破冰之旅, 中国对西方语言理论的吸收呈全方位态势。中国语言学界对于洪堡特、萨丕尔、拉波夫、帕默尔、韩礼德、马林诺夫斯基等人的学说及理论都给予了充分的肯定, 并一改数十年来受结构主义影响的格局, 将目光转向语言的交际、功能用途, 语言文化相关研究得以迅速发展^[18]。中国学者们都认同这样一个观点: 了解一门语言背后的文化内涵是成功掌握一门外语的关键。赵爱国认为, 在世界语言学发展史上, 语言与文化相互关系的研究其实早在 18 世纪末至 19 世纪初期就受到学界广泛的关注, 只是由于 20 世纪初结构主义语言学的兴起, 才冲淡以至淹没了它应有的光环(赵爱国, 2006: 1-2)^[19]。

整体来看, 各个国家的学者对语言与文化之间的关系都已经达成共识。随着对语言与文化关系研究的深化, 交叉学科的兴起, 越来越多的学者意识到语言与文化相互间的影响十分深刻, 语言与文化相互依存, 不可分割。不同领域的学者进一步将关注点放到了语言要素与文化之间的关系上。

(二) 词义与文化关系的研究

从词汇与文化之间的关系出发, 不少学者将研究进一步缩小到词义与文化之间的关系上。

英国语言学家利奇认为, 词义所携带的文化内涵是通过交际时在被人们使用的过程中产生而获得的, 而交际是在社会中进行的, 因此必然具有特定的文

[14] Hymes. H. D. (1972) *The Ethnography of Speaking*. The Hague: Mouton: p282-293.

[15] 胡明扬. (2001). 拉波夫和社会语言学. *世界汉语教学* (01), 24-26.

[16] 姚小平. (2011). *西方语言学史*. 外语教学与研究出版社: p350-358.

[17] 张德禄. (2005). 功能语言学语言教学研究成果概观. *外语与外语教学* (01), 19-22.

[18] 吕必松. (1989). *中国对外汉语教学法的发展*. *世界汉语教学* (04), 193-202.

[19] 赵爱国. (2006). *语言文化学论纲*. 黑龙江人民出版社: p1-2.

化性（利奇，1974：19）^[20]。这种突出词义交际功能和交际价值的研究对后人研究词义与文化提供了重要理论基础。

中国在词义方面的研究较受前苏联的影响，高明凯、石安石在《语言学概论》中借用前苏联学者斯米尔尼茨基对词义的看法，认为词义是某一语言的词汇系统中词的语音与形式相结合的、人们对客观对象的概括，是事物、现象或关系在意识中的某种反映（高明凯、石安石，1987：31）^[21]。王秉钦认为语言差异是文化差异的投影，研究词义的文化内涵并非是从语言体系本身去解释语言，而是从社会文化角度，从语言的外部去寻找答案和途径。当我们把词义的研究置于整个社会文化大背景之下时，其间的差异就越能够得以凸显（王秉钦，2007：101）^[22]。

刘宏对前苏联学者的相关研究做出了总结：前苏联学者Ю. А.Сорокин等人认为不同国家的人在用同一种语言交际的过程中，经常会碰到难以理解和误解现象，这是因为民族文化特点而出现的词汇缺失，而这种现象追根究底可以考察到词义的空缺中去；前苏联语言学家奥巴纳索维基（А.А.Потебня）发展了洪堡特的语言民族性思想，提出“词的内部形式（Внутренняя форма слова）”这一概念，即那些不直接体现在词义表面但反映了民族特性的因素和内容。前苏联学者们的研究都有力地说明了词义与文化之间有着密切的关系（刘宏，2018：140-153）^[23]。

中国对词义与文化的研究有如：周光庆探讨了词义引申中的文化心理，认为词从原有的意义出发，沿着它的特点所决定的方向，具有较强的民族文化性^[24]；彭保良从翻译学的角度认为两种语言的转换过程实际上也是文化移植的过程^[25]；于建平针对词和语句的翻译举例说明了文化差异会对词义和语义的理解产生影响^[26]；姚喜明、焦俊峰对翻译中的词义偏离进行了研究，认为源语和目的语之间的语言差异和文化差异会导致范畴制约的词义偏离和语言制约的词义偏离^[27]。

从已有的研究情况来看，对词义的研究多集中于语义学、翻译学及跨文化

[20] 杰弗里·N·利奇、李瑞华译。（1987）. 语义学. 上海外语教育出版社：p19.

[21] 高明凯、石安石。（1996）. 语言学概论. 中华书局：p31.

[22] 王秉钦。（2007）. 文化翻译学：文化翻译理论与实践. 南开大学出版社：p101.

[23] 刘宏。（2018）. 俄语语言文化与跨文化交际. 外语教学与研究出版社：p140-153.

[24] 周光庆。（1992）. 汉语词义引申中的文化心理. 华中师范大学学报（哲学社会科学版）（05），120-126.

[25] 彭保良。（1998）. 从文化差异的角度看英汉翻译中词义的确立. 中国翻译（01），25-27.

[26] 于建平。（2000）. 文化差异对英汉翻译中词义和语义理解的影响. 中国翻译（03），28-30.

[27] 姚喜明，焦俊峰。（2003）. 翻译中的词义偏离. 外语教学（02）：56-59.

交际学领域，在国际中文学界该方向的研究相对较少，且词义对比研究多集中于英汉词义、俄汉词义等方面，汉泰词义的对比研究相对较少，从文化角度进行词义对比研究的确不多见。

（三）语言文化教学模式的研究

语言教学中的文化教学最早可追溯到 1880 年，法国学者 F.Gouin 在《语言教与学的艺术》中率先提及并强调了语言的内涵及意义，认为语言中的文化是人类知识文明库的一部分^[28]。

近年来，许多研究者针对外语教学法进行研究，如 Richards^[29]、Thornbury^[30]、章兼中^[31]、束定芳^[32]、郑声衡^[33]、李莹^[34]、常俊跃^[35]、文秋芳^[36]等。本研究借用前人的观点，着重梳理外语教学法中有较强影响力的语言文化教学方法及模式。

以听说法为例，听说法强调语言实践，注重口语表达，通过目的语与母语的对比找到语言教学的难点，打破了原本外语教学方法看重书写能力的观念，解决了教学文本刻板固化的问题。听说法的优点在于“强调语言是说的话而不是写的字”，突出外语教学应该“教语言而不是教有关语言的知识”，利用对比的方式找到目的语与母语在口头表述时的区别，并将其作为难点着重解决。但听说法也有其弊端，如虽然着重语言表达，但强调机械性的操练，语用真实性仍有不足，与文化的交融比较生硬^[37]。

以交际法为例，交际法着重培养学习者的交际能力，从学生实际出发制定学习目标，具有较强的目的性。教学过程交际化，因此要求学习者掌握较多的

[28] Gouin Francois. (2010). The Art of Teaching and Studying Language. Sagwan Press: Introduction. (注：该书最早成书为法文，1892 年翻译成英文后首次出版，后于 2010 年再度出版)

[29] Jack C. Richards. Theodore S. Rodgers. (2008) Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press: Index.

[30] Scott Thornbury. (2012). 30 Language Teaching Methods. Cambridge University Press: Index.

[31] 章兼中. (1983). 国外外语教学法主要流派. 华东师范大学出版社: Index.

[32] 束定芳. (1992). 外语语法教学与外语教学语法. 外语界(01), 6-9.

[33] 郑声衡. (1995). 外语教学法主要流派评介. 外语教学(01), 12-14.

[34] 李莹. (1999). 国外外语教学法主要流派纵横谈. 北京大学学报(外国语言文学专刊)(S1), 101-104.

[35] 常俊跃. (2006). 外语教学法的发展及其对我们从事外语教学的启示. 国外外语教学(04), 1-5.

[36] 文秋芳. (2019). 新中国外语教学理论 70 年发展历程. 中国外语 16(05), 14-22.

[37] 吕必松. (1981). “听说法”评介. 语言教学与研究(04), 100-112.

语言文化内涵，从而达到跨文化交际的流畅进行。但由于文化类目庞大，交际目标不一，因此要科学地、系统地设计语言项目变得较为困难，且在实际教学中交际环境与语言材料的真实性难以得到保证^[38]。

以任务型教学法为例，任务型教学法强调发展目的语交际能力，着力将课堂语言学习与课外语言活动相结合，要求学习者以完成任务为首要目标，在真实情境中完成真实语言任务。任务法注重语言的意义而非形式，认为无意识的自然习得极为重要。但任务的难易程度并无统一衡量标准，不同学习者对同一任务的理解可能会产生偏差。再者，倘若学习者身处非目的语环境中，即便创设“真实语言环境”，其效果也将大打折扣。因此尽管任务型教学法是语言文化相结合的一种效果较好的教学法，其实证结果也颇具好评^[39]，但受制于语言环境，该教学法的运用范围仍有较大的局限性。

以内容教学模式为例，内容教学法又称 CBI 模式，是围绕教授内容（即学科知识）来组织外语教学的一种教学理念。它能够将语言学习和其他学科知识学习直接而广泛地结合起来，使所学语言技能得以充分利用和实践，能够促进语言技能和学科能力的双重提高，丰富教学内容从而促使学生智力均衡发展。在学习过程中，学习者能够在本国文化的基础上用外语来学习和评价新知识，这能有效促使学生思维能力得到提升，同时很好地培养了学习者跨文化交际的能力。因此 CBI 教学模式也被认为是一种能够激发学习者兴趣的、能较好结合语言与文化进行教学的外语教学法^[40]。但由于缺乏可实施内容的教材，教学材料难易程度难以把控，因此若在组织教学时没有统一的抓手，则难以有效实施。

以上是本文在文献梳理时发现的诸类教学法的优势及限制。除此之外，还有词汇法、自然法、沉浸法、整体语言教学法、合作学习法、体演文化教学法、文化颗粒法等多种语言文化教学方法及模式。可以看出，在语言教学中如何更好的进行文化教学一直都是学界关注和探索的焦点之一。泰国学生从初级启蒙阶段就开始学习词类和文化内容，但要真正理解其中的用法和意义并正确区分汉泰语言文化系统却并非易事。教学内容和文化渗透是语言课程的基本目标之一，也是学生日常交际中运用技巧、选择内容、重组语境的基础，所以探讨、融合、增补各类教学法的不足，制定针对性的教学方案方显得极为重要。另外，

[38] 李予军. (2001). 交际法研究在中国:问题与思考. 外语界(02), 13-19.

[39] 马箭飞. (2002). 任务式大纲与汉语交际任务. 语言教学与研究(04), 27-34.

[40] 曹贤文. (2005). 内容教学法在对外汉语教学中的运用. 云南师范大学学报:对外汉语教学研究版(1), 7-11.

目前针对泰国汉语学习者的教学研究大都停留在词类语义辨析、句法结构对比、二语习得偏误分析等层面，而从交际策略和文化内容等角度分析教学质量的研究极少。本文希望通过以上对比为后述的方法论阐述作铺垫之余，也可以为泰国的中文教学提出一些实际的建议。

四、研究价值

在跨文化交际语境下，如何做好汉语言文化教学的融合研究、汉语言文化教学的国别化研究、国际中文教学中文化传播的研究等，都是国际中文教育界所关注的热点问题和正在探索的重要课题。本文具有理论意义与实践意义两个方面：

（一）理论意义

1. 对泰国新政策下汉语教育本科专业的现状进行考察及分析，为后续的研究提供借鉴与启发。
2. 以语言文化教学理论为基础，为泰国汉语教育本科专业的汉语言文化教学提供具有针对性的教学策略及建议。
3. 为国际中文教学提供国别化的语言文化教学案例，丰富泰国汉语言文化的教学研究。

（二）实践意义

1. 随着中华文化传播在汉语教学中的作用日益被重视，加强国际中文语言文化教学模式的研究不仅是业界共识，更是国际中文教学研究急需补足的重要方面。海外的中文学习者由于先天缺少中国文化的环境基础，对当代中国了解的途径与方式有所不足，因此更需要在汉语教学中有充足的文化背景知识奠基、更需要注重破除刻板印象、树立当代中国新形象。中泰有着长久的文化交流历史，在泰华人数众多，占泰国总人口数的 12%-14%，尽管在泰华人早已融入到泰国的社会生活中，但始终保留一些文化习俗，这也在一定程度上造成了泰国汉语学习者对中国文化的刻板印象和文化偏见。作为国际汉语教师，在汉语的语言教学中应承担起时代赋予的历史使命，积极寻求语言文化教学新路径，传播更深更广的中国优秀文化，破除学习者对中国文化的刻板印象和文化偏见。

2. 2022 年，泰国教育部对汉语教育本科专业的建设与发展下发了数份指导性文件，对汉语文化教学方面有了更多的要求，可以窥见泰国教育部对泰国本土汉语教师语言和文化能力水平有了更高的要求。笔者作为一名国际中文教师，深知语言文化教学的重要性，也深知泰国在改革后汉语教育本科专业面临着学时不足、语言与文化教学学时分配冲突等问题，深刻体会到现下泰国汉语

语言文化教学模式仍有不足，因此本文以语言文化教学的相关理论为基础，为泰国汉语教育本科专业中汉语言文化教学所存在的问题提出一些针对性的教学策略与建议，期望在一定程度上能为国别化的汉语言文化教学提出新思路。

五、研究思路

本文是以泰国汉语教育本科专业为研究范围，以汉语教育本科专业建设现状及汉语教学中的语言文化教学现状为研究基础，以泰国汉语学习者语料为分析材料，以解决汉语言文化教学问题、建构及改进语言文化教学模式框架为目的的综合性研究。具体研究过程遵循由理论到实践，最终回归理论与实践相统一的研究思路：从实情现状发现问题、从理论及学生语料论证问题，从汉泰词义对比剖析问题、从文化差异角度解析成因，最终针对问题、结合理论提出语言文化教学策略。因此，理论研究和实践研究总体上构成了执行本研究的显性逻辑和隐性逻辑线索。

六、研究方法

本研究旨在对泰国汉语教育本科专业汉语言文化教学现状及教学策略进行研究，主要采用了文献分析、实地考察、教师访谈、课堂观察、语料分析、文化对比相结合的方法，避免了单一方法的不确定性。

（一）文献研究法

文献研究法指系统地搜集、梳理本研究问题的相关文献，分析研究现状及存在的问题，并形成对该研究的科学认识。本研究通过文献数据库、谷歌搜索、政府官方网站等多种方式，检索外语教学中语言与文化相关研究的历史轨迹，获取并分析相关研究的起源、发展以及研究现状与主要存在的问题等信息资料。其中文献数据库主要涉及 CNKI、Google Scholar、Thaijo、Research Gate、Library Genesis 等学术文献检索平台；政府官方网站主要涉及中华人民共和国教育部网站、泰国政府网、教育科学研究网等。

（二）调查、访谈与参与式观察法

本文是针对泰国汉语教育本科专业中汉语言文化教学现状及教学策略的研究，因此，本研究在做好查阅梳理文献等前期研究的基础上，于 2021 年 10 月至 2022 年 6 月与部分泰国汉语教育本科专业在职教师取得联系并进行线上访谈及网课观摩；于 2022 年 8 月至 2022 年 12 月对部分学校进行实地走访，收集汉语学习者的日常语料，获得部分学校的许可对汉语课堂进行教学观摩，对允许查阅校级文件的学校进行文件收集与翻译，同时对部分教师进行线下访谈，针

对汉语专业发展现状、汉语言文化课程设置情况、汉语语言文化教学现状等方面进行详谈。

（三）统计分析法

在选定所需展开分析研究的词后，本文在研究过程中还需要收集 QQK 语料库、中山语料库中泰国籍汉语学习者的语料，同时收集并整理泰国汉语教育本科专业学生语料，完成收集后需对语料进行统计分析，并计算学习者使用词义的频率及占比情况。



第一章 泰国汉语教育本科专业现状调查

2021年3月，中华人民共和国教育部国家语言文字工作委员会发布《国际中文教育中文水平等级标准（修订版）》（以下简称《标准》）并于同年7月正式实施。2021年12月，由教育部中外语言交流合作中心组编的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》（以下简称《框架》）作为配套文件正式出版。

《标准》和《框架》规定了对文化方面的教学应包括四个维度：（1）文化知识：了解中国传统文化；当代中国、社会与生活的概况和主要特点；（2）文化理解：理解中国文化的多样性和动态性；理解传统文化与当代社会生活的联系；理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；（3）跨文化意识：理解中国文化与学习者本国文化的异同；培养对中外文化异同的敏感性；（4）文化态度：以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异；超越刻板印象和文化偏见^[41]。

中国对国际中文标准的改革影响着泰国汉语教育专业的学科建设及发展，因此，2018年至2023年，泰国教育部接连下发三份改革文件，其改革内容逐步与中国的《标准》及《框架》要求对标（见图1-1），尤其对文化方面的教学要求有了进一步的细化，足见泰国教育部对培养泰国本土汉语教师应具备的汉语文化能力水平的重视。

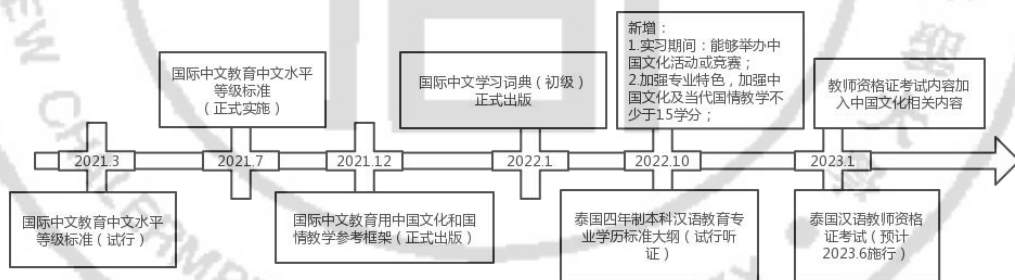


图 1-1 中国《标准》及《大纲》与泰国汉语教育专业改革相关文件发布时间序列

要做好泰国汉语教育本科专业中汉语言文化教学的研究，首先需要对泰国汉语教育专业语言文化教学的现状进行调查及研究。然而，2020年全球新冠疫情

[41] 教育部中外语言交流合作中心组编. (2022). 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架. 华语教学出版社: 前言 III.

情爆发，不同国家在新冠疫情的情境下都做出一定程度上的出入境管控。正因如此，泰国方面对于中国最新文件的解读有一定的延误，而中国的相关文件改革及政策的变更对泰国汉语教育专业的影响程度也未能有及时的反馈。许多中国研究学者对于泰国教育部所下发的改革文件未能第一时间进行了解及研究，对泰国现阶段汉语教育专业实情也缺乏了解与分析；泰国汉语教育学界的学者们也没有及时了解和分析中国最新发布文件，紧跟中国改革的脚步。

以《框架》一书为例，截至 2022 年 12 月本研究完成教师采访之时，所有受访者都是首次通过笔者才知道《框架》的存在。可以说，中泰双方对泰国汉语教育发展的研究都出现了一定的滞后性。不论是中国还是泰国，绝大多数对泰国汉语言文化教学方面的研究都是基于疫情前的泰国汉语教育专业情况出发，而非对现状的分析。通过调查我们发现，在疫情的三年间，泰国汉语教育本科专业主要面临三大问题：

第一，自 2018 年至 2023 年，与汉语教育本科专业相关的政策陆陆续续有所调整及变更，这对于泰国汉语教育本科专业的教学定位、学科发展、课程设置以及培养目标等方面都有较大影响；

第二，在政策文件的影响下，泰国各高校虽都积极应对，快速改革，然而受地理环境、经济发展、办学体制等客观因素的影响，课程改革及专业发展困难重重，由此产生不少矛盾；

第三，由于针对泰国国别化的汉语言文化教学模式研究有所不足，在汉语言文化教学模式上可能存在缺漏，由此导致教学质量水平难以提升，汉语学习者的语用能力水平仍有不足。

除去上述三个问题，受新冠疫情的影响，2020 年至 2023 年在泰中国籍汉语教师数量也有所减少，这使得泰国汉语教育专业在中国文化、中国国情等方面的教学中面临着一定的困难，由此所衍生出来的问题不容小觑。下面本文将结合调研实情，对泰国汉语教育本科专业现状展开详细分析。

第一节 汉语教育本科专业发展现状研究

截至 2022 年 12 月，泰国境内共有 17 所高校开设汉语教育本科专业，这 17 所大学分别是：

北部 5 所：清莱皇家大学、泰国皇太后大学、清迈皇家大学、程逸皇家大学、甘烹碧皇家大学；

东北部 4 所：乌隆他尼皇家大学、泰国孔敬大学、玛哈沙拉堪大学、四色

菊皇家大学；

中部 6 所：朱拉隆功大学、泰国艺术大学、泰国兰甘亨大学、泰国正大管理学院、瓦拉雅阿隆功皇家大学、庄甲盛皇家大学；

东部 2 所：北柳皇家大学、泰国东方大学。

在上述 17 所大学中，朱拉隆功大学于 2017 年 11 月停止该专业的招生，直至 2022 年 11 月才重新开放 2023 年春季学期的招生^[42]。由于朱拉隆功大学停止招生五年，因此无法对教学情况做出调查分析，特在此说明。其余 16 所开设本专业的高校具体情况如表 1-1 所示。

表 1-1 泰国开设汉语教学本科专业学校名单

序号	学校名称	所属学院	文凭性质	学校性质	地理位置	合计
1	清莱皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	北部清莱府	5 所
2	泰国皇太后大学	教育学院	B. E.	自治大学	北部清莱府	
3	清迈皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	北部清迈府	
4	程逸皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	北部程逸府	
5	甘烹碧皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	北部甘烹碧府	
6	乌隆他尼皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	东北部乌隆他尼府	4 所
7	泰国孔敬大学	教育学院	B. E.	自治大学	东北部孔敬府	
8	玛哈沙拉堪皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	东北部玛哈沙拉堪府	
9	四色菊皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	东北部四色菊府	
10	瓦拉雅阿隆功皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	中部巴吞他尼府	5 所
11	泰国艺术大学	教育学院	B. E.	自治大学	中部佛统府	
12	泰国兰甘亨大学	教育学院	B. E.	公立大学	中部曼谷地区	
13	庄甲盛皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	中部曼谷地区	
14	泰国正大管理学院	教育学院	B. E.	私立大学	中部曼谷地区	
15	北柳皇家大学	教育学院	B. E.	皇家师范	东部北柳府	2 所
16	泰国东方大学	教育学院	B. E.	自治大学	东部春武里府	

[42] 朱拉隆功大学汉语教育本科专业招生信息.[EB/OL].[2022-12-15].

<https://www.mycas.com/programs/10010127703701A>

泰语是泰国的官方语言，也是泰国人的母语。泰国教育部将汉语教学明确定义为外语教学而非二语教学，因此已开设汉语教育本科专业的 16 所学校均不招收国际生，且要求报考学生国籍必须为泰国籍。

在这 16 所学校的官方网站上所发布的招生信息中，该专业名称均为“汉语教学（การสอนภาษาจีน）”，而非“中文专业”“汉语专业”“中国语言文化专业”或“商务汉语专业”等。这 16 所学校对汉语教育专业所属的学院、教学定位、培养目标及最终取得文凭的大类归属都是一致的，即：

①该专业归属于教育学学院（ครุศาสตรบัณฑิต）；

②要求学生能够系统地掌握教育科学及教学方法、能够在教育或教育管理机构中胜任教育、教学、管理与研究工作；

③培养能够熟练运用汉语听、说、读、写、译五项技能、具有中国文化理解及运用能力、具有汉语教学能力的汉语教师；

④毕业生将取得教育学学士学位（ครุศาสตรบัณฑิต）。

由于学位类别的不同对学生的择业方向有一定影响，因此本研究需在此就泰国汉语教育本科专业的学科性质及文凭类型进行说明。现阶段，泰国仅上述大学具有颁发汉语教育学士学位的资质。

一、地理及经济情况对汉语教育专业发展的影响分析

本文采用泰国自 1977 年起实行的新行政区的划分，即将泰国分为北部、东北部、东部、南部、西部、中部，共 6 个片区，对已开设汉语教育本科专业的 16 所学校所在地理位置进行分析。这 16 所学校分布情况为：泰国北部 4 所，泰国东北部 4 所，泰国中部 6 所，泰国东部 2 所。从地理位置分布来看，汉语教育专业的设置在泰国的西部及南部有明显的缺失。

对于汉语教育专业来说，师资力量直接影响着教学水平。在实际教学中，中国籍教师不论是在汉语的语言技能教学方面还是在中国文化教学方面都更具有优越性。从泰国教育部对汉语教育本科专业的师资水平要求来看，授课教师应至少为硕士研究生学历，对教师国籍没有明确限制，但至少应有两名以上教师具有国际汉语教育专业的硕士研究生文凭。

本研究在进行实地调查及教师访谈时发现，不同区域的大学所拥有的中国籍师资数量差异较大，一些学校中国籍与泰国籍教师的数量比可达 1: 1，但一些学校只能聘请中国籍教师作为兼职教师，甚至有部分学校既没有自己的中国籍教师也没有外聘的中国籍教师，所有课程都由泰国籍教师承担。

在本次调查中，本研究共计整理 29 名泰国汉语教学本科专业的在职教师的

访谈，访谈以线上及线下两种方式进行。通过访谈，本研究选取从事汉语教育工作的教师在选择工作时的主要考量因素，即工作地的繁荣程度、教育水平、经济发展水平、交通水平四个方面，与 16 所大学进行交叉，从各校地理位置及区域经济发展水平对学校师资水平的影响出发，探求已开设汉语教育本科专业的大学在泰国不同府教学能力水平上可能存在的差异。截至 2022 年 12 月，泰国繁荣程度排名前十的府如下。

表 1-2 2022 年泰国繁荣程度排名前十的府

泰国排名前十繁荣的府				
序号	泰语名称	中文名称	分数	百分比
1	กรุงเทพมหานคร	曼谷	419.91	22.99%
2	จังหวัดชลบุรี	春武里	62.59	4.47%
3	จังหวัดสมุทรปราการ	北榄	48.7	3.48%
4	จังหวัดเชียงใหม่	清迈	38.09	2.72%
5	จังหวัดระยอง	罗勇	38.01	2.72%
6	จังหวัดนนทบุรี	暖武里	37.87	2.71%
7	จังหวัดนครราชสีมา	呵叻	31.53	2.52%
8	จังหวัดปทุมธานี	巴吞他尼	30.32	2.17%
9	จังหวัดสงขลา	宋卡	27.93	1.99%
10	จังหวัดขอนแก่น	孔敬	27.37	1.96%

该排名按照各府基础设施建设程度、预算盈余额、税收收入情况、交通发展情况、金融贡献值等共计十五个方面的指标进行分析后得出。数据来源于泰国经济贸易数据网^[43]、泰国国家统计局^[44]，以及 Pantip 泰国经济发展全分析^[45]。

表 1-3 2022 年泰国教育发展排名前十的府

泰国教育发展排名前十的府			
序号	泰语名称	中文名称	分数
1	กรุงเทพมหานคร	曼谷	127.74
2	จังหวัดเชียงใหม่	清迈	35.58

[43] 泰国信息和贸易经济指数司. [EB/OL]. [2023-1-16]. <https://www.moc.go.th>

[44] 泰国国家统计局. [EB/OL]. [2023-1-16]. <https://www.nso.go.th>

[45] Pantip 泰国经济发展全分析. [EB/OL]. [2023-1-16]. <https://pantip.com>

序号	泰语名称	中文名称	分数
3	จังหวัดนครปฐม	佛统	31.13
4	จังหวัดชลบุรี	春武里	24.81
5	จังหวัดปทุมธานี	巴吞他尼	21.28
6	จังหวัดนครราชสีมา	呵叻	21.11
7	จังหวัดขอนแก่น	孔敬	20.47
8	จังหวัดสงขลา	宋卡	19.89
9	จังหวัดเชียงราย	清莱	17.78
10	จังหวัดภูเก็ต	普吉	15.98

表 1-4 2022 年泰国经济发展排名前十的府

泰国经济发展排名前十的府				
序号	泰语名称	中文名称	分数	百分比
1	กรุงเทพมหานคร	曼谷	41	13.52%
2	จังหวัดระยอง	罗勇	14	4.57%
3	จังหวัดชลบุรี	春武里	11	3.75%
4	จังหวัดสมุทรปราการ	北榄	8	2.72%
5	จังหวัดพระนครศรีอยุธยา	大城	8	2.58%
6	จังหวัดปราจีนบุรี	巴真武里	7	2.55%
7	จังหวัดสมุทรสงคราม	夜功	7	2.39%
8	จังหวัดปทุมธานี	巴吞他尼	7	2.25%
9	จังหวัดฉะเชิงเทรา	北柳	7	2.24%
10	จังหวัดนครปฐม	佛统	7	2.21%

表 1-5 2022 年泰国交通发展排名前十的府

泰国交通发展排名前十的府				
序号	泰语名称	中文名称	分数	百分比
1	กรุงเทพมหานคร	曼谷	91	22.82%
2	จังหวัดสมุทรปราการ	北榄	28	7.08%
3	จังหวัดเชียงใหม่	清迈	15	3.84%
4	จังหวัดนครราชสีมา	呵叻	14	3.59%

序号	泰语名称	中文名称	分数	百分比
5	จังหวัดสงขลา	宋卡	14	3.48%
6	จังหวัดนครศรีธรรมราช	洛坤	11	2.85%
7	จังหวัดขอนแก่น	孔敬	11	2.79%
8	จังหวัดภูเก็ต	普吉	8	2.04%
9	จังหวัดสุราษฎร์ธานี	素叻	8	1.96%
10	จังหวัดชลบุรี	春武里	7	1.80%

本文通过查阅泰国 77 个府各项指标的综合排名^[46]，交叉 16 所开设汉语教育本科专业的大学形成如下表格。

表 1-6 2022 年泰国开设汉语教育专业本科各府交通经济发展一览

2022 年泰国开设汉语教育专业本科各府交通经济发展一览						
大学名称	办学性质	地理位置	府城市化排名	府交通排名	府经济排名	府教育排名
清莱皇家大学	皇家师范	北部清莱府	21	13	54	9
泰国皇太后大学	自治大学					
清迈皇家大学	皇家师范	北部清迈府	4	3	20	2
程逸皇家大学	皇家师范	北部程逸府	61	43	53	59
甘烹碧皇家大学	皇家师范	北部甘烹碧府	44	62	31	47
乌隆他尼皇家大学	皇家师范	东北部乌隆他尼府	19	11	37	19
泰国孔敬大学	自治大学	东北部孔敬府	10	7	26	7
玛哈沙拉堪皇家大学	皇家师范	东北部 玛哈沙拉堪府	41	51	45	15
四色菊皇家大学	皇家师范	东北部四色菊府	42	24	62	45
瓦拉雅阿隆功皇家大学	皇家师范	中部巴吞他尼府	8	39	8	5
泰国艺术大学	自治大学	中部佛统府	12	28	10	3

[46] 泰国国家统计局. [EB/OL]. [2023-1-16]. <https://www.nso.go.th>

大学名称	办学性质	地理位置	府城市化排名	府交通排名	府经济排名	府教育排名
泰国蓝康恒大学	公立大学	中部曼谷地区	1	1	1	1
庄甲盛皇家大学	皇家师范					
泰国正大管理学院	私立大学					
北柳皇家大学	皇家师范	东部北柳府	18	27	9	51
泰国东方大学	自治大学	东部春武里府	2	10	3	4

从表 1-6 可以看出，经济水平、交通情况和城市化程度对教育都有一定的影响，经济较发达的府会有更高的教育排名。本文在对各高校进行实地调查时也确实发现，交通便利程度、经济发达程度以及城市化程度对于教师选择任教地区确有较大影响。

（一）从区域交通的角度分析

1. 中国籍教师

从区域交通的角度来看，中国籍教师对交通水平有较高的要求，因此，中国籍教师对城市化发展更好的区域、交通更为便利的府有更高的择业倾向性，例如曼谷、清迈。在访谈中所涉及的 9 位中国籍教师中，有 8 位老师表示自己所在的高校并不缺中国籍汉语教师。

2. 泰国籍教师

泰国籍老师更喜欢在自己熟悉的环境中工作生活，因此大部分教师会选择在自己的家乡、或是临近家乡的府工作。泰国人注重家庭，因此也有泰国籍老师由于结婚的关系迁居到伴侣所在的府工作。在访谈所涉及的 20 位泰国籍教师中，有 10 位在自己的家乡工作，2 位工作地临近家乡；5 位曾在工作地有较长时间的求学及生活经历，3 位跟随伴侣迁居到工作地。

由此可见，交通便利的府收获了更多中国籍教师的青睐。在交通便利的府的高校相对来说不太缺中国籍汉语教师，一些学校甚至可以说“富足”。在访谈中，笔者也对交通便利度排名靠后的几所学校的老师进行了询问，几所学校的老师都共同反馈了中国籍教师短缺的问题，一些学校甚至泰国籍的中文教师数量也并不充足。因此，本研究认为，高校所在府的交通便利程度对于中国及泰国籍汉语教师在选择工作时都有较大影响。

（二）从区域薪资的角度分析

1. 社会岗位供应

经济发达的府能够提供更多的社会岗位，因此汉语教师有更多获取额外收入的机会，如去培训学校、语言学校或其他开设了汉语课的中小学甚至大学进行兼职。同时，经济发达的府可能有更多的与中国合作的商贸互动，不少泰国籍教师可以兼职商务翻译的工作，获取不菲的酬劳。

2. 公务员岗位

由于皇家大学是政府大学，在职的泰国籍教师相当于是公务员。各府公务员的基础薪酬是一致的，虽然工资不高，但有很好的福利待遇，如子女就读学费减免政策、父母全额医疗报销政策等，因此一些泰国籍教师也愿意考到家乡的皇家大学工作。但由于皇家大学薪资不高，因此，如果家乡没有对应的公务员岗位，泰国籍教师大多也不愿意去远离家乡、交通不便的皇家大学工作。

对于中国籍教师来说，在皇家大学工作并不能算公务员，只能算合同制聘请人员，虽然工资略高于泰国籍教师，但并不享受相应的福利政策，且只有当学校的财政拨款有盈余时才能单独聘请中国籍教师，因此经济欠发达的府相对更难有额外的钱用于聘请中国籍教师，在同等薪资下，中国籍教师也更愿意选择有更多额外收入机会的大城市。

综上所述，由于泰国各府经济发展的程度差异较大，学校所处的地区不同，教师可能获得的薪资也不同。不论中国籍还是泰国籍的汉语教师，都更愿意去能赚取更多酬劳的地方工作。本研究认为，区域经济更发达的地区如曼谷及曼谷周边地区、清迈及春武里地区会有更多的汉语教师资源，进而对当地的汉语教育发展有一定影响。

（三）从教育发展的水平来分析

泰国国家统计局根据泰国教育评分系统将各府小学、中学的 O-net 和 A-net 成绩形成平均分，同时将各府拥有的大学及国际学校数量、以及各高校在泰排名一同并入，形成教育排名。

本研究通过梳理发现，若一个府有泰国名校、国际学校、或有著名学者常驻，则该府的教育排名就会较高。但国际学校的入驻又受到各府经济与交通状况影响，如曼谷、清迈，由于有相对便利的交通和较为发达的经济，因此能够吸引更多的国际学校前来设立校区。

本研究从现有的情况大胆估测，由于春武里和罗勇近年来在经济发展上的不俗表现，在未来，春武里和罗勇会成为泰国教育的新兴地。目前，向日葵国际语文学校已在春武里设立校区，而与中国工业经济有着深度对接的罗勇工业

园区也在积极筹备“中文+职业技能”培训项目^[47]，两个府中小学开设汉语课堂的比例也在快速上升，相信未来春武里和罗勇的汉语教育事业会更上一层楼。

由上述三个问题所导致的中国籍教师的分布差异是极为明显的：曼谷、清迈、春武里地区远比程逸、四色菊、甘烹碧地区有更多的中国籍汉语教育专业专职教师。这似乎形成了一个循环——交通越便利、经济越发达，岗位就越充沛，能获取的潜在机会就越多，能吸引到的人才也就越多。而更多优秀的人才又使得区域的经济能够更好地发展。本研究认为，中国籍教师分布的不平衡对泰国汉语教学中的文化教学有着极大的影响，中国籍教师不足甚至缺失的学校，学生的语言技能水平、对中国文化的理解及运用能力将会远差于拥有中国籍教师的学校。

（四）特殊因素对汉语教育专业发展的影响

除去上述三个因素，本文在实调中发现还有一个特殊原因，即基于孔子学院设立的影响。在已开设汉语教育本科专业的16所大学中，有三所大学设有孔子学院分别为：北部皇太后大学、东北部孔敬大学和东部东方大学，三所大学均为自治大学。本文进一步将泰国设有孔子大学的府与已开设汉语教育本科专业的学校所在的府交叉，形成如下交集：曼谷、清迈、清莱、孔敬、春武里和玛哈沙拉坎。从高校对中国籍教师的师资持有角度来看，中国每年有很多公派教师经孔子学院来到泰国，因此设有孔子学院的大学拥有更多的、有较强教学经验和资历的中国籍汉语教师。这些中国老师也会推荐自己的朋友、同行到同一府的其他学校工作，这使得设有孔子学院的府有相对充沛的中国籍教师资源；同时，设有孔子学院的学校会举办更多的中国文化活动、竞赛，更重要的是能够提供孔子学院奖学金，这些特殊性也能够吸引到更多的泰国学生报名。

本研究认为，在泰国，设有孔子学院的皇太后大学、孔敬大学和东方大学，不论是在汉语教育的专业建设上还是招生水平上，都比其他学校有着更大的优势。而那些既没有孔子学院帮扶、又没有经济和交通优势的府，确实不得不令人忧虑其将来的发展走向。截至2022年最后一季招生，本研究通过查阅各校官方网站的招生信息后发现，一些学校的汉语教育专业录取标准已经一降再降，一些学校汉语教育专业的新生报到数甚至不足十人。

[47] 华人头条-泰国. 推动中国文化走向世界，深化泰中文化教育交流，中外语言交流合作中心曼谷中心主任赵燕清访问泰国中华总商会. [EB/OL]. [2022-10-30].

<http://www.52hrtt.com/th/n/w/info/A1666597522172>

二、基于办学类型的分析

从学校的办学体制来看，在已开设汉语教育本科专业的 16 所大学中，有公立大学共 15 所，私立大学 1 所。而在 15 所公立大学中，有开放大学 1 所，自治大学 4 所，皇家师范大学 10 所。可以看出，皇家大学占比较高。

在泰国，公立自治大学是指由中央政府创办、内阁批准、自主运营、自负盈亏的大学，因此自治大学拥有自己的行政结构和预算体系，有自行处理行政和管理事务的权力；公立皇家院校是由泰国皇家创办、泰国议会通过《皇家大学法》设立、内阁批准，由教育部提供服务和管理的大学，受泰国政府和泰国皇室给予财政支持。皇家大学原是师范学院，旨在为泰国各个府培养从幼儿园至初中的各学科的教师，后逐渐改制为普通综合大学；私立大学是泰国自 1940 年开始民主改革后出现的民办大学，是由泰国教育部高教委员会批准成立、私人投资运营的大学。民办大学多注重引进国际优秀的师资和先进的教学设备，强调学生的自主创新性，注重开发学生潜力，以培养复合型人才为主。本研究就调查中的不同办学类型的大学做出详细分析。

（一）公办开放大学

在本文的调研中，属于政府大学的兰甘亨大学有一定特殊性。兰甘亨大学在泰国具有双重身份——它既是一所政府公办大学，又是一所开放大学。作为开放大学，兰甘亨大学与中国开放大学有一定的共性，如：1. 不同于其他大学入学需要高考成绩，开放大学入学时并不需要高考成绩，这使得兰甘亨大学的生源较为复杂，学生既有应届的高中毕业生，也有工作许久的社会生；2. 开放大学的学习考勤制度及学分获得条件不同于其他大学。兰甘亨大学的考勤制度较为宽松，学生可以根据自己的安排来选择上课时间，只要最终通过课程考试就能获得学分，因此很多泰国学生通过在兰甘亨学习来获得第二文凭；3. 开放大学课堂形式灵活，本科可以申请延迟毕业最长时限为 4 年，最终获得的文凭受国家承认。兰甘亨大学具有远程教育、网络教学的特征，授课方式灵活。

但同为开放大学，泰国的文凭制度又与中国不同。在中国，学位证与毕业证分开，毕业证相当于学历证明，表明了学生接受教育的类型及方式，分为两大类，即，1. 全日制高等教育，如：普通高等教育；2. 继续教育，如：成人高等（函授）教育、高等自考教育、网络（远程）教育、开放大学（电大）教育等。在中国，不同的教育形式对应着系统接受专业教学程度的不同，同一所大学又有不同的教育形式，很多大学都兼具成人教育、普通高等教育及自学考试教育。但在泰国，文凭只有一种，即学位证书。这张证书包含了中国的学位证和毕业证，所有大学颁发的都是这样的一张学位证书。

由于获得文凭一致，但培养方式不同，因此本研究在对兰甘亨进行调研时无法按照统招大学的培养流程来对其进行分析。本文需就此特殊性进行说明，并在分析汉语教育专业教学时长安排时将其排除在外。

（二）公办自治大学

自治大学虽然同样需要接受政府的管理，但政府并不是完全接管，因此自治大学在财政和行政上有一定自主性，政府会为自治大学拨一部分款项进行运营，自治大学在每年年终时需要向政府汇报工作，但维持自治大学良好运营的重点仍落在自主运营及自主管理部分。在自治大学的其他财政收入中，最主要的部分正是来自于招生。招生的情况对于自治大学的财政收入有着极大的影响，但学校的名声及所在的地区又直接地影响到招生的情况：学生更愿意到有名的、名声好的、交通便利的大学进行学习，而更多的学生意味着更多的财政盈余，意味着学校有更多的资金用于改革教学和招聘水平更好的教师。基于此，自治大学为能更好地发展自身、形成良好运转，因此对专业的发展、课程的改革、特色课程的设置等都更加积极、也更具前瞻性，以吸引更多的优秀学生报考。整体上来看，自治大学具有更强、更灵活的管理能力，在专业建设及课程的开发上，自治大学只需要向学校理事会汇报，通过大学理事会许可后直接向教育部备案即可实施。

更多的自主权使得自治大学成为了泰国高校专业改革和课程创新的先驱。TQF（Thai Qualifications Framework for Higher Education）是泰国自 2009 年起开始实施的一套国家对专业建设的评估标准，现今仍在使用，但招生更好、财政更富裕的自治大学有更高的标准和眼光，它们大多都较早地与东盟高校联盟接轨，按照东盟的要求，使用 AUN-QA（Asean University Network Quality Assurance）的评估标准较早地对学校的专业进行了建设改革。现今，调研中所涉及的四所自治大学均按照 2021 年东盟 AUN-QA 的最新标准基本完成了专业建设，对于该标准在汉语教育专业中的效能也将在 2023 年后的教学中得以凸显。

（三）公办皇家大学

公立皇家大学是由泰国皇家创办的大学，目前全泰国共有 40 所皇家大学，每所皇家大学校徽标志都是一样的，仅校徽内的学校名称有所不同。皇家大学受教育部直管，主要由皇室和中央政府在财政上予以支持。皇家大学的前身是师范学院，最早是为各府培养幼、小、初中教师而存在的，后随着国家社会发展，对人才的需求增加，皇家师范学院在进行教学改革后逐渐发展为综合大学。皇家大学的招生情况受所在地区的人口数量、经济水平以及交通发展水平影响，由于不同的府经济和交通发展的差距较大，因此不同的皇家大学又在招生情况、

师资力量方面有一定差距。在 2022 年泰国皇家大学排名中，位于中部、尤其是曼谷周边的皇家大学具有更高的排名，如第一名曼谷皇家大学、第三名佛统皇家大学^[48]；清迈皇家大学排在第二位。

在已经开设汉语教育本科专业的皇家大学中，一些资历较久，已经开设了十余年，如清迈皇家大学、北柳皇家大学等，这些大学在专业建设及课程设置上相对比较成熟；一些则是才开设不久，如甘烹碧皇家大学、庄甲盛皇家大学，这些大学在专业建设及课程设置等方面还有许多不足之处。由于受教育部直管，皇家大学的行政灵活性较差，如果需要进行课程改革或专业建设，需要层层向上申报，教育部在审批后又需要考虑全国的皇家大学情况是否一致、是否能落实到全国使各皇家大学形成统一，直到教育部完成全国范围内的同一核定，下发许可后，各校才能依照指令进行改革或修正。由于程序繁琐，审批时间漫长，因此皇家大学在专业建设及课程的设置和开发上均有一定的滞后性。

（四）民办私立大学

泰国的民办大学是由企业集团、社会团体或其他社会组织、公民个人利用非国家财政性教育经费进行投资运营、受泰国教育部监管的高等学校。在本文的调研中，属于民办大学的正大管理学院也有其特殊性。不同于其他私立大学，正大管理学院是一所直属泰国正大集团（Charoen Pokphand Group）、受正大集团支持与赞助的高等院校。该校最初是为了向正大集团培养和培训与该企业岗位需求相匹配的员工及管理层人才，学生毕业后大多也直接进入到正大集团工作。但在后续的发展中，正大管理学院也逐渐面向社会招生，为泰国不同的领域培养及输送人才。如果说以前的正大管理学院是一所专为正大集团的岗位缺口培养人才的“企业大学”的话，那今天的正大管理学院则是一所以市场人才需求为导向、以特定岗位为培养目标的综合性大学。正是因为正大管理学院“工作本位学习”的核心教育理念，才使得正大管理学院能够快速根据市场需求调整课程的重心及方向。

以汉语教育专业为例，2022 年中国与泰国合作进一步加深，中国“一带一路”倡议与“泰国 4.0”“东部经济走廊”深度对接，泰国本土需要大量的工业方面的双语人才。正大管理学院敏锐地抓住“工业经济市场”的需求，快速分析出现阶段新兴工业区的汉语教师供应板块有所缺失，及时调整本校汉语教育专业学生的就业方向，在课程中加入工业类行业的专业词汇及中国新兴科技词汇的教学，将汉语教育专业学生的就业口对准罗勇新兴工业区辐射范围内的工

[48] 注：佛统府位于首都曼谷西行约 48 公里。

人群体，培养对口型教师，以满足泰国工人需要与中国企业沟通交流的需求。

由于正大管理学院受正大集团的全力资助，因此不论是在财政上还是在社会资源上都十分丰富，能更快速地对市场做出反应、针对市场缺失特设岗位，对学生进行专业培养后直接输送到岗位上。因此，本研究在对正大管理学院进行调研后认为正大管理学院极具特殊性，不能按照统招大学的培养目标与目的来对其进行分析，本文需就此特殊性进行说明，并在分析汉语教育专业的就业目标指向时将其排除在外。

综上所述，不同的办学类型在泰国有着不同的管理方式，其发展水平各有参差。对于自治大学来说，由于有较高的财政及行政自治权，因此不论学校对专业进行发展或改革的效益如何都需要学校自行承担后果；对于皇家大学来说，由于受地方政府、中央财政及教育部的管辖，因此其专业建设及发展的灵活性较低且学校的整体发展与本府经济水平有相关性，因此各校间的发展差异较大。

三、结语

在上文中，本研究从泰国现阶段已开设汉语教育本科专业的 16 所大学所在的区域经济及办学性质两大方面入手进行了分析，大体对泰国现阶段汉语教育专业设置和发展现状有了初步的了解。从分析可以看出，一个府的经济水平、交通便利程度以及城市化水平对这个府的教育发展影响巨大。这种影响同样体现在汉语教育专业中。中国籍教师在泰国汉语教育专业的教学及专业的建设发展中都起着重要作用，因此，对中国籍汉语教师的吸纳也是各校汉语教育专业的竞争牌之一。

再者，就泰国的社会眼光来说，名校光环影响十分巨大，皇家大学的知名度及社会评价整体不如自治大学那么好，有名气的自治大学是学生的绝对首选，虽然学费较为昂贵，但可以向政府申请教育贷款，日后偿还即可。因此在泰国排名前十的自治大学是各府优秀考生们的第一选择；有名气的私立大学是学生的第二选择，尽管昂贵的学费会使得一部分学生不得不放弃，但由于私立大学大多有大型企业或经济体作背景，因此从未来就业和个人发展的角度来说仍有不少学生纷至沓来；有名气的皇家大学是学生的第三选择，由于学费低廉、且可以申请教育贷款，因此不少家庭贫困的学生愿意选择皇家大学。

本研究通过进一步分析各校汉语教育本科专业发布在其网页上的招生通告，发现自治大学大多要求报考学生具备一定汉语等级水平，通常为 HSK-3 级，有时甚至要求更高的等级；皇家大学在招生时则没有提及需要 HSK 证书。一些皇家大学在入学时设置了汉语测试，一些则完全没有要求。从教学的起点来看，

那些能进入到自治大学的汉语教育专业学生，其汉语水平天然地就高于皇家大学学生的水平——同为大一的新生，一些学生刚开始学习声韵母，而另一些学生已经在着手准备 HSK-4 级的考试了。如此来看，汉语更好的学生进入到了更好的学校，受到了更好的教育，毕业以后具有更好的社会岗位竞争力。

尽管不在本文的调查及考量的范围内，但本文仍对几所位于经济欠发达、交通不便利、教育排名不佳的府的大学进行核查，它们的确存在着专业招生不佳的情况，甚至有部分学校开始出现后继无力的实况。除了这些客观的因素影响着汉语教育本科专业的招生之外，还有一些政策变更的原因导致泰国汉语教育本科专业的发展陷入困境。

第二节 汉语教育本科专业政策文件分析

根据前文调查的情况，本文对 16 所大学进行了归纳整理。在整理中，属于皇家大学的乌隆他尼皇家大学、四色菊皇家大学、瓦拉雅阿隆功皇家大学、甘烹碧皇家大学和北柳皇家大学均展现出一定的共性。上述大学均为皇家大学，学校性质相同，因此与其他皇家大学在教学大纲、培养方案等方面具有高度相似性。由于本文在上述五所大学所在地区已采集其他大学的情况，发现其情况已包含在共性中，因此不再多做分析。

作为开放大学的兰甘亨大学、正大集团全力投资的正大管理学院和已经停止招生 5 年的朱拉隆功大学，上文也将其所具备的特殊性作出说明，因此在下文中将不再进行分析。至此，本研究筛选出 9 所大学做进一步分析，这 9 所大学为：清莱皇家大学、皇太后大学、清迈皇家大学、程逸皇家大学、孔敬大学、玛哈沙拉堪皇家大学、庄甲盛皇家大学、艺术大学、东方大学。

本次调查行为分为线上及线下两种，其中实地访谈及调研 5 所，通过网络等通讯访谈 4 所；允许进入课堂观摩观察 4 所；允许查阅专业设置等相关文件 3 所；允许长期观测 3 所。

基于对受访者隐私的保护及学术道德，本论文在记录实况及论文撰写时将隐藏受访者真实姓名及受访者所在学校等机要信息，出现相关内容时将以代号的形式呈现，本文对采访情况进行调研记录时将尽可能客观地描述，在最大范围及程度上保证调查的完整性及真实性。

一、泰国对汉语教育本科专业的政策改革

2018 年 10 月，泰国教育部颁布了最新的关于取得教育系本科专业学位的改

革试行文件（ราชกิจจานุเบกษา 17 ตุลาคม พ.ศ.2561），并要求全泰国各级部门及各类院校在两年内按照要求对教育学学位相关专业进行改革。文件有三个重大事项值得关注，即：

1. 要求自 2020 年起，全泰教育系本科专业由原本的五年制学制改为四年制；
2. 取消教育学各专业教师资格证与本科文凭挂钩政策，学生毕业时将不再同时获得教师资格证；
3. 要求尽快出台汉语教育本科专业的学位标准大纲。

该项文件自 2020 年 3 月 6 日（ราชกิจจานุเบกษา 06 มีนาคม พ.ศ.2562）由国王签署同意后正式执行。泰国汉语教育本科专业作为教育系的一员，迎来了重大变革，即自 2020 年 3 月起，全泰汉语教育本科专业均由五年制变更为四年制，且不论是否为皇家师范生均需自行考取教师资格证。

2019 年 10 月，教育部下发并试行汉语教育本科专业学历标准文件（มาตรฐานคุณวุฒิระดับปริญญาตรี สาขาครุศาสตร์และสาขาศึกษาศาสตร์ -หลักสูตรสี่ปี）。文件首次明确规定了三大事项：

- 第一，规定了汉语教育专业的学习者在大学各阶段所需具备的汉语水平；
- 第二，规定了汉语教育专业学生的实习要求及标准；
- 第三，规定了科目设置范围、课程学分分配及专业质量评估方式。

尽管本研究截稿之日该文件仍处于试行调整阶段，但每年的听证会都在进一步细化这份文件的各项条目，使其对专业建设更具指导性。

2020 年 9 月，泰国教育部教师委员会（คุรุสภา）对教师资格证考试内容方案（ผังการทดสอบ สำหรับการทดสอบเพื่อการขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพครู 09 กันยายน พ.ศ.2563）的改革也初具雏形。改革主要有三个方面：

- 第一，未持有教育学位者不得考取教师资格证；
- 第二，资格证从低到高分分为 P（2 年）B（5 年）A（7 年）三种，持不同资格证所能从事的教学工作内容及晋升机制均有不同，可以通过补充考试来获取更高级别的资格证。

第三，新增一科语言技能考试，例如，要做汉语教师，需要考“汉语技能”这门科目；

教师资格考试的相关文件截至 2023 年 1 月仍有细微调整及变动，目前该方案还未正式实施，但教育部于 2012 年 12 月 15 日下发说明，表示将在 2023 年 3 月 15 日正式实施该方案，2023 年上半年教师资格考试将正式运用该方案。

三份文件下发时间顺序如下图 1-2，在泰国教育部下发的三份政策文件的交叉作用下，泰国现阶段汉语教育本科专业实情相对复杂，本文将就上述文件及

政策对泰国汉语教育本科专业所产生的影响进行详细分析。

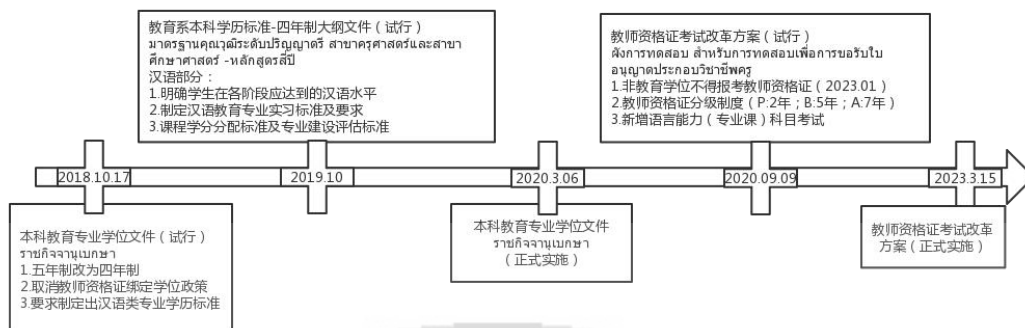


图 1-2 泰国汉语教育本科专业重要文件下发时间顺序

在此次改革前，泰国五年学制的汉语教育本科专业已经持续了十多年。在这十余年的发展过程中，先开设该专业的学校已经逐步建立起自己的教学框架，专业建设完成度也较高，发展出了较为完善的课程体系；而后开设该专业的学校可以借鉴前者的成功案例，只需按部就班地复制成功者的模式，即使不够完美也能“依葫芦画瓢”地达到合格。十余年来，泰国各高校相互借鉴彼此课程设置和培养模式的经验，这让五年制汉语教育本科专业的发展在泰国各高校的共同努力构建下已趋于成熟，泰国各高校都积极与中国的学校展开密切的合作，中泰两国共同培养具有汉语教学能力的人才。

五年制本科模式在泰国大体分为两类：第一，双学位模式，即泰国学校与中国学校合作办学，多为“2+2+1”模式：2年在泰国学习，2年在中国学习，1年实习，最后获得中国和泰国两个学校的文凭，泰方授予教育学学位证，中方授予文学学历及学位证；第二，单一学位“4+1”模式，即仅在泰国进行学习，完成4年学习后进行1年实习。然而，当五年学制缩减为四年后，学时不足的问题也逐渐凸显，如：留学诉求与学时不足的冲突、实习时长与学时不足的冲突、教师资格考试培训与学时不足的冲突等。本研究将就这些问题进一步展开详细分析。

二、汉语教育本科专业学位改革所产生的影响

(一) 学生留学中国的诉求与学时不足的冲突

到中国去留学并不是泰国汉语教育专业一贯的要求。虽然在目的语国学习的履历能为学生的文凭添彩，但更为重要也是毋庸置疑的是，在中国留学后的学习者，由于能够沉浸在天然的汉语语言及文化环境中，所说的汉语也更加地

道，发音也更好，也能够对中国文化、当代中国国情更为了解。这些都是学习者未来在竞争教师岗位或从事汉语教学相关工作时所需要体现出的专业能力。然而想要获得中国的文凭并非易事，这需要学生在中国累计至少四个学期的学习并完成使用中文书写的论文。在五年学制变更为四年后，学生对留学的需求似乎变得难以实现。对于在 2018 年就开始改革四年制的大学来说，受新冠疫情的影响，2020 至 2022 年学生们都没能实现留学的期望。2023 年，随着中国新冠疫情管控的解除，泰国第一批四年制汉语教育本科专业的学生即将迎来他们渴望已久的中国留学生涯。本研究通过分析部分泰国大学的文件了解到，现阶段面对学时缩减的压力，泰国校方主要有两种解决方法，即“1.5+1.5+1”模式与“1+2+1”模式。

1. “1.5+1.5+1”模式

中泰大学双方商议后达成一致，由中方为泰国学生在两个暑假、共计四个月的时间里开设课程，形成一个新的学期。即，泰国学生于每年 6 月底抵达中国并开始两个月的暑期学期，随后两个学期与中国学期时间一致，并在次年 7 月继续两个月暑期课程，最后在次年 12 月结束课程回到泰国，共计在中国完成四个学期的学习，使原本两年的课程在一年半内完成。

2. “1+2+1”模式

由于中方大学无法协调教学工作任务，不得不驳回泰方增加学期的请求，且为保证泰国学生在中国受教育的完整性、能够达成学历学位授予标准，要求学生仍需赴中留学两年。在这种情况下，只能由泰方大学尽可能在两年内完成在泰的相关教学及实习任务。

不论是哪一种方案现今尚都未正式实施，在两种不同方案下培养的泰国汉语教育专业的第一批学生预计在 2023 年 6 月抵达中国，两种方案是否能良好运转、哪一个更具有优越性、学生能否达成预期的培养目标，都待时间考证。

（二）学生对教师资格证的诉求与学时不足的冲突

学位改革（ราชกิจจานุเบกษา）文件中规定将取消教育专业教师资格证与本科文凭挂钩，学生毕业时将不再能够直接获得教师资格证。2020 年 9 月，教师资格证考试内容试行方案（ผังการทดสอบ สำหรับการทดสอบเพื่อการขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพครู 09 กันยายน พ.ศ.2563）第一次公开听证。考试在原有的交际泰语、交际英语、数字技术、教育学这四门课程考试的基础上增加一科语言技能考试^[49]，

[49] 泰国教育部教师委员会编制. 教师资格证考试规定. [EB/OL]. [2022-12-6].

<https://www.ksp.or.th/ksp2018/2022/11/40844/>

如：要做汉语教师，需要参加“汉语技能”这门科目的考试。该方案一经公布便引起轩然大波。

取消教师资格证与教育学学位挂钩这一政策的发布，已经给了教育专业的学生们当头一棒，而新增的语言技能考试，更是使得学生们如临大敌。在此实情况下，汉语教育专业的学生们纷纷向校方提出需求，要求校方针对汉语技能的考试内容进行课程拓展或是增加补习项目以应对教师资格考试。然而，在学时缩减一年的实况下，要针对教师资格证考试的内容再开设课程进行深化教学似乎不易实现，尤其是面对有留学诉求的学生，学校实在难以协调出更多的教学时间来达成学生的期望。2022年12月15日，教师委员会将语言技能考试内容范围下发到各高校，并在文件中表明将在2023年3月15日正式实施该考试方案，更改考试方案为：将原本教学技能的四门课程（交际泰语、交际英语、数字技术、教育学）合并为“教育学考试”一门，语言专业能力考试一门。但由于文件尚未正式实施，因此截至2022年12月31日，第一批四年制的学生依旧按照以前的教师资格证考试内容参加考试，但获取证书有所差异，本文将在后文的中详细就教师资格考试改革文件进行分析。

（三）汉语教育本科专业学位标准文件的制定与学时不足的冲突

汉语教育学位标准的制定是一个从无到有的过程，其困难程度可想而知。事实上，直至今日，汉语教育专业仍没有完整的本科学位标准文件。在五年制时期，最先开设汉语教育本科专业的几所高校，如兰甘亨大学（2004）、清迈皇家大学（2004）、东方大学（2004）等，凭借着自身的办学经验，参考英语教育专业的标准拟定了一份汉语教育专业的暂行标准。在“前带后、老带新”的模式下，泰国各高校默认参考这个标准来建设汉语教育专业，这使得泰国汉语教育本科专业在十余年间能够平稳地、良好地发展及运转。但事实上，由于在许多细节上始终存在争议，因此各高校的汉语教育专业在建设水平、培养目标、课程设置及毕业要求上各有不同。

2019年，泰国教育部借着对教育专业学位改革的东风，在教育系本科学位标准-四年制课程文件（มาตรฐานคุณวุฒิระดับปริญญาตรี สาขาครุศาสตร์และสาขาศึกษาศาสตร์ -หลักสูตรสี่ปี.พ.ศ. ๒๕๖๒）中拟定了汉语教育本科专业的学位标准。该文件于2020年2月下发到各大高校，教育部并要求各高校按照此试行文件进行初步改革。然而，直至本文截稿之日，由于学制缩短所暴露出来的一系列问题使得该文件仍处于试行阶段，标准中的许多细节及内容仍在商讨之中尚无定论，本文将就该问题在下文中做详细分析。

三、汉语教育本科专业学位标准文件（มคอ.1）的制定

汉语教育本科专业学位标准文件自下发至今已经过去三年，尽管每年都会进行两次听证及修正，但至今仍未正式施行。由于该文件是泰国境内所有高校本科教育专业毕业的标准性文件，因此不论办学性质如何，都需要按照该文件的要求来考核学生是否符合学位标准、能够达到毕业要求，因此教育部在制定时十分谨慎。更重要的是，该文件需完成一个完整培养周期后才能进行变更及调整，即：一旦文件开始使用，需要按文件要求执行至少四年时间，若其中出现问题，各校也不得更改，需等到五年后更换标准时才能进行变更（มีการปรับปรุงพัฒนาหลักสูตรอย่างน้อย ๑ ครั้งใน ๕ ปี）。这份标准包含着专业的科目设置、实习要求、质量评估等，正因如此，泰国各高校始终未能在一些问题上达成一致。

然而专业的发展不能失去大纲的指导，且各校的 มคอ.2（专业建设标准）和 มคอ.3（课程建设标准）都需要参考 มคอ.1（学位标准文件）来设定，因此在现阶段，即便学位标准文件仍有不少问题与争议，各高校还是不得不继续使用这份暂行文件。笔者于 2022 年 10 月有幸参加该文件的听证会，本研究仅针对听证会所记录情况与该文件中涉及汉语教育本科专业的内容进行梳理分析，以找出该文件对汉语教育本科专业的影响。

（一）实习要求与学时不足的冲突

不论是五年还是四年学制，泰国教育部在教育系本科专业学位标准文件（มคอ.1）中明确规定，要求教育专业的学生必须从事教学相关实习工作至少一年（๒.๑.๒ การปฏิบัติการสอนในสถานศึกษา เป็นเวลาไม่น้อยกว่า ๑ ปี），该项实习共计为 12 学分（โดยมีจำนวนหน่วยกิตไม่น้อยกว่า ๑๒ หน่วยกิต）。从实习要求上来说，文件要求学生实习内容应包含教务行政工作、社会服务工作，要求学生在实习期间能够自主开展教学活动、独立完成课程教学工作等。其中社会服务工作为最新规定，要求学生为所实习单位附近的社区做出一定贡献。在实习中出现以下三种情况则不予颁发毕业证：若学生未参加实习，则不予毕业；若学生实习期间未能通过实习单位审核，则要求再次实习直至合格；在学生实习期间进行汉语课程教学，需至少两位听课老师对其教学能力进行不少于三次核定，若三次考核的平均分未达标，则需再次进行教学实践考核直至合格。在 2022 年 10 月的听证会中，教学活动中新增一项内容，要求学生能够承接或举办至少一场与中国文化相关的活动或比赛。

在五年学制时期，汉语教育专业的学生在大四时完成学位论文，而在大五时有完整的一学年进行实习。改革为四年学制后，由于课时紧缩，各高校为平

衡教学与实习，不得不将实习分散进行。笔者在调研时受三所大学雇佣作为听课评审老师，在听课评审时笔者发现，在一些中小学里同时有来自不同大学的大一至大五的学生在实习。笔者通过查阅几所大学的专业设置文件后发现，受学时不足之故，许多大学不得不重新安排教学与实习的时间，主要有两种方式：

1. 新增学期法

由于泰国中小学和大学的开学和放假时间并不相同，因此一些大学会在正常的学期中加入一个约一个月的短学期，将未完成的课程压缩到短学期中进行。这样一来学生既能够进行完整的实习，又能够完成一部分学时内容。但该方案在具体实施过程中仍有不少问题，如一些中小学在放假后还有一些期末教学总结和新学期的计划工作要求实习学生继续完成，这就导致了当大学开始短学期课程时并非所有学生都能按时返校上课，而高频的、压缩式的学习方式也让学生产生极大的压力。

2. 碎片实习法

一些学校将一周的课程压缩在三天完成，剩下两天让学生到单位实习，或是将学生安排在大学附近的中小学实习。由于中小学放学较早，因此可以上午实习、下午上课。这种方式能让学生在实习的同时不落下学习的任务，能够以此方式完成一部分学时的内容。但这些方式受到了来自学生及实习单位的抱怨，学生和实习单位都认为这是“毫无意义的实习”一些学校也因此受到学生和单位的投诉，认为这一行为同时扰乱了正常的实习规范和教学秩序。

目前来看，各高校似乎还没有找到一个很好的方式来解决因缩短一年学制所产生的实习与教学的冲突。尽管学生和单位都不得不默许现在的做法，但本研究认为这些都并非长久之计。越来越多的实习单位对此表达了不满，且随着实习相关文件的细化和教学政策文件的不断规范，这些操作的可行性和可持续性都在降低。

（二）科目设置及课程教学与学时不足的冲突

从科目设置上来说，五年制与四年制并无太大差异。文件要求汉语语言类课程总计不得少于 60 学分，其中汉语听、说、读、写项语言技能为必修课，新增翻译技能课程后，5 项内容不少于 30 学分；汉语言知识、古代汉语、中国文学为必修课，新增中国文化知识类课程，4 项内容不少于 15 学分。在 2022 年 10 月的听证会中，增加说明：“各高校可以自行分配选修科目的侧重点以符合学生求职岗位及学校培养目标”以及“应加强学生语言背景知识的理解能力，加强中国文化与中国当代国情等方面的知识教学”，该部分应体现在以汉语为

主的专业选修课中，且不得少于 15 学分。基于上述文件的硬性要求，各校在改革后出现如下问题：

1. 学时“一缩一增”的问题

(1) 利用课程合并，缩减单门课程的学时

由于缩短了一年的学制，许多课程不得被合并。对于自治大学来说，行政的灵活性和高度的自治权使得它们对课程的改革更为迅速。以本文调研中的四所自治大学为例，它们都很快地对此问题做出了改革。这种改革主要由两种手段来完成，即：课程合并、课程创新。

课程合并是最常见的手段，如将听力课与口语课合并；将翻译课与口语课合并或是将翻译课与书写课合并；将中国文化和中国概况合并等等。这种课程合并的方式紧接着被皇家大学所借用，现在泰国各高校汉语教育本科专业的课程大多已经完成一轮合并。而课程创新目前仅在自主权较高的自治大学中进行，如大学 A 开设了“形态课”，将语音课和词汇课合并；大学 B 开设了“当代科技”课，将当代中国国情与词汇课合并；大学 C 开设了“音律课”，将中国古代文学与语音课合并；大学 D 开设了“文艺课”课，将中国文学课与中国文化课合并。笔者在记录这些课程名称时，很难联想到具体的教学内容，且笔者在实际听课过程中发现，根据教学实情所反馈出的问题也不在少数，比如在四所大学中，只有中国籍的教师能够完成这门课的教学，且课程不得被教师人为地割裂成两个部分，如在 16 个课时中，前 8 个课时上语音课，后 8 个课时上词汇课，或是 2 节课上文学课，2 节课上文化课。授课老师提到这些课程时，称这些课既有“挂羊头卖狗肉”之嫌，又有“画虎不成反类犬”之感，实际操作起来是同时为难老师和学生——老师也难教，学生也难学。这些“驴唇不对马嘴”的创新合并似乎并没有达成预想中的效果，反倒使得学生的学习变得十分割裂。

(2) 增加课时，发展网络教学

由于课程合并只能在有限的几个课程中进行，还有一些主干课，如综合课、语法课等，既无法进行课程合并，也无法进行课时缩减，因此不少大学不得不通过增加课时量或是增加一个暑期学期的方式来解决学时不足的问题。一些大学将课时由原本的每周 16 节课增加到每周 26 节课，一些大学则在每年 5-7 月增加了一个学期。这种增加学期的做法在皇家大学中也逐渐开展实施起来。除此之外，不少大学还使用项目的形式要求学生利用自己的空闲时间参加到学习项目中进行额外的知识补充，或是利用网络新媒体将一些课程通过录课的形式

上传到学生的学习平台，要求学生在规定的时间内完成学习并提交作业，以此达到扩充学时的目的。

若是单独看课程教学的问题其实并不难解决，但当与实习和留学要求一交叉，那缩短一年学时所暴露出来的学时不足的问题就十分严峻了。从上述改革措施的目的来看，不论是课程合并还是课程创新，其本质都是试图使用同样的教学时长完成原本该是两门课的内容，即，原本应该 32 个学时完成的两门课，被压缩到 16 个学时中完成。就教学现状而言，教师们都表示这几乎是一个不可能完成的任务，但也理解这种为了应对学时不足而做出的无奈之举。课程合并后意味着教师不得不在相同的学时里完成原本两门课的教学任务，这从教学能力上对老师是一个挑战，从知识接纳上对学生也是一种考验。

2. 选修课的设置体现着学生的需求

笔者曾提出疑问，在学时明显不足的情况下，选修课为何不能围绕主干课程展开以作为补充？本文最终在 มคอ.1 中的质量评估要求中找到了答案。文件要求各高校需按照 TQF（泰国高校专业教学评估系统）或 AUN-QA（东盟高校专业教学评估系统）进行课程质量、教学质量等方面的整体评估。在评估环节中，学生也需要对教学安排、教学水平、实习安排、就业指导等各方面作出评分反馈，以便教育部对各高校汉语教育专业的管理能力及教学水平进行考评。同时，评估的结果也将作为对学校专业建设的指导，便于各校在未来的教学及专业建设过程中进行调整，以满足学生及社会的需求。正因如此，学生对于选修课的设置有着较大的自主权，学生可以联名向学校申请开设符合自身需求的选修课程。随着泰国“东部经济走廊”和泰国“工业 4.0”的发展，中泰双方贸易深度合作，越来越多的中国工厂在泰国设立，泰国对商务汉语人才的需求越来越多。对于汉语教育专业的学生来说，从事商务汉语工作或是成为具有商务汉语教学能力的教师，也是他们的未来的职业选择之一。对此笔者翻阅几所学校历年的选修课设置文件及选修课选课记录表，证实在选修课中，商务汉语类课程可谓长盛不衰。因此，尽管师生都清楚地知道学时不足的问题，但商务汉语类课程仍是选修课中不可动摇的第一序位。

（三）学位标准文件与学时不足的其他冲突

除上述问题外，学位标准文件与学时不足的冲突也在其他方面有所体现。如在听证会上，就“该专业的学生在毕业时所需要达到怎样的汉语水平等级？是否需要持有对应的 HSK 等级证书才能予以毕业？”这一问题，不同的教师表达了他们各自的看法。有教师代表发言认为汉语语言水平是汉语教师专业能力的重要指标，对于汉语教师，尤其是要到中学进行汉语教学的教师来说，HSK-5

级应该是必备的条件；也有教师认为不妨将标准定得低一些，不同的学生有自己的成长速度和职业规划，学生应该均衡发展，而不是为了考取语言证书而压缩其他方面的学习。

本文认为这一争议来源有二：其一，在上文中已经指出，各校生源质量水平有所差异，不同的学校在录取学生时要求不一，一些学生入学时已持有 HSK-3 等级证书，而一些学生则是从零开始。在起点不一致的情况下，各校的想法自然也不同；其二，由于学时的不足，加上大学之间教学水平、课程设置等方面的差异，导致不同学校的学生汉语水平在四年的培养后产生了一定的差距。一些学生调整了自己的就业方向，不一定要做汉语教师，因此 HSK 等级证书也就不那么重要了。因此，文件对于学生应具备的汉语等级水平仍只有模糊的一个界定，如“能够写一篇相当于 HSK -5 级的汉语演讲文章”“能够使用中文知识来达成中文和泰文互译”或是“能够使用中国人的思维方式来思考 and 解决问题”“具备一定的中国文化常识、对当代中国的现状有一定了解”等。其他诸如若学生因时长不足而无法通过实习学校的考核应如何应对；若学生未能在毕业时通过教师资格考试是否可以颁发文凭等问题，目前都尚无定论。

四、教师资格证考试的改革

在上文中，本文已说明在学制改革后教育专业学生不再能直接获取教师资格证，若需要从事教师行业的工作，则需参加教师资格证考试。2020 年，清迈大学、瓦莱拉大学、孔敬大学等多所泰国知名高校接连被爆出学术舞弊事件，其连带效应使得泰国民众对泰国教育的信任感逐渐降低。泰国教育部新任部长天通（ตรีบุษ เทียนทอง）在修改各项教育政策的听证会上针对教师资格证的改革表明了自己的态度：“应该让优秀的人成为老师，而不是因为老师毕业于教育专业”。天通的发言无疑是泰国政府对民众提出“获得优质教育”要求的回应。从教师选拔的角度来说，让更优秀的人进入到教育体系当中以提高泰国教育的质量水平无疑是更公平的、更好的一个政策，但对于教育专业的师生来说，教师资格的考试无疑是一个新的压力。若对报考教师资格证的人员没有限制，会使得教育学专业的学生和社会就业中的竞争性大大地被削弱，这是教育专业的师生都不愿见到的结果。因此，这一改革也受到了高校教育学专业师生的强烈反对。在教育专业师生的强烈反对及多方的抗议下，泰国教育部教师委员会于 2022 年 12 月 15 日下发最新文件^[50]，重新调整政策为：

[50] 泰国教育部教师委员会编制. 教师资格证考试规定. [EB/OL]. [2022-12-20].

<https://moe360.blog/2022/12/16/professional-license/>

(1) 非教育专业生不得考取教师资格证。文件要求从事教育行业工作者必须持有教育学文凭，文凭验证未通过者不得报名考试；

(2) 对于考试通过者予五年教学执照，考试未通过者予两年教学执照且需在两年内通过考试。若不通过，则不得参与职称晋升及一切教学评审；

(3) 该文件于 2023 年 3 月 15 日正式施行，对于新增的语言技能考试将在 2023 年 6 月的教师资格考试中正式执行；

(4) 考试科目调整为两科，即教育学科目及语言类科目；

(5) 对于 62-65 届学生，即 2019-2022 年入学的四年制学生，若已参加过教师资格考试，则可以免除教育学科目考试，但仍需参加语言科目考试才能获得教师资格证。

本研究通过梳理该文件中汉语教师资格证考试的内容，发现新增的语言技能考试有不小的难度。该科目的考试共计包含六项内容，本文将文件中考试部分内容一对一翻译如下：

一、汉语知识考试

1. 汉语拼音、汉字、汉语词汇、汉语语法
2. 汉语听、说、读、写四项技能
3. 翻译（泰汉互译）
4. 中国文化、中国历史、中国地理、中国文学、中国国情

二、汉语学习理论考试

三、汉语教育管理 ability 考试

1. 课程设计
2. 教学设计
3. 课堂安排
4. 练习设计

四、教学法及数字教学

1. 教具制作及数字技术教学制作
2. 教具运用及数字技术教学运用

五、教学环境设计（情景、氛围、活动等）

六、研究分析（根据案例进行）

1. 汉语教学中的问题分析
2. 汉语教学中的问题解决
3. 针对汉语教学提出的建议及意见

泰国教育部教师委员会作为命题方，在文件中标注如下：

1. 考题应包含理论内容及能够主观描述的实践内容；
2. 考试的题型应参考 HSK 和 HSKK；
3. 考试时间为 180 分钟，理论部分将以选择题的形式出现。

新文件下发后，在汉语教育本科专业中引起震动，学生们纷纷要求学校针对教师资格考试内容开设针对性的补习或是增加相应的课程以应对考试，尤其是中国文化、中国历史、中国地理、中国文学这四个方面，是大多数泰国学生的薄弱环节。而对于教师而言，广而泛的考试大纲所可能涉及和涵盖的汉语知识内容实在令人无从下手，但箭在弦上，寻找一个好的解决方法已刻不容缓。由于至今没有公布考试的难度水平，且在此之前教师委员会从未进行过语言类考试的命题，因此不少学校都猜测新教师资格考试的试题可能会由泰国国家语言考试院（สถาบันทดสอบทางการศึกษาแห่งชาติ）协助完成。鉴于泰国教师公务员语言类考试及高考语言类考试都是由该单位进行命题，因此不少学校猜测 P 级教师资格证的语言考试难度应该参考 A-Level、Pat7.4 及 HSK-4 级。但对于考试内容中的中国文化、历史、地理、文学以及当代中国国情等可能涉及的方面，大家都觉得难以入手。尤其是随着资格证等级的增加，到 B 级与 A 级时，相应的汉语语言知识及文化内容会更难。目前各大学校采取的方案有三：

第一，针对学生的要求开设补习班或线上录课班，以强化学生汉语整体能力水平；

第二，对于选择出国留学的学生，泰方将与中国文化相关的课程交由中国大学来进行教学，如中国国情、中国历史文化、中国风俗与礼仪、中国文学等；对于选择不出国的学生则尽可能地开设周末项目班进行强化；

第三，寻找新的教学模式和教学手段，尽可能地在其他课程中最大限度地融入与中国文化相关的知识及内容。

四、结语

从文件的设置可以看出，泰国教育部非常重视汉语教育本科专业在泰国的发展。相较于五年制，四年制的改革也是泰国教育部综合各方因素考量后慎重做出的决定。尽管在五年制时期，汉语教育专业的招生一向不错，但对于学生来说，就读五年制的教育专业需要投入比其他汉语专业多一年的学习时间成本和学费金钱成本，这会增加家庭的经济负担，且汉语教育专业在择业竞争上少有胜于其它汉语专业的地方：同样是学习汉语，从事汉语商务工作、汉语翻译行业的薪资及社会岗位选择面远远多于成为汉语教师；再者，学生若选择双学位模式，到中国留学所产生的费用需自行承担，这对于大多数泰国家庭来说不

是一笔小钱；但若选择不留学，学生的汉语语用能力水平及对中国文化和中国国情的了解都会比留学的同学有所欠缺，这种能力与文凭上的不足又使得学生在岗位竞争时落了下风。许多学生在权衡利弊后放弃了汉语教育专业，转而投入到其它汉语类专业的怀抱中。

然而，泰国教育部深知泰国汉语教育的主力军是本土教师，深知培养本土汉语教师的重要性。在这一次学制改革前，过往的十余年里泰国教育部也在不断地调整政策进行改革，如对汉语教育专业类属的改革——重新明确汉语教育专业的学科定位，将汉语教育专业从文学院中分离出来，放入教育学院，所获得学位性质从文学类改为教育学类；如中小学汉语教师配比规定的完善——要求泰国的中小学若开设汉语课程则必须有一定数量教育学学位的汉语教师；如进一步拓宽就业岗位——增加公立学校的汉语教师岗位等。教育部的每一次改革都对汉语教育专业的发展产生了极大影响，而此次改革的影响才刚刚开始。如何才能能在权衡各方利弊的情况下更好地建设四年制汉语教育本科专业、更好地安排教学任务以达成培养目标，成为了泰国各高校亟待解决的问题。

交叉三份文件也可以看出，现阶段泰国汉语教育专业存在的问题不在少数。本文将其总结为如下五点：

第一，在四年制学位改革的要求下，课程学时不得不大幅度压缩，文化类课程不得不被合并；

第二，在四年制学位改革的要求下，基于学生的留学诉求，不得不增加额外学时，或是增加新的短学期；

第三，在现阶段暂行的学位标准（มคอ.1）要求下，不得不调整课程结构及学时，以符合实习规范及要求；

第四，在现阶段暂行的学位标准（มคอ.1）要求下，学生语言能力水平及中国文化相关知识的获取受教学水平、教学模式及学时合理性等多方因素影响；

第五，在取消教师资格证与学位挂钩的要求下，使得学生及学校不得不在有限的学时里尽可能地增加中国文化类知识的考试相关内容的教学。

综上五点可以看出，现阶段泰国汉语教育本科专业面临着学时不足、文化知识教学增加的问题，改革的文件中也都突出地提及到“中国文化”的重要性。对于2018年就开始改革的学校来说，今年即将迎来第一批毕业生，在看似平静的湖面下，学时缩减、实习增加、留学需求、教师资格证需求、文化知识需求的五重夹击使得专业发展暗流汹涌。各高校在这四年中都已经发现了很多问题，都根据所暴露的问题完善着自己的学科建设标准，但从现状看来仍有许多缺漏及不足。我们无法改变已有的政策性文件，但可以就实际情况寻找新的改革路

径。不论是增加课时还是增加学期、是课程合并还是课程创新，各高校都积极地在有限的条件下创造更多的条件、发现更多的可能性，力图将泰国汉语教育本科专业建设得更好，培养出更多符合社会需求的人才，将本土汉语教师的队伍发展得更加壮大。

第三节 汉语教育本科专业汉语言文化教学现状分析

根据上述调查，本文对现阶段泰国开设该专业的高校的分布区域、办学类型、以及近五年来政策改革对专业的影响做出梳理。通过梳理及分析可以看出，现阶段泰国汉语教育本科专业所面临最大的问题在于学时不足。为解决学时不足的问题，各高校也通过课程合并、增加学期等方式试图缓解。与此同时，在泰国的三份现行文件中都突出地提及到“中国文化”的重要性，要求在教学中增加更多的中国文化类的知识内容。这表明泰国教育部认为汉语教育专业所培养的未来的本土教学人才应具备较好的中国文化水平。

本小节将以教师访谈、课堂观察及查阅部分学校文件设置为主要依据，试对泰国现阶段汉语教育本科专业中的汉语言文化教学现状进行分析。本次共计访谈 29 名泰国汉语教育本科专业在职教师，访谈以线上及线下两种方式进行，其中，一对一线下访谈共 18 名教师、一对一线上访谈共 11 名教师。在 29 名教师中，中国籍教师 9 名，泰国籍教师 20 名，所有泰国籍教师都有留学中国或者到中国交换学习的经历经验；教师年龄在 50 岁以上 2 名，40-49 岁 4 名，30-39 岁 20 名，30 岁以下 3 名；在泰从事高校汉语教学工作超过 20 年者 2 名，10-19 年者 8 名，3-9 年者 13 名，不足 3 年者 6 名。泰国籍教师汉语水平均在 HSK-5 级以上，学历均在硕士研究生及以上，中国籍教师学历均在硕士研究生及以上；在泰国籍教师中，汉语近母语水平者 2 人；在中国籍教师中，泰语近母语水平者 3 人，可使用泰语进行简单课堂教学者 2 人，能够基本听懂泰语但无法使用泰语教学者 4 人。访谈记录如表 1-7 所示。

表 1-7 受访者信息概览

受访者信息概览					
教师所在区域	北部	东北部	中部	东部	合计
人数	9	4	13	3	29

泰籍教师 汉语水平	HSK-5	HSK-6	旧 HSK-10	旧 HSK-11	合计
人数	8	7	3	2	20
中国籍教师 泰语水平	Chula Distinguished	Chula Superior	可使用 泰语教学	无法使用 泰语教学	合计
人数	1	2	2	4	9
教师年龄 分布	50 岁以上	40-49 岁	30-39 岁	30 岁以下	合计
人数	2	4	20	3	29
教师教龄 分布	20 年以上	10-19 年	3-9 年	3 年以下	合计
人数	2	8	13	6	29
教师学历 水平	硕士研究生 在读	硕士研究生	博士研究生 在读	博士研究生	合计
人数	0	1	12	16	29

一、泰国汉语教育本科专业对中国文化及中国国情教学的要求及目标分析

从泰国 2022 年 10 月之后更新的试行文件来看，不论是泰国汉语教育本科专业的学位标准还是汉语教师资格证考试的内容，在文化能力要求方面的改革都对照着中国所发布的相关文件行细化。

按照泰国的文件要求，对照《框架》的内容及对应等级来看，泰国汉语教育本科专业的学生若要达到对应标准，至少应当高于初级水平、接近甚至达到中级水平。中级水平所需掌握的中国文化及国情知识内容应包括中国的社会生活、传统文化、当代中国 3 个一级项目，而在一级项目下又各有所对应的二级项目共计 28 个，这些项目在《框架》中都列有详细的教学内容、目标以及文化点举例，如社会生活中有且不限于饮食、出行、节庆及语言与文化；传统文化中有且不限于文化遗产、艺术、哲学、发明；当代中国中有且不限于地理、经济、教育、科技、文学、对外关系等。即便是初级水平，其二级项目也有 18 个之多。按《标准》中级阶段所涉及的文化水平要求来看，新等级考试的中级，即从 HSK-4 级到 HSK-6 级，都提及要求学习者“能够基本理解对话或讲话中涉及的文化因素”“能够根据情景完成相关的话题表达和交际任务”“能够较好地理解文章所涉及的文化因素”等。本研究认为，在 HSK 考试中，这些文化因素

会渗入到听力、阅读、写作中，考官也会在 HSKK 口语考试中对考生语流表达中的文化用语能力做出评价。

本研究在梳理《框架》所列举的文化点时注意到，一些文化点在教学中对于泰国籍汉语教师而言有一定的难度。如在中级目标-文化传统-哲学这一项目标里，要求学生“能够理解中国传统思想对中国文化的影响，如有教无类、《道德经》、顺应自然的思想、阴阳五行等等”；亦或是“中级目标-社会活动-出行”这一项目标里，要求学生“理解高铁和共享单车的特点及对中国人出行的意义”。一些文化点看似简单，实际教学起来却可能缺乏统一标准。以“初级目标-当代中国-教育”中的一个文化掌握点为例，要求学生“了解中国中小学校作息时间和主要校园活动”。笔者在中国相关门户网站上并未找到有效信息，中国籍教师因为年纪不同所给出的答案都大相径庭，更别说让只是曾在中国留学过的泰国籍教师们来进行该知识点的教学了。

再者，对于泰国汉语教育本科专业的学生来说，HSK 等级证书的获取关系到他们未来的职业选择与职业竞争力，这也就意味着对文化内容知识的掌握以及对语言文化的实际运用能力于学生而言将越来越重要。尽管在 2022 年 10 月汉语考试服务网官方发布的新闻中称，目前正在实施的 HSK1-6 级考试暂不会进行调整，“考试效力、考试内容、参考词汇及考试形式不变，将继续稳定实施”，但新闻中也明确表示“在未来 2-3 年，HSK1-6 级将会依据《标准》和各国中文学习者实际情况，逐步进行调整，总体上将继续秉承‘以学习者为中心’的理念，坚持考教结合、循序渐进的原则，在《标准》所规定的范围内进行适度调整”^[51]。

综上所述，泰国汉语教育本科专业想要对标中国相关文件的要求、使学生达到汉语中级水平、达到《标准》及《框架》中所要求的中国文化及中国国情的中级目标，除了语言技能之外，中国文化及国情的知识点也将是一大重点。这不但在教学上存在一定难度，从现状出发，在学时的排布上也非易事。即便困难重重，从对于泰国汉语教育专业的建设和发展的角度出发，尽早地开始调整教学策略、尽快地与中国相关标准接轨都将更有裨益。

二、泰国现阶段语言文化教学的课程设置

目前汉语的文化教学主要有两种形式：1. 在语言课外进行文化教学；2. 在

[51] 汉考国际. 依据《国际中文教育中文水平等级标准》调整“中文水平考试 HSK”的说明. [EB/OL]. [2022-12-22]. <https://www.chinesetest.cn/>

语言课中进行文化因素教学。前者可以从相关文件要求及设置中窥察一二，而后者本研究将通过课堂观察及访谈进行分析。

（一）文化类课程的设置情况

从学位标准文件（มคอ.1）的要求来看，文化类相关课程的设置应由两个部分构成：专业必修课与专业选修课。必修课与选修课的课程目标及授课方式、类型都有很大区别。

1. 专业必修课中的文化课

各高校在五年制时期中国文化作为专业必修课大多设为两门课程，共计6学分来进行教学，这一类课程由两个部分构成，即“中国概况”与“中国文化概论”。而学制改革后，各学校都在不同程度上压缩了该类课程的学时，或是将一部分学时转移到专业选修课中进行。该部分教学内容主要集中于中国的地理、历史、民族、政治制度、经济发展、节日庆典等方面，使学生能够对中国有一个整体的了解。

2. 专业选修课中的文化相关课程

中国文化作为专业选修课的教学内容与必修课有很大差别。这一部分课程学分较低，学生能够自由选择，课程也多围绕当代中国国情、中国文化艺术鉴赏、中国传统艺术实践来展开，不同的学校有不同的侧重点及特色，所开设的课程名称及教学内容也各不相同，如一些学校侧重中国手工的教学，一些学校则侧重中国当代国情的教学。文化类课程在不同学校的设置各不相同，学校若更着重于某一类别的教学，就会单独开设一门课程，如剪纸课、书法课、国画课等，或是中国当代科技、中国当代生活、中国当代经济等；学校若侧重于对学生综合能力的培养，就会将编织、剪纸、绘画、折纸等传统手工艺课程合并为一门课程。

（二）语言课中的文化因素教学情况

本研究对泰国汉语教育本科专业线上及线下不同课程类型的教学课堂都有所观察及记录，在语言课中进行文化因子教学的课程多集中于口语课和综合课，而在语法课、写作课及翻译课中较少。对于文化因子的融入及文化内容的选取也会参考教材与文化类书籍，教学时通常会选取一些典型的文化词或显性的文化现象，如“春节”“长城”“饺子”“龙”等，老师们都一定会展开文化相关教学。具体情况本研究将在后文中进行详述。

（三）教师在文化类教学时使用的相关教材

教师在文化类专业必修课的课程教学时多使用自编教材，但仍有作为主要参考的一本或几本教材作为依据，其他内容按照教学目标需求由教师自行补充。

语言类课程中涉及的文化内容也多参考这些教材来进行课堂融入。本文整理所采访教师在文化类必修课中所使用主要参考教材，按出版社归类如下：

1. 《中国文化要略（第4版）》，外语教学与研究出版社，2003年；
2. 《这就是中国：中国日常文化（中泰对照）》，外语教学与研究出版社，2019年；
3. 《对外汉语本科系列教材（文化类）》，北京语言大学出版社，1999；
4. 《中国概况（第2版）》，北京语言大学出版社，2018；
5. 《中国文化（第3版）》，北京语言大学出版社，2018；
6. 《中国文化阅读教程》，北京大学出版社，2002；
7. 《中国传统文化与现代生活》，北京大学出版社，2004；
8. 《中国概况》，北京大学出版社，2008；
9. 《中国常识系列》，高等教育出版社，2006；
10. 《中国概况》，高等教育出版社，2011；
11. 《中国文化概论（第3版）》，北京师范大学出版社，2014；
12. 《中国概况》，上海外语教育出版社，2018；

在上述教材中，《中国常识系列》教材的应用率较高，成为多数高校进行中国概况及中国文化类课程教学时的主要参考教材。本研究认为主要原因有二：

第一，全系列教材包括《中国历史常识》《中国文化常识》《中国地理常识》，涵盖内容较广，内容丰富；

第二，这是一套中泰语对照的双语教材，对于老师和学生而言，由于有泰语的注解，因此使用起来会更方便。

教材的选取及自编材料的内容都是由授课教师自行准备，因此各校的实际课堂教学虽都紧紧围绕“中国概况”“中国国情”和“中国文化”展开，但具体内容又有一定差异。在教师自编材料中，有相当一部分内容来源于网络或新闻，尤其是中国当代国情方面的教学，不少学校都会选择摘取中国新闻网、中国财经网、人民网等中国政府官方网站的新闻作为教学材料的补充。

三、教师对汉语言文化教学现状的分析

（一）在汉语言教学时讲解文化知识的现状分析

1. 泰国籍教师

泰国籍教师在进行文化方面知识教学及讲解时，所选取的文化内容主要取决于文化现象的显性程度。对于在泰国可以看到的、日常可以接触到的文化现象，教师尽量使用汉语进行教学，而当面对较难的文化内容、尤其涉及到汉泰

文化对比中明显的不对等现象，且现实中无实物可以对照时，就会使用泰语。

2. 中国籍教师

三位泰语近母语者的中国籍教师在进行文化方面知识教学及讲解时，由于对中泰两国的文化了解都比较深，对同一文化现象在两国国情及历史文化背景中所体现出的共性与差异性都能驾轻就熟地解释，讲解起来比较容易，深入浅出，学生理解起来也比较容易，因此并不需要过多地在教学中使用泰语进行解释。另外6位泰语水平不足的中国籍教师，由于语言障碍的关系，只能使用汉语进行教学，且因为教学经验及手段不同，学生能够理解的程度也有所不同。

本文通过对泰国汉语教育专业线上及线下不同课程类型的教学课堂实情进行分析，将不同国籍教师的教学实况与所反馈的问题及难点做如下详述。

1. 语言课中文化因子教学的共性问题

对于中泰籍汉语教师而言，共性问题主要有以下几点：

第一，在语言课中进行文化因子教学的课程多集中于口语课和综合课，在语法课、写作课及翻译课中较少。对于文化因子的融入及文化内容的选取也会参考教材与其他文化类书籍，但这些内容大多作为课堂的延申，不会围绕文化内容来展开语言课程的教学。

第二，在教学时，典型的文化词或显性的文化现象，如“春节”“长城”“饺子”“龙”“京剧”等老师们都一定会展开文化相关的延申。在教学中所出现的共性问题集中在老师们对于文化内容的延申程度及文化因子选取的范围都有疑虑。一方面由于教学时间有限，因此在授课时只能就典型文化进行讲解；另一方面由于没有文化教学相关的指导和范围界定，因此不同老师在对同一文化现象讲解时所选取的角度和范围均不相同。

第三，在教学过程中，教师均表示对中国哲学、思想、政治体制等方面的教学尤为困难。在中国传统文化、哲学思想、艺术作品内涵以及当代中国的政治制度的教学延申中，很多时候会出现明显的文化不对等或是文化空缺问题，尤其是在没有文化实物或显性文化现象的情况下，这种困难则尤为突出。如“天人合一”“仁爱”“无为而治”等中国古代哲思，这些内容在《框架》中也有对应的要求，但是在实际教学中老师们往往都不会展开来讲。

第四，文化教学延续性不足。各高校在教学安排时，同一门课在不同的学期通常都由不同的老师来承担。如综合课，初级和中级上课的老师不一样，有时初级的上下学期上课的老师也会不一样，更有甚者，一些学校在同一学期中以中考试时间为界限，期中前与后上课的老师都可能会不同。在教学交接时，教师们的关注点会放在课文本身，而对于与课文相关的文化内容的教学情况则

不会在更换教师时也进行交接。这样一来，即便是在同一所学校，同一门课程中，由于任课教师不同，文化教学就会因失去延续性而出现断层。在上文中本研究提及到，对于显性文化的教学中泰籍教师都一定会展开讲解，因此也出现了同一个知识点反反复复教很多次的情况。

第五，课堂中的突发情况与应对的问题。笔者在两所不同的学校做课堂观察时曾记录下相似的场景：在一节综合课中，两所学校的老师都播放了一段关于中国四季变迁的视频进行教学，原意是想让学生了解中国四季分明。学校 A 为中国籍教师教学，学校 B 为泰国籍教师教学。在观看视频过后，两所学校都有学生向老师提出同一个问题：“为什么中国的树干下面涂成白色的？”学生提的问题完全在老师的意料之外，且不论学校 A 或 B 的教师都未能作答。可见在做文化相关延申时，课堂总是会发生意想不到的突发状况，这对教师来说是一个较大的考验。

2. 语言课中文化因子教学的差异性问题

就差异性而言，中泰籍教师所反馈的问题及困难各不相同。本研究以泰国汉语教育专业常用教材《博雅汉语》《发展汉语》《体验汉语》为例作为解释依据。

(1) 泰国籍教师

对于泰籍教师而言，教学多处于一个“就语言讲语言，就文化讲文化”的现状，鲜少会对非典型文化词进行延申，其原因在于泰国籍教师的文化敏感性相对中国籍教师低，对于非典型文化内容的解读容易出现遗漏。以日常公共交通出行方式来说，在《博雅汉语初级起步II》第4课《美国没有那么多自行车》、第8课《比赛很精彩》，《体验汉语基础教程3》第9课《地铁站在哪儿》，《发展汉语初级综合I》第22课《我的自行车是红色的》，都提及自行车、公共汽车、出租车这些公共交通工具。实际上，就中国当代国情及出行文化来看，中国人的日常出行交通方式还有共享自行车、共享电动车、网约车、地铁、轻轨等，这些都是可以延伸的当代中国国情与文化。

这些内容并没有出现在中国概况、中国国情或是中国文化的教材中，在授课过程中是否还会再被补充则取决于授课教师。一些老师能够比较频繁地去中国考察，对当代中国社会情景比较了解，而一些老师则因为很多年没有再去过中国，对此情景就不太了解。然而这一社会现状文化内容在《框架》中级中却有所要求，教学缺漏即由此而来。在2022年12月的HSK-4级考试中，听力考试部分就出现了“跑腿”一词，考试后多位学生反映不理解该词的意思，也没有学习过。

再者，由于泰国籍教师也没有长期在中国生活的经历，因此对许多中国的文化现象也不够了解，在教学时就会侧重自己熟悉的、了解的中国文化内容进行延申。在本研究所记录的访谈内容中，许多泰国籍教师在进行文化教学或是文化相关内容延申时，都表示“在中国留学时是这样学到的（某个文化点），所以就这样教学生”，或是“（以前）我没有学过或者没有见过的（文化现象或知识点），也意识不到有这个（文化）问题。”

（2）中国籍教师

中国籍教师大多反映在教学中会遇到语言障碍，在文化解释时容易陷入“学生的汉语不足以理解、教师的泰语不足以解释的”困境。尽管对于一些文化现象中国籍教师可以通过图片、影像的进行展示，但展示的同时依然需要伴随说明，这对泰语不足以授课的中国籍老师来说是主要的困难点。

再者，中国籍教师由于常年生活在中国文化语境下，对于中国的一些文化现象已经非常习惯，反倒容易在教学中“习而不察”。如在《博雅汉语（准中级）》第一课《三封 E-mail》中讲到“结婚”时，很多中国籍教师会提及“买房子”，在 HSK 和 A-Level 试题中也有类似的考题，如：

“他们谈了七年的恋爱，因为没有买房子，（最终）还是没能结婚。”

“他们俩一直没有结婚，主要（原因）是没有房子。”

在泰国的文化观念中，结婚与购房并不相关，但在中国却是一种实情和常态认知，这与中国人的文化观念息息相关。然而中国籍老师很容易忽略这一类问题，因此在教学中也不会拓展进行教学。

（二）不同年龄段教师对语言文化教学的看法

笔者在采访时发现，除去国籍因素外，不同年龄段的教师对文化教学所展现出的侧重点也有一定差异。

1. 中青年教师

中青年教师更侧重于对中国的当代流行文化、当代生活以及新兴科技产业的介绍，使用的教学媒介也更为多样化。笔者在课堂观察中发现，许多青年教师会使用短视频进行教学，如 TikTok、Instagram、Facebook 等社交软件都是青年教师们时常利用的教学资源，这些社交平台上也有许多优质的中国文化和中国国情的介绍，尤其是中国各地风土人情和中国当代生活的视频，非常能引起学生的兴趣。比起口干舌燥的描摹解释，贴近中国现状的视频能更加直观地使学生“看”到当代中国。

2. 中老年教师

中老年教师更担心这种鱼龙混杂的短视频会给学生带来一些不必要的误解，

很可能会使学生加深对一些文化现象的误会。笔者采访时注意到，几位老教师都提到了“文化刻板印象”的问题。由于跨文化传播的局限性，学生无法真正了解中国文化，很多时候人们口口相传的那些刻板印象就成了人们对于那个国家、那个文化的唯一印象。尤其是对于泰国经济欠发达的府，由于中国人比较少，学生能“见到”的“中国文化”是一个因区域限制而被放大的“中国文化”。比如某个府居住的华人多有吃狗肉的习惯，学生就会将这种现象自然地迁移到所有中国人身上，进而得出“中国人都吃狗肉”的结论。再加上短视频中不乏此类信息，这种刻板印象就会进一步深化。

四、结语

从泰国高校汉语教育本科专业语言文化教学现状可以看出，泰国自 2022 年起发布的相关文件都更进一步地贴近中国已出台文件的要求，其中，文件要求专业对中国文化、中国国情等方面学时的增加及考试内容的补充更能体现出文化知识的学习对汉语教育专业学生的重要性。从现阶段课程设置情况来看，尽管文化课程并无缺失，但由于学制改革，对应的学时有所缩减，因此也暴露出教学内容不足等问题。

从语言教学中文化因子渗入的教学情况来看，对于显性文化现象各位教师都会选择展开来讲，但不同的教师在教学中讲解的深浅程度又各有不同，对于可能包含的文化因子，不同教师所选取的类别也各有不同。从文化知识教材的选取来看，中泰语对照的教材仍是教师的首选，且从教材的类型来看，对于中国当代国情介绍的教材有所缺失，因此各校教师会以中国政府官方网站的新闻作为补充。在文化教学中，中泰籍教师都存在不同程度上的困难，且基于教学经验和教学手段的不同，加上老师们也有自己的教学理念与想法，因此文化教学的侧重点和文化内容选取的方向也会不同。

综上，本研究认为，不论是在文化课程中讲解知识内容，还是在语言课程中加入文化因子，中泰籍教师都有一定的困难及不足之处。在泰的汉语教学属于跨文化教学，不论是中国籍教师还是泰国籍教师都需要具备较强的跨文化意识。有着天然文化优势的中国籍教师确实在各类课程中更容易在语言教学时自然地融入文化因子，然而受制于泰语语言水平能力的不足，大部分中国籍汉语教师的泰语并不足以充分地解释语言中的文化内容。对于大多数泰籍教师而言，其文化敏感性较中国籍教师差，因此也更容易忽略文化知识点。能够熟知两国文化、流畅使用双语进行教学的教师毕竟属于少数，本文在后文提出策略时也会参考这部分教师的意见，尽可能提出可实施的教学策略方案。

除上述分析外，笔者在采访中还注意到，各高校文化相关的专业选修课其开设范围与中国籍教师的艺术能力息息相关。有中国籍教师的高校大多能够单独开设书法课、国画课、艺术鉴赏等类别的课程，而没有中国籍教师的学校则多以剪纸、脸谱绘制、中国结制作等手工课展开。笔者在北部某校调研时发现该校曾开过陶艺制作的选修课，受学生一致好评，但该门课最终因为这位中国籍教师的离职而在开设两年后终止。笔者在中部某校的计划书中也看到该校计划开设中国乐器类的选修课，其原因是该校的几位中国籍教师都能够使用中国传统乐器如琵琶、古琴、箫、葫芦丝等进行演奏及教学。可见中国籍教师在很大程度上能够丰富泰国汉语教育本科专业的选修课内容。

第四节 汉语言文化教学问题：词义空缺与文化教学的缺漏

一个词语产生后，它便成为一个文化符号表象物，在人们的脑海中作为某一客观事实的代替物而被固定下来。随着时空的变迁，这个词的词义与所指物之间可能同时具有可变性及不可变性。一个词语的出现或隐伏，在它背后或深或浅、或暗或明都会有文化事实在支配、左右着它。词义是人对客观事物认识的主观反映，是语言对客观现实最直接的反应。因此，词义就与它承载的文化事实有了密切的联系。词义的客观性直接源于文化事实，从词义的存在状况可以窥视到当时文化存在状况。

在上文中，本文通过分析泰国汉语教育本科专业部分汉语教学课堂的观摩实况，发现在语言教学时教师们通常会选取一些典型的文化词或显性的文化现象进行教学，对一些现当代新兴文化词、常态认知文化词、不对等的文化现象衍生词所携带的文化内涵有所忽视，抑或是有所规避。本研究认为，这可能会导致的学习者在具体的语用中出现词语误用、错用以及词义理解滞后的情况。上述情况都可以归结为词义空缺和文化教学的缺漏，且这往往是无意识地进行的，而这种无意识会鲜明地体现出教学主体的文化价值取向。

本研究认为，上述情况可从心理联想规律（Associationism）和心理滞后规律（Hysteresis）进行分析。心理联想规律（Associationism），即师生在教与学的活动中，对所有新知的词义都是从已有的知识文化体系出发，在不同文化之间寻找它们的联系。这种寻找联系的词义认识实际上是一种文化认同过程，而对那些相对“隐性”的文化差别所导致的词义空缺选择忽略到不予理睬。而心理滞后规律（Hysteresis），即师生在对新事物或非传统教学内容的认知过程中，过多地强调向已经建立起来的文化知识与词义架构靠拢，以不变应万变，把千

差万别的文化内涵尽量纳入到既有的词义体系中,从而忽视了文化教学内容的选择、继承与延续,也导致了语言的断层和词义的空缺^[52]。

李绍林认为汉语的词语辨析有多种形式,从词义的角度来说,在对外汉语词汇教学中词义辨析的范围应大于汉语词汇本体研究的辨析范围,应针对学习者的客观要求和需求来扩大词义辨析的对象^[53]。钱旭菁在对日本留学生阅读过程时词义猜测活动的研究中提出这样一个观点:当学习者在进行汉语阅读时遇到不认识的词语可能会采取两种加工方式进行猜测:提取词语和归纳词义。学习者在进行猜测时会从已有的知识中进行提取,而学习者的母语和其他语言知识是影响学习者词义推测的结果之一^[54]。万艺玲认为在汉语词汇教学时经常会出现将词的某一义项与词本身混为一谈的现象,如果只是将词的某一义项当作词的本身进行教学,忽略各义项在意义和用法上的区别,必然会造成学习者在理解和使用词语上的偏误,影响语用的准确性^[55]。

本研究通过查证泰国汉语学习者语料,认为三位学者的观点在泰国现阶段的学习者语言运用实情中确有体现。如在语料中有如下例句:

1. * 他是很像鸭子的人。
(他是个什么都会,但并不精通的人。)
2. * 我不是生,我吃米饭不吃草。
(我知道你什么意思,我不是笨蛋。)
3. * 王嘉尔是我学习汉语的灵感。
(王嘉尔是我学习汉语的动力。)
4. * 我和我的家庭/家室很少一起去旅游。 / * 我要回家庭了。
(我和我的家人很少一起去旅游。) / (我要回家了。)
5. * 结婚是生活中的一件大事。
(结婚是人生中的一件大事)

在误例 1.中,泰国人认为“เป็ด(鸭子)”会飞但不如鸽子飞得高,会跑但不如鸡跑得快,会游水但不如鹅游得好。因此使用“鸭子”喻指那些“什么都

[52] Shepard, R. N., & Hurwitz, S. (1984). Upward direction, mental rotation, and discrimination of left and right turns in maps. *Cognition*, 18(1-3), 161-193.

[53] 李绍林. (2010). 对外汉语教学词义辨析的对象和原则. *世界汉语教学* 24(03), 406-414.

[54] 钱旭菁. (2005). 词义猜测的过程和猜测所用的知识——伴随性词语学习的个案研究. *世界汉语教学* No. (01), 87-96.

[55] 万艺玲. (1997). 对外汉语词义教学中的两个问题. *语言教学与研究* (03), 51-60.

会一点，但什么都不精通的人”。

在误例 2.中，与中国认为“牛”是勤劳的象征相反，泰国人认为“ควาย(牛)”是一种非常笨的动物，虽体型庞大但常年被人驱使劳作。因此使用“牛”喻指那些愚蠢的人。而“我吃米饭不吃草”则是强调自己并不愚笨。

在误例 3.中，泰语词组“แรงบันดาลใจ”包含着汉语“灵感、动力、启发、想法、鼓舞、激励”的含义。根据 Bussba 和 Bunyud 泰语专家^[56]的推测，该词不是泰语本土词，而是受英语传来的影响。西方艺术传到泰国以后，泰国人才开始有“Inspiration”这个概念。泰语该词组受英语“Inspire”词义影响，因此学习者在进行汉语学习时，直接借用了英语的词义。

在误例 4.中，泰语的“ครอบครัว”一词，同时具有汉语“家、家人、家庭、家属、家室”的含义，学习者在将“家”的不同词义混用在一起，由此导致了误用。

在误例 5.中，泰语的“ชีวิต”一词，同时包含了汉语“生活、生命、人生、一生”的含义。泰国人深受佛教影响，认为最重要的是“ทำบุญ(行善、做功德)”，而积善行德是生活的一部分。人生是每一天的生活所累积的，所以不需要想还不知道的事，要看眼前，因为眼前的功德会影响甚至改变未来的事情。

从上述五位泰国汉语学习者语料的误例可以看出，学习对汉语词义掌握的程度会影响到学习者的汉语使用情况，这其中包括：1. 汉泰词义不完全对等时的误用；2. 汉泰词义不完全对等时受其他语言影响的泛化使用；3. 将汉语的某一义项与词本身混为一谈的混用。同时，从五位学习者的误例我们也可以看出，文化因素隐藏在词义之中，当对目的语文化不足够了解时，学习者有很大概率会将母语的文化迁移至目的语中，从而导致语用的错误。

民族文化的差异导致了词汇的不对等性，这主要表现词汇空缺和词义冲突上，它也给了不同语言之间的互译以及第二语言/外语的教学带来了一定的困难。文化翻译学派的领军人物 Susan Bassnett 曾指出，外语教师决不能把词义和文化分开来处理，对于真正成功的语言翻译和教学而言，熟悉词义与文化甚至比掌握语言结构更为重要，因为词汇只有在其作用的文化和词义背景中才有意义

(Susan Bassnett, 2003: 183-185)^[57]。这就道出了词义与文化的关系。因此，教师应在教学中引导学生弄清词义缺项在两种语言中的真实内涵，处理词义空

[56] Banyat Ruangsri, Busaba Buasomboon, 泰语专业老师，已有 40 余年的泰语教学经验。本文在 2022 年 11 月 28 日进行访谈询问。

[57] Susan, Bassnett. (2003). Studying British Cultures: An Introduction (2nd edition). London and New York: Routledge: p183-185.

缺和文化空缺造成的交际障碍，从而使交际顺利进行。本研究认为，想要解决泰国汉语学习者语言文化运用的情况，分析汉泰语言中同一词的不同词义并从文化内涵的角度深入剖析其差异性可能是一个很好的切入点。它也许能够有助于学习者更好地理解及运用不同的词义，同时也能使学习者在语言学习的过程中进行相关文化知识的摄取。因此，本研究拟在后文中通过选例对泰国汉语学习者同一词不同词义的运用情况进行分析，以论证学习者可能存在的词义运用差异，并试从文化角度解读这种差异对学习者的影响。

本章小结

结合本章节所分析内容，本研究认为，现阶段泰国语言文化教学所暴露出来的问题有三：

第一，由于学制改革，各高校不得不在不同程度上缩减文化类课程的学时，由此导致在整体培养过程中，中国文化及国情的知识摄入有所减少。而这种减少与中泰双方最新出台的文件相关要求均有所冲突；

第二，由于各高校没有一个可以指导或参考的文化知识内容等级大纲或标准，因此难以做到统一选取文化内容进行教学，导致各校在实际教学过程中对文化知识的教学深浅、范围、内容均有所不同；

第三，由于缺少对汉泰同一词的词义对比的研究，导致潜藏在词义中的文化内涵在教学过程中被遗漏。

针对上述三个问题，本研究认为其原因有三：

第一，在对 29 位教师进行初次采访时，所有受访者对于笔者所展示的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》材料都是头一次听说，而这本材料对于教师在教学中排布文化知识点有着极大的指导作用。可见泰国教师们对于中国前沿材料文件的了解与掌握是有一定滞后性的；

第二，从课程结构及语言中的文化因子渗入教学来看，语言技能的学习与文化知识的学习还没有有机地结合在一起；

第三，从教师教学过程来看，词义空缺所导致的文化教学缺漏没有受到足够的重视。

语言文化的教学方法与模式多种多样，但就泰国现状来看，现有的汉语言文化教学模式对泰国现状及实情针对性较弱，不能较好的解决现阶段泰国汉语教育本科专业所面临的汉语言文化教学困境。以沉浸法、任务法为例，这两种教学法，由于对语言环境的依赖性较高，因此更适宜于在目的语国展开，如果

缺少先天的语言环境条件，这两种模式不一定能在非母语国家教学环境中收获同等效果^[58]。刘珣在孔敬大学本土中文教师培养会议上点评这两种教学法，认为任务法和沉浸法虽然是现阶段比较好用的、发展也比较成熟的、能够将语言与文化相结合的教学模式，但两者对泰国现阶段的汉语教学都不适用，泰国还需要摸索属于自己的语言文化教学新模式^[59]。

如此看来，要突破学生语言实际的交际语用与文化用语的问题，寻找一个行之有效的、适宜于本土使用的、语言与文化相结合的教学模式是一个值得深入研究和探讨的问题。如何平衡语言与文化的教学，使语言与文化有机地融合在一起，让学习者能在学习语言的同时接收到语言中的文化信号、在语言运用上能自然地带入中国思维视角，是教师们共同的课题，而如何使汉语教学能够更好地承担起时代赋予的历史使命、超越文化刻板印象和文化偏见、传播更深更广的中国优秀文化，也是汉语教师们的共同目标。



[58] 文秋芳. (2019). 新中国外语教学理论 70 年发展历程. 中国外语 (05), 14-22.

[59] 刘珣. 泰国本土教师培养研讨会 [C]. 孔敬大学汉语教学研讨会, 2021. 8. 03:
ZOOM: 94366182936

第二章 语言文化教学

第一节 国际中文教育中的语言文化教学

国际中文教育中的语言文化教学是泰国汉语相关专业中尤为重要的一一个教学过程。语言教学与文化教学的关联性及重要性直接影响着汉语学习者对汉语运用的能力及水平。

一、汉语语言文化教学发展历程

本文梳理了中国语言文化教学的发展历程，主要分为如下三个阶段：

（一）20 世纪 80 年代以前的语言文化教学

20 世纪 70 年代以前，中国受前苏联影响较大。这些影响不仅体现在政治、经济、军事、文化、文艺等方面，就连教育体制和教学模式方面也几乎全盘复制了前苏联的模式。19 世纪时，弗尔图那托夫领导的莫斯科学派特别强调语言的社会性和语言历史跟社会历史的联系，对于词所分离出来的说话者地意识及词所蕴含的民族特性十分注重。十月革命后，斯大林陆续发表多篇关于语言学的论文，汇编成《马克思主义和语言学问题》论文集，其中“语言是一种特殊的社会现象”“词汇是对社会的反映”等一系列观点对前苏联和中国的外语教学产生了重要影响。斯大林（1950）表示，语言实际上是它的词汇。当工农业不断发展、科学技术不断进步就会出现新的词，当人们进行这些工作时就必须使用词语来充实语言，语言直接地反映了这种需要，因此词汇是绝对的中心。而语法是人类思维长期的、抽象化的工作的成果，是思维巨大成就的标志，当语言的词汇受语言语法的支配时，就会获得极大的意义^[60]。

这一时期中国的外语教学模式也主要采用了前苏联的“课文中心法”与“词汇法”等教学模式，强调对语言结构的了解、对语法规则的掌握、以及对汉语词汇的大量记忆，忽视了文化对语言的影响和对交际的作用。

20 世纪中后期，前苏联学界从心理学家Л.С.Выготский的社会理论和韩礼德的系统功能语言学的语义观出发，得出如下三个观点：第一，提高语言技能只是外语教学的目的之一，认知语言背后的现象和实现对语言背后的思想世界的深刻理解才是最终目标；第二，外语教学如果只注重技能培养而忽略解释隐藏

[60] 斯大林，李立三等译。（1950）. 马克思主义和语言学问题，答：叶·克拉舍宁尼科娃同志. 中国解放社，马克思主义和语言学问题：《真理报》第 185 号。

在语言背后的概念意义，那很快就会遇到语言瓶颈；第三，外语教师应该深谙目标语与母语之间的差别，了解造成两种语言之间差异的根源，这样教学才会达到事半功倍的效果^[61]。随后，雅科夫列娃、卡拉乌洛夫等学者围绕语言学、文化学、语言教学等方面就“文化价值系统中的语言”“语言文化场”“民族个性”等问题和概念进行补充并大力发展语言国情学这一学科。闵嗣华认为前苏联的语言国情教学作为外语教学时，其地位完全可以与语音、语法、词汇、修辞四个传统教学“平起平坐”^[62]；吴国华、彭立钊分析前苏联语言国情学在外语教学的情况后认为，语言文化教学在前苏联的地位可能远比想象中更重要，甚至远远地超过了四个传统。这种看重国情的语言教学对中国的国情学、语言文化学等学科的发展都产生了较大影响^[63]。

（二）20 世纪 80 年至 20 世纪 90 年代末

随着中美的破冰之旅，20 世纪 80 年代之后中国在对前苏联的语言文化研究吸纳的同时对西方的语言学理论也呈全方位态势的吸收，中国语言学界对语言文化教学问题的关注日益增加。汉语教学界借着语言学发展的东风，文化教学研究得到了迅猛地发展。

1. 汉语教学中的文化教学定位研究

自 1980 起，汉语教学界对文化教学的定位问题展开了一场十余年的激烈辩论，学者们普遍认同文化会影响到语言的学习，但对文化教学的定位却持有不同的观点。一些学者认为文化在对外汉语教学中非常重要，对外汉语教学应该改名为“对外汉语文化教学”；而另一些学者则秉承语言教学的传统，认为对外汉语教学的核心是语言教学，要重视语言本体研究。

熊文华和朱文俊认为民族语言是在形成和发展它的该民族中使用的，但其他民族的人也可以学习它、使用它。因此，为使学习者能够更好地掌握和运用一门语言，应当在教学中选取相关背景知识融入到外语的教学中^[64]。毕继万认为语言作为一种与文化和思维密切相关的社会现象，任何脱离文化的语言教学都绝不可能成功^[65]。张占一和毕继万都一致认为，在对外汉语语言教学的课堂

[61] 刘宏. (2005). 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究. 外语与外语教学 (07), 37-41.

[62] 闵嗣华. (1986). 苏联语言国情教学概述. 语言教学与研究 (02), 48-57.

[63] 吴国华, 彭文钊. (2001). 关于语言国情学. 当代语言学 (03), 199-209.

[64] 熊文华, 朱文俊. (1980). 汉英语言学习的社会因素. 语言教学与研究 (02), 135-145.

[65] 毕继万. (1985). 中国文化介绍在对外汉语教学中的作用. 第一届国际汉语教学讨论会组织委员会. (eds.) 第一届国际汉语教学讨论会论文选 (pp. 560-568). 北京语言学院出版社.

中，除了需要专程为留学生开设有关中国传统文化知识的文化课之外，也需要考量在语言教学中发掘隐藏在语言背后的文化因素，并针对这些文化因素进行教学^[66]。与此同时，外语教师包括对外汉语教师应当具备较强的跨文化意识，在进行语言教学时需要针对不同文化之间的差异和冲突具有感觉的敏锐性、理解的科学性和处理的自觉性^[67]。

为解决文化教学的定位等问题，1994年底对外汉语教学学会在北京召开了“对外汉语教学定性、定位、定量问题座谈会”。在百家争鸣中，学者们对汉语教学中的文化教学定位及教学中的文化内容等问题达成了共识：第一，语言教学和文化教学是两种不同性质的教学，语言教学本身不能脱离文化因素的教学；第二，语言教学的目的是培养学生用这种语言进行交际的能力；第三，与汉语教学密切相关的文化教学，除了汉语课中文化因素的教学外，还应包括汉语言专业中文化知识课的教学^[68]。

此后，学术界对语言教学中的文化定性和定位等问题进行了深入的探讨。如：周思源提出对外汉语教学中文化教学应在汉语教学的“度”中进行，它既不能过窄，也不能过宽^[69]；林国立提出应构建对外汉语教学的文化因素体系，要把“文化”和“对外汉语教学中的文化”区别开来，切不可混为一谈^[70]；刘珣认为对外汉语教学离不开中国文化教学，但也不能随意地理解和运用“文化教学”，必须要以一定的文化学理论为理论基础^[71]。

2. 汉语教学中的文化内容研究

文化的内容多种多样，不同的社会学科对文化都有不同的定义。正因如此，在对外汉语教学中应该教授什么样的文化内容、教学中如何组织文化内容、文化教学的量如何把握，这些都是对外汉语教学界必须面对且难以统一的难题。学者们围绕这些问题主要进行了两个方面的探讨：一是研究文化在对外汉语教学中的形态、地位、原则、方法等；二是研究在教学时要教哪些文化、如何处

[66] 张占一, 毕继万. (1991). 如何理解和揭示对外汉语教学中的文化因素. 语言教学与研究(04):113-123.

[67] 毕继万, 张占一. (1991). 跨文化意识与外语教学. 天津师大学报(社会科学版)(05), 72-76.

[68] 中国对外汉语教学学会. (1995). 对外汉语教学的定性、定位、定量问题座谈会纪要. 世界汉语教学(01), 1-5.

[69] 周思源. (1997). 对外汉语教学研究的方法论思考. 语言教学与研究(02), 106-112.

[70] 林国立. (1996). 对外汉语教学中文化因素的定性、定位与定量问题刍议. 语言教学与研究(01), 100-108.

[71] 刘珣. (2000). 迈向 21 世纪的汉语作为第二语言教学. 语言教学与研究(01), 55-60.

理好语言教学和文化教的关系等。

美国比较语言学宗师 R.Lado 对语言教学中的文化分类的观点影响着中国的研究。Lado 认为盲目地将语言与文化教学相结合只能事倍功半，应当先了解目的语文化并将其文化内容按照特定类别进行划分，在教学时再将已划分好类别的相关文化内容分门别类、有目标、有目的的放入到语言课程中，以达到提升目的语运用能力和水平的目标（Lado, 1964: 170-224）^[72]。黎天睦认为在语言教学时，其文化背景知识是相当广泛的，但文化知识的教学会直接影响到语言学习的效果。哪些内容应该且必须在语言教学中进行、哪些可有可无甚至不该放入语言教学中都是值得被讨论且需要深思熟虑的问题，知识性的文化不懂固然不好，但并不会在交际中造成误解，而交际文化若不在教学中进行，就必然会影响到学习者正常交际，因此对文化进行分类后再在语言教学中插入是非常有必要的（黎天睦，1987: 166-198）^[73]。张占一认为懂得文化在语言教学中的重要性只是一个开端，如何处理好语言与文化的关系才是教学中真正的重点与难点。对此，他提出将对外汉语教学中的文化分为“知识文化”和“交际文化”并对其进行了界说^[74]。张占一的这一观点对汉语文化教学影响最广、讨论最多，不少学者在此基础上对汉语语言教学中的文化类目进行了详细划分，赵贤洲进一步将交际文化分为十二类^[75]；吕必松将交际文化又分为语言交际文化和非语言交际文化^[76]；魏春木和卞觉非将文化分为文化行为项目和文化心理项目，其中文化行为下又有 114 个子项目^[77]；陈光磊将文化分为语构文化、语义文化和语用文化^[78]；胡明扬将影响对外汉语教学的文化因素分为特定语汇、特定表达方式、特定语言习惯等六大类^[79]；梅立崇将文化分为陈述性文化知识和程序性文化知识^[80]；葛中华认为可以分为语言文化和超语言文化^[81]。也有反

[72] Lado, R. (1964). *Language teaching: A scientific approach*. New York: Mc Graw-Hill Inc., Vol 31, (2), 170-224.

[73] 黎天睦. (1987). *现代外语教学法——理论与实践*. 北京语言学院出版社: p166-198.

[74] 张占一. (1990). 试议交际文化和知识文化. *语言教学与研究* (03), 15-32.

[75] 赵贤洲. (1989). 文化差异与文化导入论略. *语言教学与研究* (01), 76-83.

[76] 吕必松. (1992). 对外汉语教学的理论研究问题刍议. *语言文字应用* (01), 61-68.

[77] 魏春木, 卞觉非. (1992). 基础汉语教学阶段文化导入内容初探. *世界汉语教学* (01), 54-60.

[78] 陈光磊. (1992). 语言教学中的文化导入. *语言教学与研究* (03), 19-30.

[79] 胡明扬. (1993). 对外汉语教学中的文化因素. *语言教学与研究* (04), 103-108.

[80] 梅立崇. (1994). 试谈陈述性文化知识和程序性文化知识. *汉语学习* (01), 49-53.

[81] 葛中华. (1994). 文化考察的新视角: 语言文化与超语言文化. *汉语学习* (03), 55-59.

对张占一方法的学者，如许嘉璐就认为所谓的“知识文化”和“交际文化”其实都是围绕着语言交际而展开的，区别只在于文化对语言交际的作用是直接的还是间接的，但这种所谓的“直接”和“间接”是难以区分和预料的^[82]。

语言与文化是相辅相成的，语言承载着文化，文化也包含着语言。文化在某种程度上制约着语言的发展，当前世界各个民族语言的不同特点正说明了这一点。语言是人们在长期的生活、生产中不断积累和发展而形成的。每一种语言都有自己生长的土壤，这土壤就是各种不同的文化。这些文化决定了语言的特点，因此语言中就会有很多反映各地民俗风情、生活习惯、思想道德、传统文化的词汇及用语。由此可知，汉语学习者如果想要提高交际能力，使交际变得更加顺畅，那么掌握适度的、恰当的文化用语就变得至关重要。在国际中文教学中，要想使学生更好地掌握和运用中文，教师对文化内容的把握则是必不可缺的。而学习者只有在充分了解文化的基础上，才能学好承载文化的语言。

（三）20 世纪 90 年代末至今

除了对语言教学中文化教学定位及内容的争论之外，许多学者提出文化教学应该像词汇教学、语法教学等一样，建立一个指导性的文件大纲。事实上，对于文化大纲建立的探讨贯穿了整个对外汉语学发展历程，然而受制于对文化教学内容的争论，文化大纲迟迟未能确立。

林国立提出文化教学也应该像语言教学一样，有一个专属的等级大纲，因为制定文化大纲实际上是在建构对外汉语教学中的文化因素体系，而文化因素和文化大纲的基本内容应包括中国人的思想观念、民族心理特征、生活方式、风俗习惯等^[83]；陈光磊认为“文化大纲”的建立要基于两点：一是我们需要对语言教学中所应当包含的“文化因素”有一个认识和确定；二是我们至少应该已经掌握了语言教学中进行“文化教学”的原则和方法，对“文化教学”有充分的认识和应用^[84]。张英在二者研究的基础上，进一步阐述了文化大纲应具备的性质、任务和基本框架，认为对外汉语文化教学的比重在整体教学中还不够^[85]。2010 年，张英进一步提出，对外汉语文化教学的基点应该定位在教授语言中的文化因素以及跨文化交际的相关文化，教授的视角也应该广一些，不能只停留

[82] 许嘉璐. (2000). 语言与文化[N]. 中国教育报, 2000-10-17-7.

[83] 林国立. (1996). 对外汉语教学中文化因素的定性、定位与定量问题刍议. 语言教学与研究(01), 100-108.

[84] 陈光磊. (1997). 关于对外汉语课中的文化教学问题. 语言文字应用(01):25-28

[85] 张英. (2004). 对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设. 汉语学习(01), 53-59.

在对物质文化成就的介绍上，要以跨文化的视角，将文化从表层过渡到深层，要让汉语学习者能够通过表层文化的成就深入地理解中国人的思想观念、思维模式和行为准则等^[86]。

除了对文化大纲的讨论之外，如何使对外汉语教学与国际外语教学接轨也是学者们着重探讨的议题。张德鑫主张 21 世纪的对外汉语教学应跟国际汉学接轨，拓展更宏远的教学和教育视野，向着更高的、更深的层次发展，弘扬更深、更广的中国文化^[87]；陈申认为在研究语言与文化相结合的教学策略时可以考虑采取一种“后结构主义”的态度，不期望建立一个静态的框架来束缚住自己，或许更有助于研究学者们最大程度地扩大视角，拓宽视野^[88]。

在往后的数十年间，国际中文教学中的文化教学研究发展迅猛，至 2021 年 12 月，教育部中外语言交流合作中心组编的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》出版发行。《框架》内容包括中国的社会生活、传统文化、当代中国 3 个一级项目，而在一级项目下又各有所对应的二级项目，这些项目在《框架》中都列有详细的教学内容和目标以及文化点举例，如社会生活中有且不限于饮食、出行、节庆及语言与文化；传统文化中有且不限于文化遗产、艺术、哲学、发明；当代中国中有且不限于地理、经济、教育、科技、文学、对外关系等。尽管文化等级大纲尚未面世，但数十年来对文化大纲的规划与建设终于有了一个阶段性的成果。

二、汉语语言文化教学原则

从教学原则上来看，不同的教学方法应有不同的教学原则，但对于语言文化教学来说，是有一些共性的原则的。如鲁健骥建议在初级阶段进行语言文化教学时，除了文化与语言阶段适配原则、针对性原则、准确性原则之外，还应额外从教学的目标出发，关注语言文化教学的出发点与侧重点选取是否合理，对于教材所涉及的文化点一定要找到适当的切入方式，切不可语言项目与文化项目成为互不搭界的“两张皮”^[89]；赵贤州认为必须要在第二语言教学中同步

[86] 张英. (2010). 对外汉语文化教学的基点与视角. 《第十届国际汉语教学研讨会论文集选》编辑委员会. (eds.) 第十届国际汉语教学研讨会论文集 (pp. 514-519). 万卷出版公司.

[87] 张德鑫. (2001). 润物细无声——论对外汉语教学与汉学. 语言文字应用(01), 33-45.

[88] 陈申. (2000). Kramersch 的后结构主义语言文化观. 语言教学与研究(01), 74-80.

[89] 鲁健骥. (1990). 对外汉语教学基础阶段处理文化因素的原则和做法. 语言教学与研究(01), 37-46.

进行第二文化的导入，语言文化教学时应注意整体意识、比较意识、适应意识和渗透意识四个教学原则，而文化的导入应遵循阶段性、适度性、规范性和科学性四项原则^[90]；林汝昌认为外语教学应有语言的结构层次、语言结构的文化层次以及语言的文化语用三个层次，与之相对应的，文化导入也应该有三个层次，即：为消除外语学习中影响理解和使用的文化障碍的初层的文化导入；有组织、较系统的中层文化导入；对一个民族历史与哲学传统追根溯源的深层导入^[91]。刘珣在谈到对外汉语教学中的文化教学原则时指出，文化教学要为语言教学服务，文化教学的内容要与语言教学的阶段相适应^[92]。

除上述教学原则之外，对于语言文化教学的切入方式学界大致分为四种不同的观点，即文化导入说、文化揭示说、文化融合说、文化语言有机说。其中，以陈光磊提出的文化导入四法最受推崇。他提出了直接阐释法，交互融合法，交际实际法，和异同比较法，并提倡教师在语言教学的实际运用上可以互相结合以获取最佳的教学结果^[93]。而陈申的想法更大胆一些，他提出多纬面的语言文化学习模式，认为我们可以借鉴欧美国家的前沿理论，对文化教学的想法不妨大胆一些，可以尝试将语言与文化同步进行，从“学而知”到“学以用”到“学求新”，最终实现语言文化教学的有机结合（陈申，2001：186-188）^[94]。

从文化教学的教学原则和教学观点我们能看出，不同的学者对于文化在语言教学中的重要程度持不同的观点，但在语言中进行文化教学的目的都是一样的，即：使语言学习者能够更好地运用目的语、减少跨文化交际障碍，在掌握目的语语言的同时，了解目的语文化，破除文化刻板印象和文化偏见。

三、语言文化教学理念

随着跨文化交际学理论的发展，许多研究者意识到，文化并不是一成不变的事实，而是一个动态发展的过程，必须重新调整视角寻找语言中的文化教学方法。美国学者 Brooks 为外语教师作了一个文化的五层次定义：文化一，生物性的成长过程；文化二，个体人格的完善；文化三，文学与艺术；文化四，生活方式；文化五，一种生活方式的总和。Brooks 主张在教学中将侧重点放在“文

[90] 赵贤州. (1994). 对外汉语文化课教学刍议——关于教学导向与教学原则. 汉语学习 (01), 53-56.

[91] 林汝昌. (1996). 外语教学的三个层次与文化导入的三个层次. 外语界 (04), 1-6.

[92] 刘珣. (2000). 迈向 21 世纪的汉语作为第二语言教学. 语言教学与研究 (1), 55-60.

[93] 陈光磊. (1992). 语言教学中的文化导入. 语言教学与研究 (03), 19-30.

[94] 陈申. (2001). 语言文化教学策略研究. 北京语言文化大学出版社: p186-188.

化四”中，因为这是便于察觉的，然后再将“文化三”与“文化五”综合起来与“文化四”相联系，再根据学习者的能力和语言水平因势利导、循序渐进地进行语言与文化的连接与教学^[95]。G.Robinson 提出一个重要的概念，他认为通过语言文化教学，学习者最终会具备一种“文化多面性（Cultural Versatility）”的素质，学习者本身会有心理变化，这能够促进学生的自身发展变化^[96]；DaMen 将跨文化交际研究的理论运用到语言教学中的文化教学，将文化称作语言教学的“第五维度”，它与听、说、读、写四项技能密切相关，他认为第五维度的教学能够使四项技能得到更好的运用^[97]。美国柏克莱加州大学的 Kramersch 教授认为文化不能只是被简单地视为信息或是事实，她提出语言与文化教学应“多元共生”，在教学中应鼓励文化双向互动，文化冲突可以通过“对话”的方式来解决，使学习者在超越本民族文化和另一新文化时达到“第三位置”（Kramersch, 1994: 13-17）^[98]。Kramersch 的研究和看法在中国的外语教学界和国际中文学界都引起很大反响。陈申认为这是语言教学的“后结构主义的新方案”，不仅强调了学习过程中语言与文化的同等重要性，更提出了有机结合语言与文化的新视角和新理念^[99]。

在经历了课本法、词汇法之后，80年代起，随着对文化教学的重视，国际中文学界提出了“结构-功能-文化”教学模式，先后有胡明扬^[100]、毕继万和张德鑫^[101]、程棠^[102]、李泉^[103]、赵金铭^[104]等多位学者讨论了学习外语或第二语

[95] Kirch. R. (1964). Language and Language Learning: Theory and Practice by Nelson Brooks[J]. Modern Language Journal 48(4):p242-245.

[96] G. L. N. Robinson. (1985). Cross-Culture Understanding: Process and Approaches for Foreign Language. New York Pergamon Press: Introduction.

[97] DaMen. (1987). Culture Learning: the Fifth Dimension in the Language Classroom. Adison Wesley Publishing Company: Index.

[98] Claire Kramersch. (1994). Context and Culture in Language Teaching. New York: Oxford University Press: 13-17.

[99] 陈申. (2000). Kramersch 的后结构主义语言文化观. 语言教学与研究 (01), 74-80.

[100] 胡明扬. (1993). 对外汉语教学中的文化因素. 语言教学与研究 (04), 103-108.

[101] 毕继万, 张德鑫. (1994). 对外汉语教学中语言文化研究的问题. 语言文字应用 (02), 40-46.

[102] 程棠. (1996). 关于“结构——功能——文化相结合”的教学原则的思考. 世界汉语教学 (04), 81-93.

[103] 李泉. (1996). 论功能及相关问题. 《第五届国际汉语教学讨论会论文集》编辑委员会. (eds.) 第五届国际汉语教学讨论会论文集 (pp. 69-75). 北京大学出版社.

[104] 赵金铭. (1996). 对外汉语教学与研究的现状与前瞻. 中国语文 (06), 447-453.

言在脱离有关语言社会文化背景的情况下孤立地学习某种外语或第二语言情况，同时也对“结构”“功能”和“文化”之间的关系和界定进行了讨论。随后十余年，通过引进功能法、交际法并进行本土化的、适应于汉语教学的改革，中国逐渐形成了适用于本土对外汉语教学的、以训练语言技能和培养交际能力为主要目标的、结合情景教学法以加强学生交际语用能力的、提高文化因素教学地位的“情景-功能-结构”基本教学模式。

本文在研究中国对外汉语语言文化教学理念的同时，也关注到泰国的汉语教学情况。泰国受中国的影响，在汉语教学时也看重语法结构和语义结构，教学时注重“语法重点”，对于语言的交际性与实用性多有忽略。然而，语法教学只是一种教学手段而非教学目标，是为了让学习者理解句子的结构并正确表达，而非培养学习者研究语法的能力。过于关注语法教学而忽视文化的重要性并不利于达成国际中文教学的目标。加之在泰国，除部分华文学校能将汉语作为第二语言进行教学外，大部分情况下汉语在泰国都属于外语教学，在先天缺乏汉语文化背景的情况下，如果没有好的教学方法将语言与文化相结合，长期以往可能会使得学生所习得的语用固化、非常态化，从而使得在具体交际场合的语用脱离现实，甚至可能出现“学无可学、学而无用”的情况。

语言与文化的关系不仅仅是相互依存，在一定程度上文化也会对语言产生一定的影响。因此，许多学者进一步将目光放到词汇与文化的教学中。在语言体系中，词汇最为庞杂。各类语言单位是我们深入到各民族文化观念世界的钥匙，而词汇是其中最重要的一把。词汇作为语言系统构成要素之一，也是文化观念在语言中的主要载体之一，是人对客观事物认识的主观反映，因此词汇与其承载的文化事实有着密切的关联。词汇的客观性直接来源于文化事实，从词汇的存在和使用状况可窥视到相应文化的变迁。因此从语言文化教学的角度而言，通过词汇理解一种语言必先了解其所反映的文化，词汇教学衍生了文化教学，而文化教学又丰富了词汇的表达形式。

第二节 语言中的词义与文化

一、词汇空缺现象

词汇空缺 (Lexical Gap) 指一种语言中某些事物或概念在另一种语言中可能出现部分存在或完全不存在的状况，可以同时反映在词语和词义两个层面。“空缺”一词源自法语“Lacune”，本意表示“空白”“缺损”“不存在”之意。因此词汇空缺现象也被称之为“词汇空白”“词汇空位”“词汇矛盾”或者“文

化负载词”。美国语言学家 H.Charles (1954) 通过对比两种语言的语法模式, 首次提出了“空缺”的概念^[105]。

1957年, R.Lado 在从词汇空缺的角度对比俄语和英语时, 又从文化的角度开创性地提出“词汇/文化空缺”这一概念 (Lado, 1957: 59-64)^[106]。俄罗斯文艺学家 Г.Д.Гачев 将此现象界定为在文化交际过程中的“挑衅之物”, 即“倒刺 (заусеницы)”。70年代开始, “空缺现象”广泛引起了国外学者的关注。人类学家爱德华·霍尔在研究澳洲土著语瓦尔皮瑞语时, 发现该语言中没有表示数字和颜色的词, 该现象被霍尔认为是一种“空缺”, 并在其发文中采用了“Gap”一词来表示语言中的这种现象^[107]。尽管不同领域的研究学者都发现了这一现象, 关注到语言之间的缺失和错位现象, 但由于研究尚缺乏系统性, 因此较长时期内学界都并没有提出完整的关于“词汇空缺”的学术定义和概念。

80年代, 前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫 (Вархударов) 在对不同语言词汇进行研究的时候采用了“无等值语言单位 (безэквивалентная единица)”这一术语并如此表述: “在一种语言中, 无等值单位的存在证明了另一背景语言中空缺现象的存在。空缺现象与无等值语言单位是成对出现的”。前苏联的语言学者开始关注到语言之间的词义错位和缺失现象。前苏联语言学家奥巴纳索维基语言学家 (А.А.Потебня) 进一步发展了洪堡特的语言民族性思想, 提出“词的内部形式 (Внутренняя форма Маслова)”这一概念, 即那些不直接体现在词义表面但能够反映民族特性的因素和内容。

80年代末期, 在民族心理语言学的框架下, 马尔科维娜 (И.Б. Марковина) 和索罗金 (Ю.А. Сорокин) 对话语和民族特征分析后首次提出了空缺理论。两位学者认为不同国家的人在用同一种语言的交际过程中经常会碰到难以理解和误解现象, 这说明各个民族的文化有其独特性。学者们通过解读异文化文本来进行空缺现象的定义, 认为当我们阅读异文化文本时, 遇到的那些不理解或是备感陌生的地方, 就是该文本表达的该民族所特有的文化成分, 这就是空缺现象^[108]。

[105] Hockett, C. F. (1954). Two models of grammatical description. *Word*, 10(2-3), 210-234.

[106] Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: University of Michigan Press: p59-64.

[107] 谢军, 周健. (2004). 词汇空缺现象与翻译. *湖南师范大学教育科学学报* (05), 98-100.

[108] 刘宏. (2005). 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究. *外语与外语教学* (07), 37-41.

作为俄罗斯空缺理论流派的开创者，索罗金带领着苏联的其他学者开始进行深入的论述，讨论不同话语之间因为民族文化特点而出现的缺失现象，并指出如何减少不同民族语言之间的空缺将会是语言研究的重要内容。他们把空缺归因于不同民族文化之间存在着“事、物、观、感”等客观事物的有无问题，随后更为广泛地利用空缺理论来解释和描述在不同语言系统的词汇中存在的民族差异。而解决空缺问题的方法手段也有提及，主要有二：第一为填空法（заполнение），即侧重于利用对象国语言的特点对空缺进行翻译、解释和意义具体化等；第二为补偿法（компенсация），即尽可能利用母语和母语文化中的相似因素对空缺现象进行阐释（刘宏，2018：162-169）^[109]。

中国学者在这方面的研究多来自翻译学界，研究内容主要集中于词汇空缺与翻译问题。谭载喜在英语翻译学界最早提出了词汇空缺这一概念，他对比汉语和英语后认为两种语言之间存在着四大基本特征：词汇偶合、词汇并行、词汇空缺、词汇冲突，其中词汇空缺包含四类，即：完全相同、完全不同、部分相同及假同义词^[110]，并认为只要文化个性反映在词汇里，就会出现词汇空缺以及词汇冲突的现象^[111]；柯平认为词在一种语言只需要用单个词语明确标记的东西，到了另一种语言中却可能通过要兜圈子才能表达的情况就是空缺^[112]；周玉忠认为一般来说，各个语言之间都存在着相关的对等成分，但又因为文化和语言的差异，一种语言有的词在另一种语言中也许并没有对应或契合的词就是词汇空缺^[113]；王秉钦认为“空白”是指原语中存在某种为民族文化使得接受者不明白、难以理解，这些令人莫名其妙或易于误解的东西造成异族文化的空白^[114]；郭爱先认为词汇空缺是指由于各民族之间文化的差异所导致的一种语言中表示特有事物或概念的词语在另一种语言中找不到对等成分^[115]。

文化空缺和词汇空缺可能会使得目的语和母语的某些词义其表层指称（Surface layer referential meaning）意义相同，但词义的深层涵义（Implied/Underlying meaning），即社会意义，情感意义，搭配意义，联想意义和引申意义却不尽相同或者相反，这种现象称为词义冲突。这种冲突在外语教

[109] 刘宏. (2018). 俄语语言文化与跨文化交际. 外语教学与研究出版社: p162-169.

[110] 谭载喜. (1982). 翻译中的语义对比试析. 中国翻译(01), 6-10.

[111] 谭载喜. (1986). 文化对比与翻译. 中国翻译(05), 7-9.

[112] 柯平. (1988). 文化差异和语义的非对应. 中国翻译(01), 9-15.

[113] 周玉忠. (1991). 英汉对译中的不可译现象. 外语研究(03), 49-52.

[114] 王秉钦. (1992). 东西文化价值观差异与翻译. 外语与外语教学(05), 36-42.

[115] 郭爱先. (1998). 词汇空缺及其可译性. 解放军外语学院学报(05), 43-45.

学中不容忽视，绝不能“望文生义”，稍有疏忽，便有失之毫厘、谬之千里的可能性。教师必须采用必要的、恰当的加注或阐释的补偿方法，以达词义文化内涵的相对等值传递。

二、词义与文化

布龙菲尔德在《语言论》中认为即便我们已有科学的分类方式，但难以确定意义的词在词汇里实际仍占有大多数，我们也还往往发现语言里的意义与这种分类有时并不一致。即使我们语言的每个形式上都附着意义的准确定义，但由于说话人和听话人经验、背景等差异，我们也无法准确判别说话人的真实意义（布龙菲尔德，1955：166-168）^[116]。英国语言学家利奇认为不同的时代、不同的学派对“词义”都会有不同的表述，因此有着不同的关于词义的解说。而词义所携带的文化内涵是值得被关注的一点，因为它是通过交际时在被人们使用的过程中产生而获得的，而交际是在社会中进行，必然具有特定的文化性。（利奇，1987：19-21）^[117]。王秉钦认为利奇对词义的研究突出其交际功能和交际价值，对后人研究词义与文化提供了重要理论基础，并坦言语言差异是文化差异的投影，相比“语言工具观”，我们更应该建立“语言文化观”，既需要考虑语言，也需要考虑文化（王秉钦，2007：118）^[118]。

中国在词义与文化方面的研究如符淮青认为人们对词构成要素分析得越细、对构成词各要素之间关系说明得越确切，就发现现在的解释是不够充分的，我们从二分（名、物）、三分（词、概念、物）到四分（词的物质外壳、词的音响形象、对物质的反映、客观事物），都不能足够使人满意，这说明随着科学和认知的发展，会涌现越来越多的说明和分析，文化与词义的关系亦是其中一环（符淮青，2006：8-9）^[119]；王秉钦认为有些词除了概念之外还包含着其他的含义，其中包括词义的文化伴随，不同的民族会因此产生不同的感观（王秉钦，2007：126-127）^[120]。

从学者们的分析可以看出，人们在考察词的各种具体语用中分出不同的意义，再借助于生活经验和科学认识去概括说明各个词义所表示的各种事物现象的一般本质的特点。不同学者对词义特征有不同的看法，但学者们都认同词义

[116] 布龙菲尔德、袁家骅等译. (1997). 语言论. 商务印书馆: p166-168.

[117] 杰弗里·N·利奇、李瑞华译. (1987). 语义学. 上海外语教育出版社: p19-21.

[118] 王秉钦. (2007). 文化翻译学: 文化翻译理论与实践. 南开大学出版社: p118.

[119] 符淮青. (2006). 词义的分析 and 描写. 外语教学与研究出版社: p8-9.

[120] 王秉钦. (2007). 文化翻译学: 文化翻译理论与实践. 南开大学出版社: p126-127.

具有客观性、概括性（模糊性）和社会性（民族性）三大特征，其中社会性最能体现文化伴随。葛本仪认为，在特定的社会政治制度、经济形态、时代背景、文化传统、风俗习惯、民族心理、宗教信仰等作用下，词义的社会性往往会带有鲜明的民族文化色彩（葛本仪，2014：112-124）^[121]。

词、文化观和交际活动构成了语言个性的语义-认知-交际三个层面的基本内容，从教学法的角度来看，在教学过程中最大限度地通过各种教学单位教授目的语国家民族的文化观念能够促进语言的掌握和跨文化交际的成功实现，故而近年来许多教学法专家在语言教学中愈发重视研究文化观念，并认为通过研究文化观念与语义、词义、认知语法的关系，能够使语言学习者在语言学习过程中理解和接收异域文化观念、认知民族精神的实质、达到良好的跨文化交际效果。

空缺现象作为语言和文化两个系统内部的必然存在因素，在国际中文学界备受重视。常敬宇认为，大多数的汉语教科书只对词汇进行了较为表面的解释，而对词汇的深层含义，包括文化伴随、象征义、文化义等却没有更多的展开，汉语学习者的求知欲和好奇心并没有得到满足^[122]。因此他根据多年的教学的经验，编写了《汉语词汇文化》一书，以汉民族的诸文化因素为纲来对汉语词汇进行文化分类，并论述其构词特点，阐述其文化内涵^[123]。此书可谓汉语文化词汇学之先声，也是作为词汇空缺补充教学的手段方式。

但本研究在理论梳理时注意到，中国对于词义与文化的研究多集中于翻译学、跨文化交际学以及英语、俄语等外语教学等学科中，且国别化研究多集中于欧美国家，针对泰国的研究较少，大部分学者的关注点都落在典型文化词上，尤其是在文化伴随最丰富的、数量最多的成语及典故词语中，而对非典型文化词词义的文化伴随研究有所缺失。在国际中文教学界对词义教学的关注点多集中于近义词与易混淆词中，对于词义空缺与文化教学的关系研究相对较少。本文认为原因可能有二：第一，中外学者对“词义”这一概念及范畴尚无明确定义，不同的学者会将其放在不同的范围内进行研究，诸如词汇学（Lexical）、语义学（Semantics）、词汇语义学（Lexical semantics）和词典学（Lexicon）。相同的是对词的“概念”学界基本达成了共识，不同的是由于研究角度的不同又使得“词义”所指的范围和具体含义不同。与翻译文本相比，汉语学习者并不需要达到“信达雅”和“精专尖”的水平，因此汉语教育界对显性的典型文

[121] 葛本仪. (2014). 现代汉语词汇学（第三版）. 商务印书馆：p112-124.

[122] 常敬宇. (1993). 对外汉语词汇教学初探. 语文建设(06), 30-31.

[123] 常敬宇. (2000). 汉语词汇与文化. 北京大学出版社：Index.

化词的空缺研究就更多，而对非典型的文化词研究较少；第二，词义的民族性和社会性特征决定了词的概念及含义存在着文化伴随，但文化伴随的程度有强有弱，一些较为显著而一些则较为隐晦，若不能对两种不同语言及两种语言背后的文化有较深的了解，那想要寻找到隐藏较深的文化因素就会比较困难。

文化观念存在于人们的意识中，通过语言实现外化的表达形式，不同民族对世界形成了不同的认识，因此不同民族在语言层面的表达方式相应就有很大区别。本研究认为，从词义的角度进行文化剖析，不仅是文化翻译学探索语义层文化态的序篇，也是外语教学的序章。文化翻译学所关注的这些词义中具有交际价值的社会文化意义，也应当是外语教学所关注的重点，是开展语言文化教学的重点。通过研究词、词义与民族观、文化观之间的关系，深度解析词义的文化伴随，能够在汉语教学中使学习者更容易理解和接受目的语的文化观念，能够更好地理解目的语国家民族的精神，也能够更好地达成理想的跨文化交际效果。

第三节 泰国学习者的汉语词义选例运用分析

总结上文，本研究认为现阶段泰国汉语教育本科专业面临着学制缩减课、时分配不足、文化知识需求量增加以及语言文化教学未能有机结合的现状，学习者未能较好地理解及运用汉语同一词的不同词义，是由于对其背后所蕴含的文化内涵的理解有所欠缺。为查证泰国学生语用及写作中对汉语词语所蕴含文化因子掌握及运用程度，本研究选取《标准》中覆盖初、中、高级的4个考点词作为基点进行考察，它们分别是：“黑”“白”“花”“土”，并以这四个词作为词义对比研究的对象，以课堂教学实际、课堂观察实情为背景，结合学生作业语料与QQK语料库^[124]、中山语料库^[125]中泰国籍学生使用情况为佐证，对学生词义使用情况进行分析。在本文的研究中没有选取HSK动态语料库作为考察材料，原因有二：第一，语料库中泰国籍学生相关语料信息过少；第二，语料库信息收录截至日期为2005年，语料信息过于陈旧。因此，本研究认为HSK动态语料库的语料参考性较低，故未选取其作为分析材料。

一、选词依据

词是语言中最小的可以独立运用的音义结合体，是语言的建筑材料，是语

[124] 全球汉语中介语语料库建设与应用综合平台 (qqk.blcu.edu.cn)

[125] 留学生全程性中介字字库及中介语文本语料库 (sysu.edu.cn)

言系统构成要素之一，也是文化观念在语言中的主要载体之一。本研究认为词汇反映着社会和语言的发展，也反映着人们对客观世界的认知。文化观念存在于人们的意识中，人们再通过语言、行为、实际事物来实现文化的外化。人类的原始共性不同民族对一些相同的事物都有相同的认知，但历史、地理及宗教民俗等等的差异又使得不同民族形成了不同的认知，因此不同民族在语言层面的表达方式相应就有很大区别，这种差异在词汇中尤为明显。

然而，词汇数量庞大，不能一一翻译查证。本研究认为词义同样具有社会性（民族性）的特征，在不同国家民族的历史地理、宗教文化、经济政治等背景下，词义的社会性会带有鲜明的民族文化色彩。因此本研究选取《标准》中覆盖初、中、高级的4个考点词作为基点进行考察。本研究认为，在等级标准中横跨初、中、高级的词，可能意味着该词在学习者学习过程中有较高的复现率。在《标准》的词汇表部分中已将一级至六级逐级详细列出，七至九级则合并在一起。根据《标准》，本研究对“黑、白、花、土”所出现的范围进行梳理如下。

表 2-1 《标准》中“黑”“白”“花”“土”考点词分布情况

“黑”“白”“花”“土”考点词分布								
初级			中级			高级		
	一级	二级	三级	四级	五级	六级	七至九级	
黑	-	黑(形) 黑色 黑板	-	黑暗	-	黑夜	黑(名) 黑白 黑手	黑(动) 黑马 黑心
	白	白(形) 白色	白(副)	-	白酒	白领	白(副、形、动)	
	花	花(名)	花园	-	花(形)	-	花费 花瓶 花生	花(名、动、形)
土		土	土(名)	土地	土豆	土(形)	七至九级 土(名、形) 土生土长 土匪 土壤	
		-	-	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-

从整理列出的考点词分布情况我们可以看出，上述四个考点词在《标准》中分布广泛，其中“黑”涉及名词、动词、形容词考点；“白”涉及名词、副词、形容词考点；“花”涉及名词、动词、形容词考点；“土”涉及名词、形容词考点。四个词均为兼类词，不同词性的考察点不同。

本研究认为，考点词宽而广泛的分布很可能使教师在进行汉语教学时出现遗漏，而学习者在学习同一个词的不同词性、不同词义时也很可能会出现掌握不充分、运用不正确的情况。为查证此想法，本研究以汉泰语言同一个词的词义作为研究的基准，对泰国汉语学习者对这四个词的词义使用情况进行分析，试分析学习者使用同一词的不同词义的频率，并从使用频率探析学习者可能存在的语用差异。

二、泰国汉语学习者的汉语词义选例运用分析

本文从 QQK 语料库、中山语料库中筛选出泰国籍学生语料信息，并整理 34 万余字泰国汉语教育本科专业在读学生的语料，将三份材料中学生使用“黑、白、花、土”的语料信息进行统计分析，对学生所使用词的词义进行频率的分析。学生语料中的词义运用情况如下统计。

表 2-2 泰国籍汉语学习者对汉语词“黑”的词义运用频率分析

词义	语料来源	共计	QQK 中介语语料库	中山大学留学生语料库	泰国学生日常作业语料
			364	176	17
颜色		318 (87.4%)	150 (85.2%)	12 (70.6%)	156 (91.2%)
昏暗		32 (8.8%)	16 (9.1%)	3 (17.6%)	13 (7.62%)
反动		1 (0.27%)	1 (0.58%)	0 (0%)	0 (0%)
坏、狠毒		3 (0.81%)	2 (1.13%)	0 (0%)	1 (0.59%)
非法		2 (0.55%)	2 (1.13%)	0 (0%)	0 (0%)
篡改电脑程序		3 (0.81%)	1 (0.58%)	2 (11.8%)	0 (0%)
专有名词		2 (0.55%)	1 (0.58%)	0 (0%)	1 (0.59%)
文化用语		3 (0.81%)	3 (1.7%)	0 (0%)	0 (0%)

表 2-3 泰国籍汉语学习者对汉语词“白”的词义运用频率分析

词义	语料来源	共计	QQK 中介语语料库	中山大学留学生语料库	泰国学生日常作业语料
			594	337	69
颜色		294 (49.5%)	151 (44.8%)	27 (39.13%)	116 (61.7%)
光亮		25 (4.21%)	17 (5.0%)	7 (10.14%)	1 (0.54%)
明白		158 (26.6%)	93 (27.6%)	22 (31.88%)	43 (22.97%)
空白		18 (3.03%)	14 (4.15%)	2 (2.91%)	2 (1.06%)
徒然地		9 (1.52%)	6 (1.78%)	1 (1.45%)	2 (1.06%)
旁白、独白		1 (0.17%)	0 (0%)	1 (1.45%)	0 (0%)
专有名词		36 (6.06%)	12 (3.57%)	7 (10.14%)	17 (9.03%)
指白发		6 (1.01%)	5 (1.48%)	1 (1.45%)	0 (0%)
对、正确		2 (0.34%)	1 (0.3%)	1 (1.45%)	0 (0%)
苍白		27 (4.54%)	22 (6.54%)	0 (0%)	5 (2.66%)
洁白		7 (1.18%)	6 (1.78%)	0 (0%)	1 (0.54%)
表明、告语		4 (0.67%)	3 (0.9%)	0 (0%)	1 (0.54%)
白领		4 (0.67%)	4 (1.2%)	0 (0%)	0 (0%)
文化用语		3 (0.5%)	3 (0.9%)	0 (0%)	0 (0%)

表 2-4 泰国籍汉语学习者对汉语词“花”的词义运用频率分析

词义	语料来源	共计	QQK 中介语语料库	中山大学留学生语料库	泰国学生日常作业语料
			497	325	72
花朵、某一种花		205 (41.24%)	139 (42.77%)	30 (41.67%)	36 (36%)
烟花		5 (1.01%)	2 (0.62%)	1 (1.38%)	2 (2%)

花	词义	共计	QQK 中介语语料库	中山大学留学生语料库	泰国学生日常作业语料
	有花纹装饰的	23 (4.63%)	13 (4%)	7 (9.72%)	3 (%)
	耗费、用	196 (39.44%)	128 (39.38%)	28 (38.89%)	40 (40%)
	形状像花朵的东西	20 (4.02%)	13 (4%)	2 (2.79%)	5 (5%)
	花生	6 (1.21%)	3 (0.92%)	2 (2.79%)	1 (1%)
	眼睛模糊、看不清	7 (1.41%)	5 (1.54%)	0 (%)	2 (2%)
	专有名词	20 (4.02%)	17 (5.23%)	1 (1.38%)	2 (2%)
	使人迷惑的、不真实的	3 (0.61%)	0 (0%)	0 (0%)	3 (3%)
	文化用语	12 (2.41%)	5 (1.54%)	1 (1.38%)	6 (6%)

表 2-5 泰国籍汉语学习者对汉语词“土”的词义运用频率分析

土	词义	共计	QQK 中介语语料库	中山大学留学生语料库	泰国学生日常作业语料
	土壤, 泥土	59	49	5	5
土地	12 (20.34%)	9 (18.37%)	1 (20%)	2 (40%)	
本地的、地方性的	21 (35.6%)	21 (42.86%)	0 (0%)	0 (0%)	
尘土	12 (20.34%)	12 (24.49%)	0 (0%)	0 (0%)	
故乡	1 (1.69%)	1 (2.04%)	0 (0%)	0 (0%)	
不合潮流	1 (1.69%)	1 (2.04%)	0 (0%)	0 (0%)	
土豆	2 (3.4%)	2 (4.08%)	0 (0%)	0 (0%)	
专有名词	2 (3.4%)	0 (0%)	1 (20%)	1 (20%)	
文化用语	3 (5.07%)	2 (4.08%)	1 (20%)	0 (0%)	
	5 (8.47%)	1 (2.04%)	2 (40%)	2 (40%)	

本文分析“黑、白、花、土”四个词语料共计 1514 条，在四组词中，“黑”使用 364 条、“白”使用 594 条、“花”使用 497 条，而“土”一词学生使用整体数量偏少，仅 59 条。具有典型的汉语文化意义的词总计只有 22 条，仅占

总数的 1.45%，这些典型的、具有文化意义的词分别为：“近墨者黑”2 条，“黑脸”1 条，“白菜价”3 条，“乐开花”3 条、“花心”4 条，“跑马观花”“花花世界”“五花八门”“水性杨花”各 1 条，“风土人情”3 条，“土葬”1 条，“面如土色”1 条。从学习者语料统计来看，泰国汉语学习者对“黑”“白”“花”“土”四个词不同词义的使用频率差异较大，一些汉语所涵盖的词义在表中并未列出，是因为在学习者的语料中并未出现。

从学习者对同一词词义使用的频率差异来看，在这四个词的不同词义中，泰国学生使用的最多的是词的本义。“黑”本义是表颜色，其本义使用占比为 87.4%，使用频率最高，占主导地位；“白”的本义是表颜色，其本义使用占比为 49.5%，占总使用率的近一半，其次是表“明白、清楚”这一词义，使用占比为 26.6%；“花”的本义是表“花朵、某一种花”，其本义使用占比为 41.2%，占总使用率的近一半，其次是作动词用表“耗费、用”这一词义，使用占比为 39.44%；“土”的使用情况则较为特殊，学习者对其表“土壤、土地、本地的”三个词义使用频率相近。学习者在词义的运用时表现出明显的倾向性，本研究推测，这或许与学习者掌握词义含义的程度有关。学习者掌握及理解程度越高，则使用频率越高。由此可见，学习者对同一词的词义掌握及理解情况可能会直接影响到学习者的语用情况。

本章小结

本章从语言文化教学入手，将语言文化教学的手段方式逐渐缩到词义空缺与文化空缺中，并从词义教学的角度进行理论论证。与此同时，本章节从《标准》中选取四个考点词，选取三份来源不同的语料，并对泰国汉语学习者语料进行词义运用的频率分析，试找出学习者词义运用频率上的差异。

本文推测，词义的文化伴随可能会导致学习者在理解及运用词义时出现困难，对词义中文化因素的掌握情况可能会导致的学习者在具体语用中出现频率上的差异。因此，本研究拟在下一章节详细地对所选取的四个考点词进行汉泰语言同一词的词义对比分析，从文化差异的角度解析考点词，并以文化对比的方式分析汉泰文化在同一词中的异同点。本研究推测，找到这些异同点或许能够在汉语教学时找到更为巧妙和准确的切入点，使得学习者更容易理解汉语同一词的意义及文化内涵，从而制定出符合泰国汉语学习者认知的、国别化语言文化教学模式，进而让学习者能够更好地、更准确地理解及运用汉语。

第三章 汉泰语言文化教学中的词义对比研究

在上文中，本研究基于《标准》选取了四个考点词“黑、白、花、土”，并对这四个词的词义进行了泰国汉语学习者的运用频率分析。从分析中可以看出泰国汉语学习者在词义运用时有较大差异性并表现出明显的倾向性。对于学习者所展现出的这些特点，本研究拟对这四个考点词分别展开汉泰语言的词义对比研究，并试从文化角度解析汉泰词义的差异性，试解释学生在使用词语时出现明显差异及倾向的原因。

在进行汉泰词义分析时，本研究从1990年商务印书馆出版的《泰汉词典》、2011年广西教育出版社出版的《新汉泰词典》、2013年ศิริวัฒนาอินเตอร์พรีนซ์จากคัมภีร์ทหชน所出版的《泰国皇家学院泰语词典》、2015年杨汉川编译 รวมสาส์น出版社出版的《六万词泰汉英三语词典》、2019年萧少云、龚云宝主编广西教育出版社出版的《现代汉泰词典》、2020年上海辞书出版社出版的《汉语大词典》、2020年商务印书馆国际有限公司出版的《现代汉语词典（第七版）》、共计7本词典中进行选取，最终，基于对同一汉语词义陈列的完全性及汉泰互译的词义丰富程度的考量，选定《汉语大词典》、《现代汉语词典（第七版）》及《泰汉词典》作为主要的参考依据。

第一节 汉泰语言“黑/ดำ”的词义对比研究

一、对单个词语“黑（ดำ）”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“黑”的考点分别为：

二级：黑（形容词）；黑色；黑板

四级：黑暗

六级：黑（名词）；黑夜

七至九级：黑（动词）；黑客；黑白；黑马；黑手；黑心

根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

（一）《汉语大词典》收录“黑”的义项

在《汉语大词典》第12卷，1322页所收录的“黑（hēi）”的13个义项如下：

- ① 黑色；像煤或墨的颜色；
- ② 晦暗；黑暗；

- ③ 夜晚；
- ④ 坏；狠毒；
- ⑤ 倒霉；
- ⑥ 脸色阴沉，严厉；
- ⑦ 陷害；
- ⑧ 秘密的；非法的；
- ⑨ 象征反动；
- ⑩ 黑色的黍米；
- ⑪ 黑色的猪羊；
- ⑫ 指五行之水。五行之说认为水色黑，故称；
- ⑬ 姓氏。

（二）《现代汉语词典》收录“黑”的义项

《现代汉语词典》第七版中所收录的“黑（hēi）”的8个义项如下：

- ① 形 像煤或墨的颜色（跟“白”相对）；
- ② 形 黑暗；
- ③ （～儿）夜晚；黑夜；
- ④ 隐秘的；非法的；
- ⑤ 形 坏；狠毒；
- ⑥ 动 暗中坑害、欺骗或攻击；
- ⑦ 动 通过互联网非法侵入他人的计算机系统查看、更改、窃取保密数据或干扰计算机程序；
- ⑧ 姓氏。

（三）《泰汉词典》收录“ดำ（黑）”的义项

在《泰汉词典》中所收录的“ดำ（黑）”的11个义项如下：

- ① 形 像烧过的锅底的颜色一样^[126]；
- ② 形 黑暗的；
- ③ 形 表示非法的，隐秘；
- ④ 动 让自己沉下去、消失；
- ⑤ 动 潜入，插入、俯冲；

[126] 泰语中没有对应汉语形容词这一词性，字典中所标注 คำคุณศัพท์=ว.与汉语的形容词、副词均有一定的相似性与重合度，但并不完全相同。这一类词可修饰动词、名词、代词。在本研究中，由于不涉及语法及结构分析，仅从词义的角度展开，因此借用裴晓睿《泰语语法》的观点，本文统一将其归类为形容词。

- ⑥ ④行走、执行、经营、维持、打算；
- ⑦ ④王室用语。演说，倡议；
- ⑧ ④尚未处理的；
- ⑨ ④另类的，与众不同（贬义）；
- ⑩ [转]冷酷，狠毒；
- ⑪ ④保留

从考点分布与词典交叉后进行分析，这一部分涉及文化语用问题如下：

1. 汉泰文化实位

- ① 像煤或墨的颜色，汉语和泰语都作颜色使用：黑色（สีดำ），黑衣服（เสื้อผ้าสีดำ）；
- ② 汉语和泰语都作“隐秘的”使用：黑名单（บัญชีดำ）；
- ③ 汉语和泰语都作“黑种人”使用：黑人（คนผิวดำ），但泰语中认为这么说是失礼貌的，比较粗俗，因此更多使用 คนผิวเข้ม（皮肤颜色深的人）或 คนผิวสี（皮肤有颜色的人）来代替；

2. 汉泰文化虚位

(1) 汉语有泰语无

- ① 汉语作“昏暗无光”使用：天黑。泰语为 มืดแล้ว或 ฟ้ามืดแล้ว（天色已经暗了）；
- ② 汉语作“狠毒、阴险”使用：黑手。泰语中为 มือมืด，指在暗处的手，不是光明磊落的行为；
- ③ 汉语作“狠毒、阴险”使用：黑心。泰语中为 ใจดำ，直译为心黑，泰语意为冷酷、没有感情，或说话很直接，伤害到别人的感情或戳破别人的谎言。
- ④ 汉语作“非法的”（黑市），泰语为 ตลาดมืด，指在暗处的、见不得光的场所，贩售不合规范、未经许可物品的地方；
- ⑤ 汉语作“非法的、不合规范的”（黑户、黑车）使用，泰语为 ไม่จดทะเบียน，指未完成合法注册的商户，所挂出的营业执照可能是假的或者已经过期的牌照，口语中常用 เงื่อน，汉语意为未注册、不正规的，โรงงานเงื่อน即黑工厂。
- ⑥ 汉语作“邪恶、反动、不光彩”（黑社会）使用，泰语为 สังคมอิทธิพลมืด，指社会的败类，或直接使用 Mafia（意大利语，指黑手党）；
- ⑦ 汉语作“不走运、倒霉”（手气黑）使用，泰语为 โชคไม่ดี，意为运气不好；
- ⑧ 汉语作“脸色阴沉、严厉、生气”（黑了脸）使用，泰语中 หน้าดำ直译为脸黑，泰语意为“被太阳晒黑了脸”“焦虑”，或表示“身体不舒服、睡不着觉”的状态；相近的泰语词有 หน้ามืด，直译为脸色暗淡，泰语意为“晕倒”，或“无所谓、随心所欲的状态”。泰语表示在争吵中“生气”，则用 หน้าดำหน้าแดง，汉语直译为脸一会儿黑一会儿红，近似于汉语“（两人吵得）面红耳赤”；

- ⑨ 汉语作“丑化”使用（抹黑），泰语为 ทำให้เสียชื่อ，指败坏某人名声，日常多使用 ถูกใส่ร้าย，意为“被人诬陷”；
- ⑩ 汉语作“代人受过、受冤枉”（背黑锅），泰语为 ถูกตัดสินอย่างผิด，指被人冤枉；
- ⑪ 汉语作“不公正的内幕”（黑幕），泰语为 เบื้องหลังอันมืดมน指幕后有不能言明的情况，一般直接说 เบื้องหลัง，指有背景的人或者事情；
- ⑫ 音译词：黑客，泰语为 แฮ็คเกอร์ (hacker)。
- ⑬ 意译词：黑马，泰语为 ม้ามืด，直译为暗处的马；但泰语中也有 ม้าดำ一词，意为“皮毛为黑色的马”；

(2) 泰语有汉语无

- ① 泰语作动词用表示“让自己沉下去、消失” ดำดิน，汉语直译为“黑土”，泰语指让自己掉进尘埃里，在泰语中有消失、潜伏的意思；
- ② 泰语作动词用表示“插入、深入、潜入” ดำน้ำ，汉语直译为“黑水”，泰语指深入水中，表示“潜水”，也喻指那些唱歌记不住词随便哼唱的情况，就像潜水时说话，只能囫圇发声的情景；泰语为 ดำนา，汉语直译为“黑田”，泰语意为插入田中，表示插秧，；
- ③ 泰语作动词用表示“进行、执行、经营” ดำเนิน，汉语直译为“黑坡”，泰语意为“继续做（经营）某事”。该词来源于高棉语 “ដំណើរ (ញំណើរ)” 后来演化为 “เดิน (เห็ร)”，在泰语中该词最初从 เดิน (走、前行) 而来。因此当这个词表示“出行、走、行程”时，仅专用于皇室中的国王、王后、王子及公主，如 ทรงพระดำเนิน (国王走)^[127]。
- ④ 泰语作“尚未处理的” คดีดำ，汉语直译为“案件黑”，泰语意为法官还未判定的案件。在泰国，认为还没有被判决的案件就像 “เรื่องที่ยังดำมืดอยู่ (这件事还在黑暗之中)”；
- ⑤ 泰语作“另类” แกะดำ，汉语直译为“黑色的羊”；这是来自于英语 black sheep 的译词，有“害群之马”之意。但在泰语中这个词不完全作贬义用，也可表示“不同于其他人或事物”，没有褒贬的语体色彩。
- ⑥ 泰语作动词用表示“保留、延续” ดำรง，泰语在使用这个词时只能用于习俗、思想、传统、制度等。

3. 汉泰文化空位：

[127] 维基百科. ดำเนิน. [EB/OL]. [2022-8-17].

<https://th.wiktionary.org/wiki/%E0%B8%94%E0%B8%B3%E0%B9%80%E0%B8%99%E0%B8%B4%E0%B8%99>

(1) 汉语有泰语无

① 黑脸

汉语意为“刚正不阿、公私分明”（唱黑脸），中国北方称戏曲中花脸角色的包公扮演者为“黑头”，泰语中未有对应。在日常语用中，汉语“黑头”又指粉刺的一种，泰语中 พากหัวดำ（汉语直译为：黑头），专指黑头发的亚洲人种；

② 黑道日

汉语中吉日为黄道日，凶日为黑道日，黑道日不宜举行重大活动，泰语中未有对应；

③ 中国文化中，受《易经》的影响，黑色象征庄重、威严、尊贵，代表天祭祀服装也使用黑色；在道教思想中，玄黑被视为“众色之源”，黑色也代表着中国传统文化中对内敛、和平的追求，也是重要场合的首选服饰。

(2) 泰语有汉语无

① 王室用语，表示演说、倡议（คำรัส），在泰语中仅有国王或王室成员能够使用。与国王有关的词汇仅可王室专用，百姓不可使用，日常中较为少见。汉语中未有对应。

从词典的释义交叉对比来看，汉泰语言中“黑”的词义有一部分的是重叠的，但由于中泰民族的政治背景及历史地理上的差异，在词义不同的部分或多或少都涉及到了一定的文化内涵。

二、汉语和泰语中“黑/ดำ”的词义文化探求

汉语中的“黑”具有狠毒、隐密、惩罚、不祥、对错、非法、刚正、庄重等文化内涵意义，其中一部分与泰语并不重叠。这些文化内涵中一些是较为显性的，而一些则较为隐性。“黑”在中国的文化中有着重要的地位，不但贯穿于日常语用中，也在生活的习俗、审美等方面也起着重要作用。

（一）汉语中“黑”的词义文化探求

第一，黑最基本的义项是像煤或墨的颜色，跟“白”相对，李学勤在《字源》释：“‘黑’，由熏黑之色引申为黑暗，由黑暗引申为秘密的、隐蔽的，由秘密的、隐蔽的引申为恶、坏、反动的”（李学勤，2012：902）。《说文》中记录：“黥，墨刑在面也。从黑京聲。”《书·刑德》：“放黥者马竿人面也”。“黥”是指在人脸上刺字并涂墨之刑，其惩罚含义不言而喻。墨刑是古代五刑之一，由于墨刑在犯人的脸上留下永远抹除不掉的印记，他人观其面便知此人曾有过重大犯罪。长久下来，“黑”便带有侮辱、不洁、不光彩之义。

由于跟“墨刑”的关系，一来“黑”与非法、犯罪这一词义产生关联，如“黑社会、黑店”等，二来“黑”也因此产生了侮辱、惩罚的文化含义，如“黑锅、黑点”等。

同时，“黑”的动词义“抹黑”，以及一些当代的新兴用语如“地域黑、黑子、被人黑”也多由这一词义引申而来。“黑”与“白”相对，在汉语中又与“对”“错”相挂钩。“白”对应着清白、干净，而“黑”则是其反面，对应着“不好的、反面的”事情，“黑料、黑历史、黑榜”等词均为其引申义。

第二，从《汉语大词典》第11个注释“黑色的猪羊”可见“黑”的特殊地位。在古代，黑牛、黑豕、黑羊等是专用于祭祀的牲畜，与勿牛、骍牛、黄牛、白牛等是一个性质。在《诗经·小雅·大田》中也有记载：“来方禋祀，以其骍黑”。尽管黑色的猪羊用于何种祭祀目前尚未有确切考证，但中国古代祭祀是非常考究的仪式，祭祀一直被认为与生命的延续有关，因此我们可以推测，在这样一个庄严的场合上，对于颜色的选用必然是有特殊含义的，要么使人感到敬畏，要么代表祥瑞。孙诒让《周礼正义》认为在重要的场合，上至天子下至士族都需要穿齐服，如果是吉事需要穿黑色的端服，凶事则需要穿素色的端服^[128]。

《礼记·月令》中有记载，到了冬季，天子应居玄堂的西边，出行要乘坐黑色的车，架铁骊马，挂上黑色的旗帜，穿着黑色的衣服，佩戴黑色的玉佩饰品^[129]。这番行为有顺应天意，与天一致的意味。《史记·秦始皇本纪》记载：“衣服旄旌节旗皆上黑”，表示衣服、旄旌、节旗都崇尚用黑色。《史记》卷二十八《封禅书第六》记载，向东攻打项籍回到关中，问：“以前秦的时候祭上帝是祭的什么帝？”答道：“四帝，有白、青、黄、赤帝的祠庙。”高祖说：“我听说天有五帝，但只有四个，为什么？”没有人知道原因。于是高祖说：“我知道了，是等我来就是五个了。”于是建立黑帝庙，叫做北时^[130]。在西汉，黑色的袍服是帝服和官员的朝服。东方朔向汉武帝追述孝文帝之治时，颂扬孝文帝“身及弋缋”（弋，黑色。缋，后缋）。由此可见，“黑”在中国汉朝及之前均占有重要地位。

[128] 孙诒让，《周礼正义》：吉事齐则玄端服，凶事齐则素端服也。

[129] 《礼记·月令》：（孟冬之月）天子居玄堂左个，乘玄路，驾铁骊，载玄旗，衣黑衣，服玄玉。

[130] 《史记》卷二十八：东击项籍而还入关，问：“故秦时上帝祠何帝也？”对曰：“四帝，有白、青、黄、赤帝之祠。”高祖曰：“吾闻天有五帝，而四，何也？”莫知其说。于是高祖曰：“吾知之矣，乃待我而具五也。”乃立黑帝祠，名曰北时。

第三，黑又属天，《易经》里说“天玄地黄”，《周易正义》言：“夫玄黄者，天地之杂也，天玄而地黄”。北京天坛的主要建筑也很明显的体现了中国古代“天玄地黄”的观念。郑玄注《礼记·杂记》曰：“天之正色苍而玄，地之正色黄而纁，圣人法天地以制衣裳”，可见古代的帝王效仿天地来作衣服，以示对天地的敬畏与崇拜。从选色上来说，即用玄色上衣、黄色下衣来象征天地。

中国是农耕社会，古时农耕收获情况大部分取决于天气，古人十分关注天时而与农业生产的关系。在长年累月的农耕实践中古人获取了一些经验，发现“天玄”时就会降雨，充沛的降水对于农业生产是十分有利的，但倘若雨水过多又会引发水灾、山洪等地质灾害，于是古人对于出现“天玄”的情景既有敬重之意，也有畏惧之情。在现代，人们也会在遭受很大的打击时使用“天都黑了”来表达自己心情受到很大影响、正常生活秩序因此而产生混乱的感受。

第四，汉语中“黑头”是以豫剧花脸行当中包拯这一角色为主。包拯是北宋官员，以廉洁执法严峻、不畏强权而著称。包拯尤为人称道的是其断讼执法的明敏正直，执法之刚正不阿，未曾徇私枉法。由于其“不爱乌纱只爱民”、断案敏锐且铁面无私，因此深受百姓敬仰，故又被百姓称为“包青天”。

在豫剧中，包拯的扮演者面部化妆大部分着以黑颜色，唯有额头上画有月牙，双眉画为白色，给人一种正气凛然刚正不阿之气度，象征着威猛果敢、铁骨铮铮之人格精神。然而纵观宋代各史书，并没有对“包公黑脸”相关的只言片语，《宋史·包拯传》和吴奎编写的《包公墓志铭》中也并无包拯面部肤色黝黑的记载，甚至对他的具体形象都没有详实的描述。可见“黑脸”并不是表示包公皮肤黝黑，而是借用“以黑为天”来凸显民间对其的看重。百姓将包拯比作天，称呼其为“青天老爷”，豫剧中使用“黑”作为包拯面部色彩以体现人物性格，可见黑色在中国文化中被赋予了威严之感^[131]。

第五，《说文》：“黑，火所熏之色也。”说明了黑色就是火焰上升熏燎物体所形成的颜色。段玉裁在《说文解字注》中认为这里是有脱误的，应该有“北方色也”四字，并在注解中解释说“四字各本无，依青赤白三部下云东方色、南方色、西方色，黄下亦云地之色，则当有此四字明矣，今补。”

从很多中国古代的传说和记载中我们可以看出，在古人的意识中黑色与北方和冬季之间是有关联，段玉裁认为北方色黑，大概基于如下几个原因：

[131] 陆林. (1997). 包公艺术形象的早期塑造——宋金笔记、话本、杂剧摭谈. 中国典籍与文化(03), 96-101.

①《汉书·律历志》中有记载：用阴阳来比喻，那么太阴就是北方。北，意思是伏，阳气蛰伏于地下，在时令上为冬季。冬，是终的意思，万物整日都躲藏着，于是才可以称量^[132]。

阳气动则万物动，阳气伏则万物随之伏于下。所以北方该是幽阴之地，是收敛幽藏万物的地方。夏为太阳，冬为太阴，南方为阳之极，北方为阴之极。因而在古代，人们相信鬼魂喜欢幽阴之地，所以人死之后通常埋在居住区的北面。赤为南方色，乃至明之色，那么北方色当是至幽至暗之色，也就是黑色。

②《山海经·海内经》记载：北海的内部，有一座山，名叫幽都山，黑水从这座山流出。山上有黑鸟、黑蛇、黑豹、黑虎和尾巴蓬松的黑色狐狸^[133]；《尚书·尧典》^[134]记录：尧帝命令和叔住在北方的幽都，以观察太阳向北运行的规律，蔡沈《书经集传》标注说明：朔方，位于北方……太阳运行到这里，就沉在地底下，万物都昏暗不清，因此称为幽都^[135]。

结合《汉语大词典》注释 12：指五行之水。五行之说认为水“色黑”来看，这正反映出在古人的意识里与北方相对应的是幽暗阴寒的黑色。根据五行之说，结合典籍记载来看，在中国文化的认知之下，人、物、环境、事情一旦蒙上了一层黑色，也就是意味着或许会有不好的事情发生，所以黑色产生了不祥、凶杀、悲哀等的文化内涵。

（二）泰语中“ดำ（黑）”的词义文化探求

在泰语中，与汉语无法对应的文化空位主要集中在宗教及国家制度的差异方面。一方面，泰国是一个佛教国家。公元 13 世纪素可泰王国建立后，立佛教为国教，泰国宪法甚至规定国王必须是佛教徒。泰国国旗中的白色条纹就是代表宗教，即佛教。佛教贯穿了大部分泰国人的一生，从出生受礼到去世在庙宇中火葬，从行为准则到日常起居，都有受佛教影响的地方。在《俱舍论》中指出：“诸不善业一向名黑”。黑色是不吉且邪恶的颜色，提及黑，在泰国的观念中只有不好的方面。

另一方面，今日的泰国是一个议会制君主立宪制国家，但在 1932 年 6 月以

[132] 《汉书·志·律历志》卷二十一，上：以阴阳言之，大阴者，北方。北，伏也，阳气伏于下，于时为冬。冬，终也，物终臧，乃可称。

[133] 《山海经·海内经》之三：北海之内，有山，名曰幽都之山，黑水出焉。其上有玄鸟、玄蛇、玄狐蓬尾。

[134] 《尚书·尧典》卷一：申命和叔宅朔方，曰幽都。平在朔易。

[135] 蔡沈著，《书经集传》：朔方，北方之地，……日行至是，则沦于地中，万象幽暗，故曰幽都。

前，泰国是一个君主专制的国家。这也使得泰国的语言体系中遗留了皇室专用语。皇室专用语中也有严格的区分，一些词只能国王使用，而一些则是皇室主要成员如王后、王子、公主都能使用。在描述与皇室成员的一切，包括外貌、行为、举止、衣着等，都需要使用专门的皇室语言，同时，在发布与皇室相关的新闻报道时，描述国王的言行也必须需要使用专门的词汇。即便是在报社对皇室成员进行采访时，也需要先表达歉意：很抱歉，请允许我使用非皇室语对您进行采访。皇室对民众的影响巨大，譬如在曼谷王朝时期，皇室以黑服作为丧服，后民间效仿使用，成为泰国传统丧服的颜色并延续至今日。

综上所述，汉泰语言“黑/ดำ”的词义背后都蕴含着丰富的文化色彩。在中国文化中，“黑”具有两极分化的文化含义，既有代表庄重威严、刚正不阿的褒义，也有代表邪恶不祥、非法反动的贬义；而在泰国的文化中“ดำ”带有浓厚的宗教色彩，只有不祥的、邪恶的贬义。本研究认为，在汉语中“黑”的文化内涵既体现在中国的传统哲思之中，如知黑守白的为人之理、白纸黑字的处事之风；它也外现于中华民族的审美之中，如在衣着服饰、建筑风格、文艺里随处可见。因此在进行“黑”的汉语教学时，本研究建议可以先从词义对等的部分入手，逐渐延伸到词义不对等的范围中，以生活可见的、日常可用的作为展示，当学习者从思维上开始接受、语言中开始运用时，再循序渐进、从易到难地将内容延伸至中国哲学哲思的教学。如此一来，既符合学生的认知规律，又能使学生在学习中利用目的语文化与母语文化进行对比，从而减少母语负迁移的影响，同时也能很好地在汉语言教学中传播中国文化。

三、结语

苏新春认为，词的文化意义有时很明显，我们可以通过比较外在的形态或现象分析出文化因子；但有时候，这种文化意义和内涵又非常的深沉，不详细挖掘就很难辨认。当深掘同一个词在两种不同文化背景中所深藏的文化内涵时，也许会给我们以新的感官（苏新春，2006：75）^[136]。《说文》中“火所熏之色也”的解释科学而严谨，但“北方色也”这样的解释却更能体现中国文化的特色。对汉语等级考试大纲中考点词“黑”的汉泰语词义对比研究，不应只单纯地去对比该词在两国语言中的表层差异，更应做的是从两国民族文化去研究该词语背后的深层联系与情感。

本文通过对泰国某汉语教育本科专业大三学生（HSK 水平 4 级）的写作语料

[136] 苏新春. (2006). 文化语言学. 外语教学与研究出版社: p75.

进行分析，发现学生对于“黑”这一词的用法多局限于文化实位的部分，对于文化虚位的部分掌握不够充分。以词义不完全对等中的“黑手”“背黑锅”“抹黑”等词为例，这些词在泰语中都有与汉语相对应的词，但都与泰语的“ดำ(黑)”无关。本文在结合学生实际语料并交叉对比 HSK 动态语料库及全球中介语语料库后发现，泰国籍考生在这些考点上确实存在语用空白。由此可见，若教师在教学中不做强调，则学生自行掌握的可能性较低，在具体的语用中就会出现明显地使用频率差异。再如，泰语中表示“黑暗、阴沉”还有“มืด”这个词，这个词能够呼应一部分汉语“黑”的词义，因此在进行汉语词“黑”的教学时，本文建议应同时结合泰语的“ดำ”和“มืด”进行，或许能解决一部分文化虚位的问题，使汉语学习者能更准确地理解词义。同时，尽管泰语“ดำ”作动词时其含义与用法与汉语“黑”作动词时差别较大，但汉语“黑”作动词的引申途径较为明晰，因此在教学中教师也可以利用词义的引申途径进行教学，以便于学习者理解。

词义的差异反映着两国各自的文化特色，但文化虚位和文化空位问题也使得泰国汉语学习者在学习中难以准确把握词义的含义，这可能也是造成泰国汉语学习者语用不足、语用偏误以及理解障碍、交际不畅的原因之一。文化是环境生存和民族意志的语言，在教学中，两者应相辅相成。传统教学偏重语言知识的积累，却低估了文化背景差异对语言表达的影响，常会出现汉语学习者可以“听说读写”同一词，却缺乏相当的跨文化交际能力，即无法正确使用同一词。因此，从汉语教学的角度来看，想要使汉语学习者能够在语用时达到理解、掌握及正确运用汉语同一词的不同词义，应当将教学的关注点放在汉泰词义不完全对等与词义不对等这两个部分。当教学过程中遇到文化虚位和空位时，教师应该着重拆解两国文化的差异性，通过对汉泰语言同一词的词义进行对比分析，并从文化的角度深入解析两国语言语用差异，增强学习者的文化灵敏度，帮助学习者获得更深入的了解。于教师，这或许是新的教学突破；于学生，这无疑更高效的语言学习。

第二节 汉泰语言“白/ขาว”的词义对比研究

一、对单个词语“白(ขาว)”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“白”的考点分别为：

一级：白（形容词）

二级：白色

三级：白（副词）

五级：白酒

六级：白领

七至九级：白（形容词、副词、动词）

根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

（一）《汉语大词典》收录“白”的义项

在《汉语大词典》第8卷，163页所收录的所收录的“白（bái）”的43个义项如下：

- ① 像雪一般的颜色；
- ② 白色的东西；
- ③ 汉民族传统丧服的颜色，因以指丧事；
- ④ 使白；
- ⑤ 洁净；
- ⑥ 明白事理，聪明；
- ⑦ 光明，明亮；
- ⑧ 显明，显赫；
- ⑨ 明白，清楚，明了；
- ⑩ 表明，辩白，得昭雪；
- ⑪ 告语，禀报，陈述；
- ⑫ 上告，弹劾，参见（白奏）；
- ⑬ 揭露，戳穿，参见（白破）；
- ⑭ 以白眼向人，表示轻蔑或不满；
- ⑮ 大，参见“白槌”；
- ⑯ 见“白布”；
- ⑰ 象征反动，与“红”相对，参见（白色恐怖）；
- ⑱ 指没有功名、官职，参见（白丁）；
- ⑲ 假，没有根据，参见（白话）；
- ⑳ 空白，空无所有，参见（白卷）；
- ㉑ 古代祭祀或宴会用的炒米；
- ㉒ 指罚酒的杯，后亦泛指酒或者酒杯；
- ㉓ 银子的代称；
- ㉔ 特指薤的茎或根；

- ②5 特指白发；
- ②6 副词。不付代价，无偿地；
- ②7 副词。枉空，徒然；
- ②8 副词。平白地，平空地；
- ②9 副词。容易地，轻而易举地；
- ③0 副词。总是，老是；
- ③1 副词。只是，光是；
- ③2 副词。随便，稍微；
- ③3 白色围棋子的代称；
- ③4 佛教语。指年岁；
- ③5 佛教语。指俗家人；
- ③6 特指戏曲中只说不唱的部分；
- ③7 话，闲话；
- ③8 指白话文，与“文言文相对”；
- ③9 地方话；
- ④0 用同“别”，把字形写错或把字音读错；
- ④1 古地名。在今河南省息县境内；
- ④2 我国少数民族白族的简称；
- ④3 姓

其中，义项 41 为地名，42 为专有名词，43 为姓氏，没有严格的词汇学意义，其他 40 个义项当中，最核心的义项就是第 1 个义项，即“像霜雪一样的颜色”。

（二）《现代汉语词典》收录“白”的义项

《现代汉语词典》中所收录的“白(bái)”的 17 个义项如下：

- ① 像霜或雪的颜色（跟“黑”相对）；
- ② 某些白色或近似白色的东西；
- ③ 光亮；明亮；
- ④ 清楚，明白，弄明白；
- ⑤ 没有加上什么东西的，空白；
- ⑥ 错（字音或字形）错误；
- ⑦ 象征反动的；
- ⑧ 用白眼珠看人，表示轻视或不满；
- ⑨ 变成白色；

- ⑩ 说明，告诉，表述；
- ⑪ 指戏曲或歌剧中在唱词之外用说话强调说的语句；
- ⑫ 指地方话；
- ⑬ 指白话；
- ⑭ 副 无代价、无报偿；
- ⑮ 副 没有效果，徒然；
- ⑯ 我国少数民族白族的简称；
- ⑰ 姓氏

（三）《泰汉词典》收录“ขาว（白）”的义项

在《泰汉词典》中所收录的“ขาว（白）”的8个义项如下：

- ① 形 像棉花的颜色；
- ② 形 洁净，纯净；
- ③ 形 苍白，惨白；
- ④ 形 白净，白皙；
- ⑤ 名 柚子的种类；
- ⑥ 名 浴布，水布，浴巾；
- ⑦ 胆小，胆怯；
- ⑧ 被放弃的、被丢弃的；

从考点分布与词典交叉对比后，我们主要讨论以下几个方面的问题：

1. 汉泰文化实位

汉泰语言中，白（ขาว）具有以下几种相同的词义：

- ① 汉语中与颜色有关，与黑相对：泰语中用ขาว，表示白色，或某些白色或近似白色的东西。白色（สีขาว）、白皑皑（ขาวโพลน）、白布（ผ้าขาว）、白酒（เหล้าขาว）、白白的（ขาวๆ）、雪白（ขาวดุจหิมะ）。
- ② 汉语中表示洁净，白净。泰语为ขาวนวล，表示纯净、干净，没有杂质。
- ③ 汉语中表示苍白、惨白。泰语ขาวซีด，表示脸色变得不好，苍白。
- ④ 在汉语与泰语语境中，“白旗（ธงขาว）”均有“投降”的含义。ซองขาว汉语直译为“白信封”，在泰国，员工如果收到白信封则意味着被解雇了。此外，泰国葬礼的告知信和丧事的礼金也是使用白色信封。

2. 汉泰文化虚位

汉语与泰语在“白”的义项中有两个突出的不同：一是泰语中的“白”没有副词的词性；二是泰语中的“白”没有动词的词性。基于以上两点，本文可

以推测出对于进入到中高级汉语水平学习阶段的泰国学生而言，“白”的副词以及动词词义考点可能会变成一个难点。

(1) 汉语有泰语无

- ① 特指白发：白发。泰语有直接可对应汉语的“ผมขาว（头发白）”来表示也可以用 ผมหงอก 表示，直译为头发灰；汉语中“白发苍苍”，泰语为 ผมสีขาวยาวเทา，意为“头发灰白”。
- ② 银子的代称：白银（财不露白）。泰语中“银”为 เงิน，侧重质地，并没有“白”的颜色属性。但“白金”为 ทองขาว，意为“白色的金子”。由于银的纯度越高其颜色越为洁白，如果含铅则会呈青灰色，从对银的色泽形容上可以看出两国银的质量水平有所不同。
- ③ 光亮、明亮：地平线泛起白光，表示天开始逐渐明亮起来。泰语为 สว่าง，意为“发亮、明亮”。
- ④ 以白眼向人，表示轻蔑或不满：白了他一眼。泰语为 มองด้วยสายตาเหยียดหยาม，直译为“用轻蔑的眼光看”。
- ⑤ 清楚；明白；弄明白；真相大白。泰语为 ความจริงปรากฏออกมา，直译为“真相出现”。
- ⑥ 没有加上什么东西的、空白的：白饭，泰语为 ข้าวเปล่า，指没有菜的米饭；而 ข้าวขาว 则是指白米，即白色的大米；白开水，泰语为 น้ำเปล่า，指没有味道的水；交白卷，泰语为 ส่งกระดาษเปล่า，意为“什么都没有写的试卷”。ขาว 意为“白色”，而 เปล่า 意为“空白、没有”，这是汉语和泰语中容易混淆错误的地方。
- ⑦ （字音或字形）错误：写了白字。汉语在今天也很少用这种说法，大多会说“写了错字”，与泰语“พิมพ์ผิด（拼写错误）”意思一致。
- ⑧ 说明、告诉、表述：表白（อธิบาย）、告白（ประกาศ）。
- ⑨ 指没有功名、官职：白丁。汉语中“白丁”还有“知识浅薄”的意思，泰语为 ชาวบ้าน 意为“普通百姓”，与功名官职无关，近似汉语“平头百姓”。两者有较大差别。
- ⑩ 无代价、无报偿：白吃了（一顿）。泰语为 กินฟรี 意为“免费吃了（一顿）”。泰语中另有从潮州话借用的词“แป๊ะเจี๊ยะ”，含义近似于汉语的“吃白食”，但使用范围较窄，专指在入学时需要额外交的“附加费”“打点费”，对于

收钱的一方来说，无疑是“吃白食”的行为。

- ⑪ 没有效果、徒然：白来了（一趟）。泰语为 มาเสียเวลา意为“浪费时间来（一趟）”，泰语中一般用 เสียเปล่า表示付出了但没有获得结果。
- ⑫ 假、没有根据：赤口白舌、白话（不能实现的话）。泰语为 คำคุยโว意为“吹牛”。
- ⑬ 汉语中所说的“小白脸”指的是靠女人提供经济支持的、相貌俊美的男性。泰语中 หน้าขาว汉语虽直译为“脸白”但其词义指面部皮肤十分白皙，也指喜欢涂抹脂粉、爱撒娇、嗲气十足的女生。如果单独强调 หน้าขาว，则是指化妆没有画好，使得面部肤色太白，与脖子形成了对比。但在泰语中有一个词与汉语“小白脸”近似，即 แมงดา，原意是“蜚（马蹄蟹）”，一种海生节肢动物。

（2）泰语有汉语无

- ① 泰语“จี้กลาดตาขาว”，汉语为“胆小如鼠”。ตาขาว汉语直译为“眼白”，泰语词义是指人在受惊时黑色瞳孔急剧收缩，也是胆小的意思。但在表述时通常不单独使用“ตาขาว”，多完整地使用“จี้กลาดตาขาว”来表示“胆小”。

3. 汉泰文化空位

（1）汉语有泰语无

- ① 汉民族传统丧服的颜色，因以指丧事：白事。泰语用 งานฌาปนกิจ表示，是一种委婉的表达方法。过往泰国也曾以白色为丧服，曼谷王朝时期，皇室以黑服作为丧服，后民间效仿使用，成为泰国传统丧服的颜色并延续至今日。
- ② 象征反动的：白军、白匪、白色恐怖。中国革命深受俄国十月革命的影响，不仅是在革命的形式上，在称谓方面也有一定的影响。“红军”一词是借用“苏联红军”而来，而“白军”这一用于称谓反动势力军队同样也是借用于苏联。泰国有代表他信及平民派势力的“红衫军”和代表皇室及精英派势力的“黄衫军”，但其意义与汉语的“白军”差别甚大，不论是“红衫军”还是“黄衫军”都并无象征或表示反动的意味。
- ③ 在中国的戏曲文化中，绘白色脸谱的角色，如曹操，代表着表面温和但行事奸诈狡猾的人。在汉语中也用“唱白脸”来指在一件事情中扮演负面角色的人，也指在日常生活中解决矛盾冲突时充当令人讨厌的一方。这一词义在当代中国的网络流行语中也有变体，即“小白花”，指那些看似温柔软弱、实则内心阴险的人，常常用柔弱的外表来迷惑他人获得同情以便行奸险之事。

（2）泰语有汉语无

- ① 柚子的品种: ขาวจีบ、ขาวพวง、ขาวใหญ่均是专有名词, 特指某一个品种的柚子, 汉语中虽有对应品种的柚子名称, 但均与“白”无关。
- ② 浴布、水布: ผ้าขาวม้า, 除了作为擦干身体的布料之外, 现在也可以作成服装、袋子等。

从词典的释义交叉对比来看, 汉泰语言中“白”的词义重叠部分比较少, 个中差异较强地体现出了中泰两国民族由于地域及文化背景所产生的文化理解上的不同。尤其是副词与动词词义的部分, 完全处于词义不对等的状态。

二、汉语和泰语中“白/ขาว”的词义文化探求

虽然不同的民族在认识世界的过程中会表现出一些明显的共性, 但同时也会表现出本质的差异。“白”在中国的民俗文化中是具有双面性质的, 它既象征着纯洁、洁净, 同时也具禁忌的色彩。汉泰语中有部分的词义是相同的, 但文化虚位的部分占大多数。

(一) 汉语中“白”的词义文化探求

第一, “白”在汉语中最主要的词义是像霜或雪的颜色, 跟“黑”相对。白天和黑夜是自然现象, 古人把这种现象看作是“白”与“黑”的对立。与“黑”一样, 在中国文化中, “白”也有着十分重要而特殊的隐喻地位。《礼记·月令》中记载: 到了秋季, 天子要乘白色的兵车, 驾黑鬃白马, 车上插着绘有白龙的幡旗, 要穿白色的衣服, 佩戴白玉作为装饰^[137]。由此可见在中国古代皇室中, “白”有其专属的地位。屈原在《九章·怀沙》中用“变白以黑兮, 倒上为下”来比喻其身处黑白颠倒、善恶不辨、是非不明的境地。汉语中用“洁白如玉”“白璧无瑕”“清白无邪”等词来体现白色“正义、光明”的象征。在清朝时, 内廷及宗室王公家里的春联也是用白纸所写, 其因有二: 一是入主中原前满族居住在东北天寒地区, 故而崇尚代表冰雪的白色; 二是满族尊信的萨满教认为白是苍穹的颜色, 是上天的象征。

第二, 在汉语的文化中, “白”与“黑”的隐喻意义既有相对, 也有异曲同工之处。《说文解字·白部》写到: “白, 西方色也。阴用事物色白。”西方, 即是太阳沉落的地方, 随着太阳西下, 黑暗和寒冷将笼罩大地。对于上古先民们来说, 黑夜的降临意味着危险的增加, 死亡又往往与危险挂钩, 因此“白”“西”“阴”即和死亡、不祥联系在了一起。在世界上许多民族的文化中, 西

[137] 《礼记·月令》: 凉风至, 白露降, 寒蝉鸣, 鹰乃祭鸟, 用始行戮。天子居总章左个, 乘戎路, 驾白骆, 载白旗, 衣白衣, 服白玉。

方都是人死之后灵魂所去之处，如英语 go west（向西行）就隐含去世之意，中华民族亦是如此。在汉语中死的隐讳说法之一便是“归西”，对年老的死者包含尊敬、祝福之意时，便会对其离世使用“驾鹤西去”。“阴用事物色白”更是清楚表明了白与阴之间的联系。《礼记·郊特牲》云：“素服，以送终也。”亲人去世，家属衣帽袜履均着白色，设置白色灵堂，出殡时要打白藩，因此把办丧事又称为“办白事”。中国民间有“阴间”与“阳间”的说法，阴间即是人死后去往的地方，又有“地府”之称。阴间有勾人魂魄的使命鬼黑白无常，因此在中国的传统服饰中，有很长时间都存在避讳穿戴纯白纯黑服饰的禁忌风俗。

第三，“白”在中国文化中也有不吉、不义、萧索之意。其原因有二：

①《汉书·五行志》记：“金，西方，万物既成，杀气之始也。”在五行的五行之中，西方属金，金乃杀伐之器，白又是西方之色，故而白色与西方、凶杀相配。中国古时以五行配四时，秋属金，和兵戈有关。董仲舒在《春秋繁露》中认为天子应该与天道相匹配，才是正确的。天有四种季节，君王就应该有四种执政手段，四种执政手段就像一年四季，是一样的。天和人是具有共同之处的。庆、赏、罚、刑是帝王的四种执政行为，要与四季变化相适应。春夏时要庆功行赏，秋冬时才可处罚行刑^[138]，后来所说的“秋后问斩”也来源于此。《礼记·月令》中也有记载：到了孟秋之月，天子应该命令将帅挑选精兵士卒，要磨砺兵器，严加锻炼，专门任命有功的将领去征讨不仁义的人；要杀戮有罪的人，严格地量刑。这时天地之间都开始有萧杀之气了，切不可宽纵。以仁义礼智与四时相配，则秋配义，所以讨伐叛逆不义之人、乃至处决奸恶之徒，这些与兵戈、大义有关的事情，都选在秋日^[139]。在先民的观念中，秋天大地开始失去生机景象，正是上天施展杀伐威力的表现，而人为了与天相应，也在这一季节大行杀戮之事，征战讨伐，除暴平乱。此为“白”与“萧索”“不义”之依据。

②董仲舒在《春秋繁露·王道通三》中写：“阴，刑气也，阳，德气也。阴始于秋，阳始于春”；《春秋繁露·天辨在人》曰：“春居东方，秋居西方”；《春秋繁露·五行之义》曰：“木居东方而主春气，火居南方而主夏气，金居西方而主秋气，水居北方而主冬气；是故木主生而金主杀，火主暑而水主寒。”秋季万物萧索，世间万物被严霜覆盖，正是死亡之气。辛弃疾《破阵子·为陈

[138] 董仲舒，《春秋繁露》：王者配天，谓其道。天有四时，王有四政，四政若四时，通类也。天人所同有也。庆为春，赏为夏，罚为秋，刑为冬。

[139] 《礼记·月令》：天子乃命将帅，选士厉兵，简练桀俊，专任有功，以征不义……戮有罪，严断刑。天地始肃，不可以赢。

同甫赋壮词以寄之》中“沙场秋点兵”的“秋”也烘托出了那种天地始肃、杀戮之气漫于四野的氛围。欧阳修的《秋声赋》中也写道“夫秋，刑官也，于时为阴；又兵象也，于行用金，是谓天地之义气，常以肃杀而为心”也说明秋是刑官执法的季节，常以肃杀为意志。《史记·刺客列传》写太子和宾客都知道荆柯即将去刺杀秦王，此行必是险象环生凶多吉少，所以都穿着白色的衣服去送别他^[140]。此为“白”与“杀戮”“不吉”之依据。

第四，“白”由于其象征着西方色，属阴，有着杀戮、不义的隐含意义，因此在中国的戏曲文化中，“白脸”是一种含有贬义的脸谱。绘白色脸谱的人物通常有着阴险狡诈、生性多疑、刚愎自用的性格，并非正义之士。如《三国戏》里的曹操、司马懿，《打严嵩》中的严嵩、秦桧，《审潘洪》中的潘仁美。

曹操形象从“英雄”到“奸雄”的演变，历经一千多年的历史沉淀，在宋元之前注重以史为鉴，对曹操的政治和军事才能都给予了肯定，强化了曹操的政治功绩。但自宋元以来，曹操形象的演变发生了重大转折。在正统观念的影响下，宋词、评话、杂剧等文学作品中曹操的负面形象进一步受到文人的批判，“英雄”形象逐渐淡化，“奸雄”形象更为突出，这一形象一直延续至今，成为京剧中“白脸”的典型人物。而严嵩、秦桧、潘仁美，都是中国历史上臭名昭著的奸臣，严嵩被《明史》列为“明代六大奸臣之一”；在文学作品中，秦桧被描写成是金朝派来的奸细、杀害岳飞的罪魁祸首，在民间传说中秦桧是奸臣已脸谱化，再难以动摇；而潘仁美在历史中是虚构的，是传统侠义小说中的大奸臣代表，其文学形象是在戏剧小说《杨家将》中潘仁美公报私仇，由于其未予以接应而致使杨继业撞死在李陵碑前，并暗中杀害了杨七郎。在今日，“唱白脸”已经成为汉语中较为常用的俗语，比喻在矛盾和争斗中以充当面善心狠、狡猾而又不仁不义的负面角色的一方。

第五，中国在艺术上讲究“留白”“空白”“飞白”。“留白”是一种极具中国美学特征的艺术手法，是指在艺术创作过程中有意留下相应的空白，给予观赏者发挥想像的空间。“留白”并不是完全的空白，而是在空白的空间里产生的无限韵味与遐想。中国画有“空白云烟”、书法有“疏密造白”，文学方面亦有“不着一字而形神具备”，音乐上有“此时无声胜有声”，戏曲中有不设布景和故事情节的沉默与大幅跳跃等等，这些都是中国对“留白”美感的追求。以绘画为例，周积寅认为中国画家始终重视绘画中的留白，认为中国画“无画处皆成妙境”“画之妙在无笔墨处”“即其笔墨所未到，亦有灵气空中

[140] 《史记·刺客列传》：太子及宾客知其事者。皆白衣冠以送之。

行”，又言“禅家云：‘色不异空，空不异色，色即是空，空即是色。’真道出画中之白，即画中之画，亦即画外之画也”（周积寅，2005：153-220）^[141]。中国画是“含道映物”追求本质的艺术，所以相比起泰国传统宗教绘画中追求线条、颜色、细节的完美和凸显华丽精细的艺术表达方式，中国画更加推崇“素朴空置”，不追求把画面填满，而追求空寂、空白、虚实相生。人物、山水、花鸟背景皆是虚空，它们落于虚空之上，长于虚空之中，与虚空相互融合互为衬映，而虚空又化作云水、化作道路上的留白与实体物像交融。意从虚空中来，归于虚空中去。因此汉语中“白”作为“空白”的含义不仅具有美学艺术的内涵，也是中国哲思的精华。而在泰国的文化中，不论是在哲思还是艺术文化中都并无对应，泰语的“ขาว（白）”自然也就没有汉语中所对应的“空白”的含义及内涵。

（二）泰语中“ขาว（白）”的词义文化探求

在泰语中，与汉语无法对应的文化现象主要集中在宗教及植物作物方面。

第一，公元13世纪，素可泰国建立后便立佛教为国教，泰国国旗中的白色条纹代表了佛教。佛教的色彩美学有装饰性与自然性的一面，亦有象征性的一面。在佛教的诸种观念里，不同的颜色具有其特殊的伦理意义。如《大般涅槃经》说：“作业时黑，果报应黑；作业时白，果报亦白。”《俱舍论》卷十六把作恶引起的果报称为“黑”，把为善引起的果报称为“白”。说明“白色”在佛教中有代表“善”的特殊地位。释迦牟尼的代表色彩就是白色。据说释迦牟尼的“往胎”之相为白象，释迦“八相成道”之三则有白莲花，之六有白马。在佛画中，往往使用白来表示菩提之心；在泰国的观音庙中，观音菩萨的衣饰也多用白色。佛经认为，世间所有事业有“息”“增”“怀”“伏”四种范畴，其表现方法是：“息”为白，代表温和；“增”为黄，代表发展；“怀”为红，代表权利；“伏”为黑，代表凶狠。因此，在泰国，与佛事相关的事情，多用白色、黄色。白色在泰国人的观念中是纯洁、善良、美好的颜色，这与佛教不无关系，而这种观念也延伸到了泰语的语用表达中，如泰国汉语学习者经常将汉语“善意的谎言”表达为“白色的谎言（โกหกขาว）”。

第二，植物作物名称。泰国地处热带季风气候区，气候温热，降水充沛，适宜于柚子的生长，因此对于不同种类的柚子泰语中有不同的称谓。泰语中“ขาวจีบ、ขาวพวง、ขาวใหญ่”三种柚子的称谓与“白”并不直接相关，而是指不同品种和大小的柚子种类。在考察三种柚子之后，本文猜测泰语之所以使用ขาว来进

[141] 周积寅. (2005). 中国画论辑要. 江苏美术出版社: p153-220.

行构词，是因为这三种柚子的瓢都是白色。

第三，从现有的泰国研究来看，“ผ้าขาวม้า（浴布）”中的ขาว与白色、白的词义、文化隐喻均没有关系。泰国有研究理论认为“ขาวม้า”这一词来自于伊朗，词源于波斯语“کمربند”^[142]。由于库尔德人男女都穿宽松的衣服，一般会在腰上系上腰带 kamar band，该词传入泰国后使用音译的方式保留了下来。虽然ผ้าขาวม้า一词中有ขาว（白），但实际与“白”毫无关系。这也是泰国学生在学习汉语时对同语素词难以产生习得关联的原因之一。本研究结合泰语中ขาว有“洁净、纯净”的词义来看，认为浴巾和浴布虽然不一定是白色的，但都是洁净身体时使用的，推测该词中使用ขาว可能由此引申而来。在向泰籍的泰语学者询问后，学者认为不无这一可能。但由于古泰文是将孟文和高棉文加以改造而成的文字，在创造之初就吸收了大量的梵语、巴利语和相当数量的孟语、高棉语、汉语、马来语和英语词汇，因此词汇来源复杂，构词方式多元，加之已有的记载并不完善，许多词在社会发展的过程中出现变体或是由于朝代的更迭发生意义的改变，因此要根究一个词的来源及发展历程十分困难。

第四，在泰国，泰拳比赛的时候如果一方选手已经无力支撑，教练就会将白色的布条扔入场内，比赛则需立刻终止，宣布扔白布的一方投降。这一用法与世界许多国家使用“白旗”象征投降相同。但比较特殊的是，在泰国，解雇员工的告知信也会使用白色的信封装置后交送给员工。“ซองขาว”汉语直译为“白信封”，在泰语语境中又代表了“解雇信”。这一习俗由何而来目前尚无资料可以考证，笔者通过询问泰国当地的企业员工得知，直至今日，泰国仍有以“白信封”代表“解雇信”的含义。由此可见，在泰语中“白”隐含了“被放弃、被舍弃”的意思。尽管“白旗”代表“投降”这一情景在中泰文化中是一致的，但“白信封”的文化内涵在泰国仍具有特殊性。

与中国相同的是，泰国葬礼的告知信和丧事的礼金也是使用白色信封装置。在曼谷王朝之前，丧事多使用白色。但具体仍分为两种情况：

第一，若是老人享有高龄寿终正寝，丧事则需大肆操办，讲究仪式完整、隆重热闹。在敛尸时会先用一块白色的四角小方巾为老人擦脸，之后再用品这块小方巾印下老人的手印与足印作为后辈日后的护身符或用于祭拜。更衣时，子女则要为老人穿上白色的寿衣，并用数十股白色的棉线搓成小指粗的绳子用于缚尸。杨文瑛在《泰国风情录》中记载：送葬时“以四人用床布抬一，僧手握一扇，并握白纱，纱之尾端系于棺前，孝眷皆捧香烛，手执纱之中间，余人皆殿

[142] พวงผกา คุโรวาท .(2535).คู่มือประวัติเครื่องแต่งกาย .รวมสาส์น กรุงเทพฯ. แม่หญิงพรรณวิภา,นามแฝง " ยอยศ ผ้าขาวม้าผืนน้อยใช้ สอยอรรอย เหาะ" HiClass 16,189 (ก.พ .43) 78 - 86

后。”书中提及“来宾者各备檀香制成之花枝”为助葬之礼，但并未提及来访者需备礼金（杨文瑛，1991：47-48）^[143]。但由于丧事受佛教影响使用白色，故而泰国传统上也将丧事的礼金装入白信封内。

第二，当死者属于非自然死亡时，应当根据死者死亡的原因和死者的身份调整丧葬仪式。当非自然死亡发生时，人们认为死者在前世犯了很多罪，未结善业，所以在这一世不得善终。因被视为不吉，故不得使用白色。比起正常死亡的葬礼来说，非正常死亡葬礼的目的主要强调为死者赎罪，葬礼多围绕“作功德”展开。

曼谷王朝之后，受皇室影响，丧事多着黑，葬礼的习俗亦有所简化。在今日泰国，不论死者是寿终正寝还是意外身故，都用白布为死者裹尸，用“白信封”来通知丧事，来宾也使用白信封装置礼金。

三、结语

从《标准》涉及“白”的考点分布结合汉泰语言对“白”的词义对比分析来看，“白”作为副词以及动词的属性对于泰国汉语学习者来说有较大难度。泰语在“白”作为副词、动词时出现了明显的空缺，这种空缺使得泰国学生在理解、运用汉语的过程中出现较大的障碍。

在汉语中“白眼”意为“贬低、轻蔑、不满”，指仅用眼白回应，没有用正眼看待，是一种看不起人的表情；但在泰语中“白眼（ตาสีขาว）”意为“胆小、胆怯、害怕”，是指人因受到惊吓而导致黑眼仁缩小露出较多眼白而产生的表情，是一种胆小的表现。这种对同一事物的不同描写使得泰国学生对“白眼”一词非常容易产生理解错误，也直接导致了当“白眼”中“白”作动词用——“白了他一眼”时，泰国学生大概率无法直接地理解词义。

“白”在汉语中因有“空白、什么都没有”的含义，因此其引申义表示“无代价、无报偿”以及“没有效果、徒然”时就非常容易理解。但在泰语中，“ขาว（白）”由于没有对应，故而使用形容词“ไม่เรียกการตอบแทน（无偿的）”和动词“เสียเปล่า（徒劳）”分别作为代替。不同的语言有不同的表达形式，由于意义相近但词性不同导致的语用错误也可能是使得交际产生障碍的原因之一。

不同民族所处的环境地域对语言及词汇的形成有极大的影响，就好比汉语与泰语中“白”最基本的义项，汉语中“白”是指像霜或雪的颜色，而泰国是一个热带国家，境内没有自然降雪，即便北部偶有落霜也只是薄薄的一层，因

[143] 杨文瑛. (1991). 泰国风情录. 上海文艺出版社: p47-48.

此泰语形容霜的颜色是“透明色”，而将“白”定义为像棉花一样的颜色。从文化层面来说，两国的差异集中体现在两国受宗教的影响深度及广度的差异。泰国根植于佛教，对于“白”的文化表达更多的倾向于佛教中意义内涵，对“白”所产生的直观感受都是正面的、褒义的。但中国受五行及道教影响的程度更高，对于“白”所产生的文化内涵出现了正反两面、褒贬共存的情况。自佛教传入中国后，虽然对中国语言文学中音韵、文体、文学意境、表现手法，以及书法、绘画、雕刻艺术、音乐及民俗等方面都产生了一定的影响，但相比作为佛教国家的泰国来说，佛教在中国的传播及影响仍是有限的。从艺术表达形式上来说，中国对于佛教的接纳并非流于创作表面，而是通过情感与意象往复交流，最终彼此融合。葛兆光认为在魏晋南北朝时，佛教思维方式已渗入诗人、画家们的构思过程中，佛教的影响经过种种非逻辑性的转换、递进、变形、组合及联想，当它被文字或色彩表达出来的时候，文字与色彩上只剩下了这种种联想的最终环节，即显示的只是联想的终端，大量的感情与形象及哲理已经全部积淀在这些文字与色彩的组合之中了，仅仅从表面上观察这些文字与色彩的内容是不行的，有相当大的部分甚至是主要部分是蕴藏在这些文字与色彩的表面表达能力背后的，要靠欣赏者的全心体验才能感受到^[144]。这在中国绘画艺术作品中也较为典型，如绘画手法的“白描”、艺术手法的“留白”等，也由此产生了“意境”“境界”“虚空”等词，这些词也成为泰国学生学习的难点。

文化借由人们所生存的环境、习俗习惯、处世哲学、宗教信仰所体现，借由人们的行为方式、思维方式、看待事物的角度、理解世界的方法表现出来。正是这些构成一个民族的民族个性。对民族个性的研究则一定要追溯到语言的层面才最具有操作性。如同汉语中“小白脸”一词，泰国学生在学过京剧文化后会认为这与中国戏剧文化中的“白脸”的含义一致，或是认为与泰语“หน้าขาว（脸白）”含义相同。但实际上，在汉语中“小白脸”指的是靠女人提供经济支持的、相貌俊美的男性。从本研究的梳理来看，在两国的文化语言中这一词并非完全无对应。在泰语中，“แมงดา”一词原意是“蜃（马蹄蟹）”，一种海生节肢动物。蜃这种动物雌性体格大于雄性，在繁殖的季节雌性会爬上海滩产卵，雄性便抓住雌性的后壳边缘，攀附在雌性尾部，由雌性背负着雄性爬上海滩。待雌性在沙中产卵后便借机使卵子受精，随后便离开。有时甚至出现多只雄蜃尾随一只雌蜃的现象。泰国南部被海包围，观察到此现象后，泰国人便使用“แมงดา”来喻指那些依附女人生活、爱占女人便宜的男性，这些男性通常在

[144] 葛兆光. (2011). 禅宗与中国文化. 紫光阁(10), 83-85.

女人身上获得自己想要的好处后就会离开。同时，这个词也有另一层含义，即“皮条客”。แมงดา这个词在意为“皮条客”时专指男性，指那些专门管理妓女、依靠妓女收入的抽成来生活的男人。尽管泰国人用这种动物形容攀附于女性生存的男人，其词义近似于汉语的“小白脸”，但仍有细微差别：泰语这种喻指的背后并无表示该男性相貌优越俊美。因此在提及时，泰国人不会联想到容貌。从两国语言表述中深究其差异性，文化的不完全对等则可以通过解析其背景文化得以解释。如此一来，不论是对于教学者还是学习者都能够更好的理解词语的含义，也能进一步了解其文化内涵。

第三节 汉泰语言“花/ดอก”的词义对比研究

一、对单个词语“花(ดอก)”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“花”的考点分别为：

一级：花（名词）

二级：花（动词）；花园

四级：花（形容词）

六级：花费；花瓶；花生

七至九级：花（名词、动词、形容词）

根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

（一）《汉语大词典》收录“花”的义项

在《汉语大词典》第九卷，285页所收录的“花(huā)”的26个义项如下：

- ① 种子植物的繁殖器官。通常由花托、花萼、花冠、花蕊组成。花有各种形状和颜色
- ② 指开花
- ③ 泛指能开花供欣赏的草本与木本植物
- ④ 特指某一名花
- ⑤ 形状像花朵的东西
- ⑥ 烟火的一种，以黑色火药加别种化学物质制成，在夜间燃放，能喷出多种形状和颜色的火花，供人欣赏
- ⑦ 古时妇女贴在面颊上的装饰

- ⑧ 指作战时受的外伤
- ⑨ 指天花
- ⑩ 水花，指游儿
- ⑪ 棉花的简称
- ⑫ 有花纹图案的；颜色错杂的
- ⑬ 种类繁复的
- ⑭ 模糊不清
- ⑮ 不真实，用来迷惑人的
- ⑯ 为……迷惑
- ⑰ 像花一样的，形容美丽
- ⑱ 比喻事业的精华
- ⑲ 喻指美女
- ⑳ 旧时指妓女或跟妓女有关的
- ㉑ 风流浪荡
- ㉒ 指某些幼嫩细微的东西
- ㉓ 指小孩
- ㉔ ㊟ 耗费
- ㉕ 古时数钱的单位
- ㉖ 姓氏

（二）《现代汉语词典》收录“花”的义项

《现代汉语词典》中所收录的“花(huā)”的19个义项如下

- ① ㊟ 种子植物的繁殖器官，有各种各样的形状和颜色，有的长得很艳丽，有的有香味
- ② ㊟ 能开花供观赏的植物
- ③ 形状像花朵的东西
- ④ ㊟ 烟火的一种，夜间燃放，能喷出许多火花
- ⑤ ㊟ 花纹
- ⑥ ㊟ 颜色或种类混杂的
- ⑦ ㊟ (眼睛) 模糊迷乱
- ⑧ ㊟ 衣服磨损或要破没破的样子
- ⑨ 使人迷惑的；不是真的
- ⑩ ㊟ 比喻事业的精华
- ⑪ 比喻年轻漂亮的女子

- ⑫ 指妓女或跟妓女有关（花魁、寻花问柳）
- ⑬ 名指棉花（弹花）
- ⑭ 某些小的像花的東西（葱花儿）
- ⑮ 名天花
- ⑯ 名指作战时受的外伤
- ⑰ 用花或花纹装饰的
- ⑱ 动用；耗费
- ⑲ 姓氏

（三）《泰汉词典》收录“ดอก（花）”的义项

在《泰汉词典》中所收录的“ดอก（花）”的9个义项如下：

- ① 名花朵
- ② 名带花图样的（ผ้าลายดอก，花图案的布）
- ③ 名利息，利钱
- ④ 名指甲上因病生长的白色斑点
- ⑤ 名淫妇（ดอกทอง的省写），水性杨花的女人
- ⑥ 量朵，根，个，把
- ⑦ 动哄骗
- ⑧ 动古泰语：做、作
- ⑨ 名烟火的一种
- ⑩ 助语气助词，用于加强语气
- ⑪ 专宗教用途的一种兽角

从考点分布与词典交叉对比后，我们主要讨论以下几个方面的问题：

1. 汉泰文化实位

汉泰语言中，花（ดอก）具有以下几种相同的词义：

- ① 种子植物的繁殖器官，通常由花托、花萼、花冠、花蕊组成：花朵（ดอกไม้），鲜花（ดอกไม้สด）。
- ② 烟火的一种：烟花（ดอกไม้ไฟ）。
- ③ 形状像花朵的东西：蜡花（ดอกไม้เทียน）；
- ④ 有花纹图案的：花布，泰语为 ผ้าลายดอก，意为有花图案的布。与汉语“花布”涵盖的范围不同，“ผ้าลายดอก”要求布匹上必须印有某种花的图形。
- ⑤ 汉语和泰语中，“花”都有喻指女性的时候。但泰语中大多数都是贬义词，而汉语则褒义贬义具存。例如，形容女子作风轻浮，用情不专：水性杨花，泰语为 ดอกไม้ริมทาง，汉语直译为“路边的花朵”，喻指“没有价值、任人

糟践的女人”。

2. 汉泰文化虚位

汉语与泰语在“花”的义项中有三个突出的不同：一是汉语中的“花”没有量词与助词的词性；二是泰语中“花”的形容词词性的词义明显少于汉语，且出现容易混淆的释义；三是汉泰语中“花”的动词词性意义差别较大。基于以上三点我们可以推测出，对于泰国的汉语学习者而言，“花”作为从一级就开始出现的词，直到四级时要求掌握其在汉语中的三种不同词性，汉泰语中“花”词义的差异会对学生造成较大语用的困扰。

(1) 汉语有泰语无

- ① 花纹，颜色或种类混杂的。在上文中提到，泰语中 ผ้าลายดอก（花布）要求布面必须印有花朵的图形，而汉语中“花布”的“花”泛指纹路或图形，并不一定要是花朵的图形，也可以是其他样式的图案。在泰语中，表示纹路错综复杂使用 ลาย这个词，汉语意为“条纹、繁交织”，有纹路的布则为 ผ้าลาย；如果是“颜色错杂的布”，则需要使用另一个单词 “ผ้าสีหลากหลาย”，汉语意为“色彩繁杂的布”。如果是花猫，泰语则为 แมวลาย，汉语直译为“有纹路的猫”。
- ② 模糊迷乱：眼花，汉语意为看东西模糊不清。汉语的“眼花”范围较广，如使用在老年人身上有“老眼昏花”“老花眼”等，指老年人视力不佳导致看东西模糊；因速度过快或其他原因导致没有看清楚，也可以用“眼花”。泰语有近义词 “ตาลาย”，但范围较为局限，仅用于指由于长时间用眼使得眼睛疲劳导致的看东西不清晰。汉语中“老花眼”在泰语中为 ตาพร่ามัว，意为“视力模糊”。这些词在泰语中都与“ดอก（花）”无关。
- ③ 使人迷惑的、不真实的：花招，泰语为 ลูกไม้，意为有诱惑性的行为，一般会说 “เล่นลูกไม้”，即“耍花招”。单独使用 ลูกไม้多指“（布的）边沿”；花言巧语，泰语为 คำพูดไพเราะแต่ไม่จริงใจ，汉语直译为“说着美好的话语，但并不真心”，或 พูดเกินจริง，汉语直译为“夸大其词以迷惑人”。这些词在泰语中都与“ดอก（花）”无关。
- ④ 衣服磨损或要破没破的样子：衣服磨花了，裤子挂花了。在泰语中，认为这种情况下衣服或者裤子已经形成了事实的损坏，因此使用 “ขาด（破了）”一词， เสื้อขาด汉语直译为“破了的衣服”。
- ⑤ 比喻年轻人：花季，或花样年华。汉语中，这两个词均是比喻人十五至十八岁青春期前后的年龄段，男女通用。泰语为没有对应的词，有近义词 “วัยรุ่น”，意为“青少年”。

- ⑥ 花圈，泰语为 พวงหรีด，与汉语含义一样，是作为祭奠死者用的；花环，泰语为 พวงมาลัย，พวง是量词，指“首尾相连的一堆”。虽然两者翻译成汉语均有对应物品，但泰语中没有“花”这个词出现。
- ⑦ 汉语“花”作动词，意为“用”时：泰语为 ใ้；意为“耗费、花费”时，泰语为 สิ้นเปลือง。与汉语相同，泰语的这两个词也可以与时间、金钱搭配。

(2) 泰语有汉语无

- ① 泰语作“利息、利钱”用：ดอกเบี้ยย。泰国人认为，借出的本钱就好比树木，树木经过一段时间的成长开了花，但所开出来的花并不属于借钱的人，而应该属于出借人。因此，到了归还的时候，借钱的人不但应该将树木（本金）归还，还应将所开出的花（利息）也一同归还给出借人，这也是理所应当的事情。所以在泰语中，“利息”又与“花（ดอก）”有关。
- ② 泰语词 ดอกไม้เงินดอกไม้ทอง，汉语直译为“银花金花”，这个词直观看来与汉语的“贡品纸花”相似，但实则完全不同。在泰语中，这是一种具有特殊含义的“进贡品”，是古代泰国打仗时，作为战败的一方向胜利的一方表示臣服所进贡用的、用真金白银打造的、花木形状的贡品。这一习俗一直延续到泰国五世皇之后才停止，在此之前，战败方均需向胜利方的国王进贡这种“银花金花”以表示心悦诚服地投降，并愿意接受胜利方的统治。
- ③ 指甲上因病生长的白色斑点：ดอกเล็บ，即长指甲上的白斑病。
- ④ 泰语作“淫妇”用：ดอกทอง，汉语直译为“金花”，或 อีดอก，指水性杨花的女人，是一个绝对的贬义词。
- ⑤ 泰语作量词“朵，根，个，把”用：ดอก，如：三朵花 ดอกไม้ ๒ ดอก、三炷香 รูป ๒ ดอก、三把钥匙 กุญแจ ๒ ดอก。泰语俗语“ขึ้นราวกับดอกเห็ด”汉语直译为“像一堆菌子一样快速生长”。该词近似于汉语中的“雨后春笋”，可以用于形容建筑或是店铺快速占领市场，“ดอก”在这里作为量词，指一堆。如：“กรุงเทพฯ มีร้านกาแฟขึ้นราวกับดอกเห็ด（各种各样的咖啡店如雨后春笋般出现在曼谷市区）”。泰国由于气候潮湿，天气炎热，虽也有本土笋类，但相比于菌类而言，笋子的产量及可生长范围大幅低于菌类。得益于自然条件的优越性，菌类在泰国的生长速度极快，尤其在下雨过后更是长势喜人，因此泰国人用“如雨后菌子”来形容发展迅速。值得注意的差异还有量词的叠加使用。汉语中“一朵朵”表示“每一”“多”“连续不断”，如“一朵朵花”。泰语也有叠用，但意思大相径庭。当“ดอกๆ”连用的时候，表示强调单个的形状，如：“ซื้อไปเป็นดอกๆมัย ไม่เอาแบบเป็นช่อ（要买一朵一朵的花，不要一整束）”。
- ⑥ 泰语作动词“哄骗”用：与“หลอก（哄骗）”一致，ดอก这种用法来自于古

代泰语的文学作品，如今已经不再在日常中使用。

- ⑦ 古泰语作动词用：做、作，如今已经不再使用。
- ⑧ 作语气助词，用于加强语气或作为语气的强调：第一，由于其发音与语气词“หรือ”近似，故两者混用做语气助词用。如：ก็ได้ดอก，为“也可以！”之意；第二，作为语气强调，如“ฉันดอก”，为“就是我！确实是我！”之意。
- ⑨ 泰语中“ดอก”也指男女性的性征器官。花是被子植物的繁殖器官，泰语借用花朵功能性，称男性的生殖器为“ดอกจำปี”，女性的乳房为“ดอกตัว”。

3. 汉泰文化空位

(1) 汉语有泰语无

- ① 在汉语中，花最常见的文化隐喻就是女子，但泰国未见此用法。
- ② 汉语中“花瓶”是一种用于盛放花枝的器皿，多为陶瓷或玻璃制成，外表美观光滑。同时“花瓶”在汉语语境中也指那些空有美丽外表但没有智慧和能力的人。泰语中未见此用法。
- ③ 汉语中“花生”，原称作“落花生”或“长生果”。在中国婚嫁习俗中花生也占有一席之地，但泰国文化中花生与婚嫁习俗没有任何关联。
- ④ 在“花”对女性的隐喻的基础上，汉语便对从事以色谋生的女性有了一些与“花”相关的词，如“花魁”“花娘”。泰语中未有对应。
- ⑤ 中国可以使用带有“花”的词来形容男性，如“花花公子”“花蝴蝶”，泰国则绝不可以用“花”来形容男性。

(2) 泰语有汉语无

- ① 专有名词，泰国佛教中，作宗教用途的一种兽角。涉及宗教的 ดอก一词基本是由古泰语的诗歌以及宗教用语演变而来，在日常中已不再使用。汉语中未有对应。
- ② 泰国绝不会使用带有“花”的词来形容男性，但会使用带有“花”的词来形容由男变女的人妖或变性人，其原因是泰国人认为这两类人不论从外貌、着装或是行为举止、甚至思维方式上已经与女子无异，但这种形容通常也带有极强的贬义。

二、汉语中“花(ดอก)”词义的文化探求

从汉泰词义对比分析来看，汉语和泰语在“花(ดอก)”一词中的出现文化空位的主要原因是汉语的“花”隐喻范围比泰语更广，且汉语中“花”的词义存在明显的褒义和贬义两种隐喻范围。

第一，汉语用“花”对女子进行隐喻。在古代，中国人认为花的颜色美丽，

形状多样，女子也是如此。基于这两个概念的相似性，所以在汉语中常用花来隐喻女人。常用词语有“闭月羞花”“如花似玉”“如花美眷”“花容月貌”等不胜枚举。中国古代文学作品，例如《红楼梦》中，就有用“花”来比喻女子的例子——在酒令和占花名中，用不同的花来隐喻书中各个女性人物不同的性格和命运。当汉语中最常见的一个对女性的比喻句“她像花似的”一对一翻译到泰语中时却变成了贬义：“เธอเหมือนดอกไม้”，在泰语语境中，这句话意味着说话者看不起这个女人，认为这个女人不入流或是非常低贱。如要使用泰语表达与汉语相同的意思，则需要强调“像花”的哪个方面。如强调“漂亮（สวย）”，即“她漂亮得像花朵似的（เธอสวยเหมือนดอกไม้）”。但即便如此，泰国人也极少会直接用花喻指女人。当需要使用“花”来喻指女性时，必须使用具体的花，如使用“莲花”，即指其品性善良，文雅高贵。

第二，基于对“花”对女子的隐喻，汉语对于从事以色谋生的女性便有了一些与“花”相关的词，如“花魁”“花娘”。“花魁”，即指中国古代青楼女子中的头牌，其样貌身姿具佳；“花娘”则是泛指中国古代的歌女或娼妓；“烟花之地”的“花”即是指从事娼妓行当的女子，而“寻花问柳”中的“花”即是娼妓；“花天酒地”中的“花”同样指在娱乐场所以色示人的女性。这一点在中泰两国文化语境中均有相似之处，那些空有色相、靠美丽的外表生存的女性在两国的文化中均不受尊重，“花”所蕴含的贬义也如出一辙，区别在于泰国并没有如中国般多的词语用于形容及描绘。“ดอก（花）”在泰语中有生殖器官的喻义，所以泰国人认为使用“花”形容女性是十分粗俗的，是极度不尊重女性的表现，是不齿于言说的词语，只有非常没有道德素养的人才会说。泰国人极少有人单独用“花”来形容女性，即便是形容从事性工作的女性也不会使用与“花”相关的词。泰国人难以想象可以直接使用“花”来说女人，因此听到诸如“花魁”“花娘”等词的时候便认为能直接用花喻指的女性都应该是好的，所以产生的直观联想都是比较正面的。

第三，“花生”在中国婚嫁习俗中的特殊性。花生在花开之时即开始结果，可以一边开花一边结果，花落之时果子已经成型且趋于成熟。在中国传统婚俗中，花生也占有一席之地。由于花喻指女性，花生荚果内一般有2-6粒，常见是3粒，在婚俗中“花生”便有含有希望女子多生孩子的寓意。中国传统素有多子多福的观念，“子由花生”，既是褒颂了新娘容貌如花，又有多子的寓意。但在泰国的文化语境中则没有这一说法，花生即“ถั่วลิสง”，按照其植物属性归为豆类。

第四，“花瓶”的喻意及在汉语中的隐喻。在中国的传统婚俗中，历来都

有陪嫁花瓶的传统，寓意“平平安安（瓶）、圆圆满满（圆形）、荣华富贵（雕画富贵牡丹花）”，通常陪嫁的花瓶都是一对，寓意“成双成对”。中国自古花瓶外形种类就十分多样，但均有一个共同点，即花瓶上均有作画。由于花瓶的主要作用是用于盛放花枝，并非日常生活的必要用品，仅起到装饰的作用，既不能填饱肚子，也不能产生效能。因此在今日，“花瓶”的喻指就借用了其美观却无甚大用的一面，指那些相貌俊美但没有本事的人，即可形容男性，也可形容女性。泰国人直观地认为形容一个女生是“花瓶”是指其身材凹凸有致。在泰语语境中，提及花瓶会联想到各式各样的形状，其中以细长、圆形为普遍，但不一定画有花纹，可能是泥土或陶制的素色模样。且在泰语中，借用“โถ่ง”来形容女生胖。“โถ่ง”是瓶子的一种，其形态有大有小，小的可用于插花，大的可用于盛水，其形态与中国的瓮基本一致，故而一说到“花瓶”，泰国人就直接联想到女性的身材。

第五，不同于中国，泰国不会使用带有“花”的词来形容男性，如“花花公子”“花蝴蝶”。“花蝴蝶”一词在汉语中既可形容男性也可形容女性，是指那些喜好打扮，乐于穿梭于不同异性、魅力十足又用情不专的人。蝴蝶的天性是冲着有花的地方飞，到处找花采蜜，基于这种特性，中国人把这一类人称为“花蝴蝶”。而泰国人只会认为这个词是用于形容女子漂亮或衣着华美。“花心”是指那些用情不专、多情又风流的人，这个词男女可用。由于一朵花的花瓣很多，层层叠叠，因此借用花的外形来表示心如同花瓣一样数量之多，并不独一。泰语则使用直观的描述“หลายใจ”，汉语直译为“很多的心”，但一般会使用“เจ้าชู้”，汉语直译为“一个有很多的伴侣的人”。

第六，在汉语语境中，认为花与人的历程有相似之处。花从“花苞—花骨朵—含苞待放—灿烂盛放—开到荼蘼—凋零—死亡”，一如人从“出生—孩童—少年—成年—中年—老年—死亡”的过程，因此中国的文人墨客多爱使用花来隐喻人生，故而有了“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”“花无百日红，人无千日好”“花有重开日，人无再少年”等借由花来感叹人生的诗句。泰国文化中则没有这种意象。花开之时也是植物最炫美灿烂之时，美丽的花是人人都会注意到乃至刻意关注的对象，因此汉语中对事业的精华部分或事物的华彩之处又赋予“花”的赞誉。如“革命之花”“文坛之花”“妙笔生花”等。泰国则没有对应的文化隐喻及内涵。

三、结语

从《标准》涉及“花”的考点分布结合汉泰语言对“花”的词义对比来看，“花”的隐喻对于泰国汉语学习者来说有较大难度。

从上文中我们能看出，当“花”作为对人性格、品德、外貌等形容时，汉泰间出现巨大差异，这种差异使得泰国学生在理解、运用汉语的过程中出现较大的障碍。在云南，一部以大理为地理背景的共产主义喜剧《五朵金花》可谓是家喻户晓，但对于泰国的汉语学习者来说，这部电影的名字无疑使他们直接想到情色电影（若直译为 ดอกทองห้าดอก，即指五个妓女）；在中国粤、桂、甘、鄂、浙等地传统民间信奉的生育女神“金花娘娘”也很容易让泰国的汉语学习者产生困惑。中国当代有诸如“校花”“班花”之类的词，喻指在学校、班级中相貌出众的女性，但这些词对于泰国的汉语学习者来说都有明显的语用空缺。在语料考察时，泰国学生使用“花”的497条语料里没有一条使用花来形容女性的相貌美艳，可见，这种两国语言间的文化差异也使得中国人最常见的比喻句对于泰国的汉语学习者来说有运用上的缺失。中国在文化中将“花”隐喻为女子的褒义色彩及其所产生的一系列关联性隐喻都与泰国有极大差异，而汉语中“花”的两极内涵也使得泰国学习者难以正确地对词、句甚至篇章进行理解。由于泰语除了贬义用途外不会使用花形容女人，更不会形容男人，因此“花花公子”“花蝴蝶性格”这样的词就出现了更大的理解歧义。

隐喻的实体因不同民族的认知差异而产生不同，或是基于自然条件，或是由于宗教文化，这些文化的差异造成了使用不同语言的民族在表述同一件事时使用不同的词，或是同一个词在同一个句子中产生不同的联想。Lakoff 和 Johnson 认为，不同的文化背景和意识会赋予词语不同的隐喻，由于文化差异，不同的民族在使用隐喻时，同一个隐喻又会产生不同的隐喻意义（Lakoff、Johnson, 2008: 99-101）^[145]。

从对“花瓶”一词的汉泰理解差异我们不难看出，即便是生活中最常见的同一物品，不同民族所选取的隐喻角度也会有很大差异。中国善制瓷器，器皿作为礼器出现的时间极早，且由于涉及祭祀文化，故而种类繁多、制作精美、工艺繁杂。在魏晋时期，由于佛教的传入使得四方大兴庙宇，花瓶作为供器开始逐渐独立出来并进入市井。隋唐时期佛教、道教依然盛行并与儒教有相互借鉴融合趋势，佛教艺术开始从宗教领域逐渐转向艺术领域发展，也逐渐在宫廷

[145] George Lakoff、Mark Johnson. (2008). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press: p99-101.

和民间流行，花瓶也因此逐渐从供器转为一般用途的器皿流通于民间，不再算是稀罕物件。由于皇室与宗教的需求，加之百年奠基，到隋唐时期，中国的花瓶制作技术已经相当成熟。北宋时温革的《琐碎录》中出现了专指“插花之瓶”的花瓶一词，而此时在瓶上作画已经成为一项成熟技术^[146]。

而泰国拥有成熟制作并绘画花瓶的时间远远晚于中国。大多数中国学者认为泰国瓷业发展得益于素可泰王朝时期。14-15 世纪，素可泰王朝遣使入贡中国，返回时将中国匠人带回暹罗并在当地开窑授艺，这即是闻名遐迩的宋胶洛瓷。但由于陶土品质差异较大，宋胶洛瓷器不如中国烧瓷细腻，且泰人未掌握中国青釉烧制的技法，因此仿制出的瓷器颜色呈深沉的黄绿色，故而向瓶身彩绘方向发展得不多，转而在花瓶形态的发展渐广；尽管泰国学者们多持不同意见，认为泰国历史文献上并没有出现过中国匠人在泰国开窑的记载，且泰制的瓷器纹样、烧制技法都与中国瓷器有明显区别，但从已出土的瓷器中可以看出，当时所制容器外部多有莲花花纹，与中国元朝时期最为流行的款式相同，且有不少形如柿子的瓷器。泰国本土不产柿子，有切实记载是在大约 19 世纪中期柿子才引种至泰国^[147]。不论如何，中国对制作及绘画花瓶的技术确早于泰国，因此对花瓶绘制花纹的形象已成为共识观念，提及花瓶做喻指时提取其绘画工艺及花样；而泰国则更多地侧重于花瓶形状的雕琢与制作，故而提及花瓶做喻指时提取其形态与外观。

第四节 汉泰语言“土/ดิน”的词义对比研究

一、对单个词语“土(ดิน)”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“土”的考点分别为：

三级：土（名词）

四级：土地

五级：土豆

六级：土（形容词）

七至九级：土匪，土壤，土生土长，土（名词、形容词）

[146] 《琐碎录》：冬间花瓶多冻破，以炉灰置瓶底下，则不冻，或用硫磺置瓶内亦得。

[147] 泰国柿子引种信息. ข้อมูลทางวิชาการ. [EB/OL]. [201-12-7].

http://doipui.aerdi.ku.ac.th/index.php?option=com_content&view=category&id=23&layout=blog&Itemid=18

根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及秦汉词典做如下分析：

（一）《汉语大词典》收录“土”的义项

在《汉语大词典》第2卷，979页所收录的“土(tǔ)”的18个义项如下：

- ① 土壤，泥土
- ② 田地，土地
- ③ 尘土
- ④ 国土，领土
- ⑤ 指地方，地区
- ⑥ 乡土，故乡
- ⑦ 指土著
- ⑧ 指社神，地神
- ⑨ 堤
- ⑩ 度，测量；“土”与“度”声近通用
- ⑪ 烟土，未经熬制的鸦片
- ⑫ 本地的，地方性的
- ⑬ 区别于“洋”。多指我国民间沿用的生产技术、设备、产品和其他各种事务及人员等
- ⑭ 土官，又称“土司”。元、明、清时期于西北、西南地区设置的由少数民族首领充任并世袭的官职。
- ⑮ 不合潮流，不开通
- ⑯ 五行之一
- ⑰ 八音之一
- ⑱ 姓氏

在18个义项中，义项⑩为通假，义项⑱为姓氏，没有严格的词汇学意义，本文不作讨论。本文参考王国维《戩寿堂所藏殷虚文字考释》的释义，认为“土”的本义当指土地，与表地貌的“水”相对，而非指土壤、泥土，泥土义为其本义土地之引申，其他释义都与“土地”都有着引申和发展的关系，都是由本义的某一个义素发展而来，从而构成相互联系的语义系统。

（二）《现代汉语词典》收录“土”的义项

在《现代汉语词典》中所收录的“土(tǔ)”的9个义项如下

- ① ㊦土壤，泥土
- ② ㊦灰尘
- ③ ㊦土地

- ④ 形本地的，地方性的
- ⑤ 形民间的，民间沿用的，非现代化的
- ⑥ 形不合潮流，不开通
- ⑦ 未熬制的鸦片
- ⑧ 姓氏
- ⑨ 土族

(三) 《泰汉词典》收录“ดิน(土)”的义项

在《泰汉词典》中所收录的“ดิน(土)”的5个义项如下：

- ① 名土，泥土，土壤
- ② 名地，土地
- ③ [转]人间
- ④ 名盲蛇
- ⑤ 形像土形态一样的东西

从考点分布与词典交叉对比后，我们主要讨论以下几个方面的问题：

1. 汉泰文化实位

- ① 汉语和泰语都作“土地”使用：土地（ที่ดิน）
- ② 汉语和泰语都作“土壤、泥土”使用：土壤（ดิน）、黄土（ดินเหลือง）、土堆（กองดิน）
- ③ 汉语和泰语都作“领土、地区”使用：国土（ดินแดน）
- ④ 汉语和泰语都作“堤”使用：堤坝（คันกั้นน้ำ）泰语中“คัน”的意思是“ดินหรือทรายที่พูนสูงขึ้นเป็นแนวยาว（土或是沙堆叠成排）”许慎《说文解字》中写：“堤，滞也。”段玉裁注曰：“此篆与坻篆音义皆同。堤坝，沿江河湖海修筑的防水建筑物，多用土石构成。”可见泰语含义与用途均与汉语一致。
- ⑤ 汉语和泰语都用于与土相关的制品：土瓮（หม้อดิน）、土缸（อ่างดินเผา）
- ⑥ 汉语和泰语都用于形容天性生活于土下的动物：土牛（วัวดิน）、盲蛇（งูดิน）
- ⑦ 在中国和泰国文化中，对土地都有自然的原始崇拜，土地的最大神灵也都是女性，中国为“地母”，泰国为 พระแม่ธรณี。

2. 汉泰文化虚位

(1) 汉语有泰语无

- ① 汉语作“乡土”使用：故土，泰语为 บ้านเกิด（家乡），汉语直译为“出生的地方”；

- ② 汉语指“土著”，泰语为 ชนเผ่า（部落人）。国际上对“土著人”并没有下定义，联合国《土著人民权利宣言》表明土著人有自我身份认同的权利。在这里，汉泰都趋于联合国对土著的辨别标准^[148]，即：（1）在地理独特的传统居住地和祖传地域；（2）保持自有的文化和社会特征；（3）社会、经济、文化和政治制度与主流或主流社会、主流文化脱离；（4）人口群体的后裔居住在一个特定的地区，且通常在建立现代国家或领地以及在划定当前的边界之前就已存在；（5）自身独特性成为土著文化群体的一部分并有保护其独特文化的期盼。现今泰国被称为“ชนเผ่า”的典型代表是泰国北部与缅甸边界湄宏顺镇乃梭村的长颈族。
- ③ 汉语作“民间的，民间沿用的，非现代化的”：土法、土方。泰语为 ความเชื่อโบราณ意为“古时民间说法”，其意与汉语“土法”基本一致。
- ④ 汉语作“不合潮流，不开通”：土里土气。泰语为 เชย，意为“不流行”，用于形容人、思想或是物品等，与汉语用法一致。
- ⑤ 汉语作“烟土，未经熬制的鸦片”用：烟土，土药，大土。泰语为 ผีนดิบ，即生鸦片。

（2）泰语有汉语无

- ① 泰语作“火药”用：ดินปืน，汉语直译为“土枪”。泰语选取火药的形态、颜色作为造词标准，故而有“土 ดิน”，而汉语则是因炼丹药之故，故而用“药”。从先秦开始，中国古人就使用三黄，即雄黄、雌黄、硫磺以及硝石作为炼丹的原材料。唐代以后，炼丹师又在炼丹时加以木炭，便成了最古老的黑火药，这也是为什么这种爆炸仍是被称作“药”的原因——在炼丹过程中时常会发生爆炸。但一开始这一行为是为了获得丹药，而非为了爆炸功效。
- ② 泰语作“雄黄”用：ดินถ่าน้ำ，汉语为雄黄。泰语中指出：“ดินถ่าน้ำ คือดินชนิดหนึ่ง มีสีเหลืองอ่อน ใช้ทำยาไทย”（雄黄，一种土类，呈淡黄色，用于制作泰药），因此，在汉语中详细分为“雄黄”“雌黄”“土黄”的三种东西在泰语中被归作了一类，取其外状形态，使用了“ดิน（土）”来造词。
- ③ 泰语作“泥灰岩粉”用：ดินสอพอง，汉语直译为“泥灰土粉”。该词的词源是高棉文，本意为“膨胀的白色土壤”。泰国人作爽身粉用途居多，传统上也会作为药材、线香、粉笔、牙膏等^[149]。除此之外，泥灰土粉在古时的泰

[148] 联合国土著人民权利宣言. 联合国大会第 61/295 号决议. [EB/OL]. [2022-11-27].
<https://www.un.org/zh/documents/treaty/A-RES-61-295>

[149] ชัยนัต พิเชียรสุนทร และ วิเชียร จีรวงศ์.(2556). คู่มือเอกลักษณ์วัฒนธรรมแผ่นดินไทยเล่ม 4 เครื่องยาราชาวัตถุ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กทม. อัมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง:p77

国有很多用途，如加水调和后制作成坚硬的泥灰石，其用途近似于粉笔，被称为“หินดินสอดอง(硬泥灰)”，后粉笔传入泰国使用英语音译词“ชอล์ก(chalk)”作为粉笔一词；将其制塑性后作为便于书写在石板上的泥土笔，其用途近似铅笔，被称为“ดินสอ(泥灰土)”。铅笔传入泰国后，由于用途与泥土笔相近，但写出来的是黑色，因此铅笔被成为“ดินสอดำ(黑粘土笔)”，后逐渐省略，现在使用 ดินสอ作为铅笔一词^[150]。

- ④ 泰语作“盲蛇”用：งูดิน，汉语直译为“土蛇”，但两者并不相同。
- ⑤ 泰语在表述山丘、山地、三角洲时，取其均由土构成、与土有关的共性，因此在造词时也与“土(ดิน)”有关，但汉语则各有它词。如：山丘 ดินดอน、山地 ดินดล、冲击层 ดินงอก、三角洲 ดินดอนสามเหลี่ยมปากแม่น้ำ等。
- ⑥ 泰语作“气候”使用：ดินฟ้าอากาศ，汉语直译为“地天空气”。泰语把天地间的空气现象称为“气候”。
- ⑦ 泰语方言词，作“白蚁”用：ดินหุน(土巢)。这是一个泰国东北部的方言词，考艾地区也会使用，但通常泰语会用“ปลวก”来表述。泰国东北部的白蚁多为土栖白蚁，无土不成巢。但越往南走，纯土栖白蚁越少、土木栖及木栖白蚁越多，因此除了泰国东北部的少数几个有土栖白蚁的府会用该词外，其他府的泰国人也不知道这个词的意思。
- ⑧ 泰语转喻作“人道”用：ฟ้า ดิน ชนม์，泰语本义是“天、地、寿命”，在文学作品中三者转喻为“天道、人道、生命的一轮”。

3. 汉泰文化空位

(1) 汉语有泰语无

- ① 汉语作“尘”使用：尘土。“尘”在汉语中是一个会意字，意指群鹿奔跑时尘土飞扬的样子，本义为飞扬的微小土粒。可见“尘”本身就与“土”有关。在泰语中有“沙(ทราย)”“灰(ฝุ่น)”的概念，汉语表示“尘土飞扬”泰语用“ฝุ่นตลบ(灰扬起来)”来表示。虽然描述的场景基本相近，但本质上仍有区别：泰语中不论是泥土扬起的尘还是物体燃烧后的灰粉，都是用这个“灰(ฝุ่น)”来表示，汉语则完全不同。同理，汉语“沙尘暴”，泰语为พายุทราย即“沙子风暴”，并未出现“尘”的意义。
- ② 汉语作“本地的，地方性的”：土产，指某一地方土生土长的东西，通常是当地的农产品或农副产品。泰语中有ของท้องถิ่น一词，汉语直译为“属于当

[150] Noree, รู้จักไหมหนอ..ดินสอดอง!! [EB/OL]. [2022-11-27].

<https://rerairamphung.maggang.com/รู้จักไหมหนอดินสอดอง>

地的”，该词与汉语“特产”含义基本一致，指一个地方著名的、有特色的产品，不一定是农产品，也可以是纺织物、木雕、骨雕等。事实上，基于当今农业和交通的发达便利，中国北方也能够较为容易的买到南方的蔬菜土产等，因此当代中国也多将“土产”与“特产”混用，作“土特产”。本研究认为泰语 ของท้องถิ่น更接近汉语“特产”的词义。

- ③ 汉语中五行之一：土，五行之一。五行，即木、火、土、金、水五种物质及其运动变化。“五”指由宇宙本原之气分化的构成宇宙万物的木、火、土、金、水五种基本物质；“行”指这五种物质的运动变化。
- ④ 汉语中八音之一：土。八音是指八种乐器，由西周乐官伶州鸠提出。泰语中没有相对应的表达。在《国语·周语·单穆公谏景王铸大钟》中，伶州鸠的回答为中国乐律史打下了坚实基础^[151]。按照其回答，西周时将当时已有的乐器按照其制作原材料分为八类，在创作乐曲时要能够和谐地运用这八类音。这八种材料对应不同的乐器，分别为：金（钟、镛）石（磬）土（埙、缶）木（柷、敔）丝（琴、瑟）竹（箫、箴）匏（笙、竽）革（鼓、鼗）
- ⑤ 汉语中区别于“洋”，指中国民间沿用的生产技术、设备、产品和其他各种事务及人员等：土铤、土布。泰语没有对应表达方式。
- ⑥ 汉语中古代的一种官职，又称“土司”。元、明、清时期于中国西北、西南地区设置的由少数民族首领充任并世袭的官职。泰语没有对应表达方式。

（2）泰语有汉语无

- ① 泰语中四行之一：土，四行之一。四行，即木土、水、风、火四种物质及其运动变化。泰国的四行既受印度传统医学原理“阿育吠陀”的影响，也有佛教的影响，同时融合了泰国本土对自然信仰。

二、汉语和泰语中“土/ดิน”的词义文化探求

不论是泰国的四行说（土火水风）还是中国的五行说（金木水火土），“土”在中泰的文化中都占有重要的地位。从文化的角度上来看，地球上大部分的民族对土地都有着共同的认知，泰国与中国也不例外。中国和泰国都是有农耕传统的国家，“土”作为两国共同的自然信仰之一，两国人民对“土”的崇拜的定然有一定的共性——从自然信仰的角度来说，两国的先民们都清晰地知道，

[151] 《国语·周语·单穆公谏景王铸大钟》：金石以动之，丝竹以行之，诗以道之，歌以咏之，匏以宣之，瓦以赞之，革木以节之。……如是，而铸之金，磨之石，系之丝木，越之匏竹，节之鼓而行之，以遂八风。

土能生育万物，而万物又是人类赖以生存的基础，因此土地的丰产使得先民对土地产生崇拜之心；但若是地动山摇，辛苦建立的家园又将毁于一旦，因此地质的灾害又使先民对土地产生了畏惧之情。在先民朴素的天地鬼神观中，土地能够“生养万物”，如同女人能够生儿育女一样，两者都有繁育的能力。这种“生”的能力就成为了人民土地崇拜的根源。中国《后汉书·隗嚣传》言：“地为母。”泰国<ผู้หญิงยิ่งเรือ: ผู้หญิง ธรรมชาติ อำนาจ และวัฒนธรรมกำหนด สตรีนิยมเชิงนิเวศในวรรณคดีไทย>^[152]一书中从泰国文学中也考证了关于自然崇拜中的母神，圣母（พระแม่ธรณี）即地之母（มารดาแห่งโลก），可见中泰两国在自然崇拜上都具有共性，且都使用女性来喻指土地、大地。

但基于两国不同的历史发展轨迹和地理人文环境差异，“土”对两国人民的思维方式及语言表述又产生了不同的影响。从上述汉泰对“土”的义项对比中可以看出，一些词虽含义相近，但实则仍有不同，且汉语的词义明显多于泰语，因此造成了词汇的虚位和文化理解上的空位。

（一）中泰两国“自然的土”的差异

当代中国陆地总面积约为 960 万平方千米，领土南北跨越的纬度近 50 度，大部分在温带，小部分在热带，没有寒带。地势西高东低，呈阶梯状分布，自西向东有三个阶梯，地形多种多样，山地、高原和丘陵为主，约占陆地面积的 69%，占中国国土总面积的 2/3。山区面积广大，为中国交通运输及农业发展带来一定困难，这也是古时中国区域通讯间闭塞的原因之一。群山环抱中又有大小盆地若干，又为工农业的发展提供了一定条件。第三阶梯平原居多，大陆架向浅海延伸，故农业及渔业较为发达。中国广阔的疆域及复杂的地理环境构成使得中国的自然环境及景观十分多样，既有海岸，又有冰川；既有沙漠，又有草原；既有高山，又有平川；有地球上最高的珠穆朗玛峰，也有地球上最深的雅鲁藏布峡谷。也正因如此，汉语对这些“土地”上的自然地理情况创造了更多的词汇去对应。

当代泰国地处中南半岛中部，总面积 513000 平方千米，领土南北跨越纬度约 16 度，大部分在热带。地势北高南低，50%以上为平原和低地。同时泰国海岸线长，海域辽阔，因此农业和渔业是泰国的传统产业。受地形地势影响，泰国北部遍布高山峡谷，西部是以喜马拉雅山脉由北向南延伸山脉为主的山地；东北部为高原地区，由西北向东南倾斜形成两个盆地；中部大部分为平原，西

[152] ผศ.ดร.ธัญญา สังขพันธานนท์.(2013).ผู้หญิงยิ่งเรือ:ผู้หญิง ธรรมชาติ อำนาจ และวัฒนธรรมกำหนด-สตรีนิยมเชิงนิเวศในวรรณคดีไทย, กรุงเทพฯ : นาคระ:p3-14.

部及北部山脉延伸至此逐渐平缓，水资源丰富，河流纵横交错，故受河流冲击形成河三角洲较多；东部与中部相接地区为平原，向南延伸时中部有高山，南部多为平原；南部地区是深入海洋的半岛，多为平原，近海处为喀斯特海域地貌。虽然泰国地貌也很多样，但与中国相比，泰国的疆域面积远远小于中国，因此，相同的地理景观，尤其对于山地、丘陵以及其他特殊的土地地貌而言，两国人民的认知是有所差异的，语言描述也相应有所不同。

（二）中泰两国“神明的土”的差异

《白虎通义》有记载，认为若没有土地，人就不能生存；没有五谷，人就没有食物。然而土地广大，不可能全都礼敬；五谷众多，不可能一一祭祀^[153]。所以封土为坛立土地神，以表示土地的尊贵。《礼记·祭法》曰：“大夫以下包土庶，成群聚而居，满百家以上，得立社。”《汉书·五行志》记载：土地广博，一个神可能顾不到全部地方，因此按照以前的制度，有二十五户人家的地方就可以立一个社用于祭祀土地^[154]。既然需要立社，就需要相应供奉的对象。为满足人民对土地信仰供奉的要求，各地开始逐渐有自己的土地神。

中国古时理性思想萌芽时间早，理性哲思的快速发展及成熟推进着国家礼制宗法的健全。在春秋战国时期，孔孟理性主义的出现使得自然神崇拜被儒家思想所融合，进而转为人神崇拜。而自汉代以来，儒家思想成为主流思想，在儒家思想与民间信仰的相互作用下，民间信仰的人神开始出现。《国语·展禽论祀爰居》中就有记载，认为圣明的君主制定了祭祀礼，有一些人应该收到我们的祭祀：那些确立法度并使法度广施于民的人要祭祀；为国事勤劳而死的人要祭祀；辛勤劳苦而使国家安定的人要祭祀；能够抵御大灾难的人要祭祀。不是这几类人则不能归入祭祀的范围内^[155]。从文献中不难看出，除了天地山河之外的自然神，那些为人民建立了功劳的、做了有益于人民事物的人，即便寿命终止，但精神也将永远延续，大家会把他们当作神一样来对待，能够被后人供奉祭祀。这也体现了中国古人对待生命的哲思——生命有终时，但精神却能不朽。

汉代之后，随着佛教的传入，民间的一些宗教及信仰被道教所接管，各地的土地神被纳入到道教的体系。东晋《搜神记》卷五中记载，汉末时其，秣陵尉蒋子文在为民除害时被贼人所害，故被当地百姓尊为秣陵（现南京）的土地

[153] 《白虎通义·社稷》卷二：人非土不立，非谷不食。土地广博，不可遍敬也；五谷众多，不可一一祭也。故封土立社，示有土尊。

[154] 《汉书·五行志》：旧制，二十五家为一社。

[155] 《国语·展禽论祀爰居》：夫圣王之制祀也，法施于民则祀之，以死勤事则祀之，以劳定国则祀之，能御大灾则祀之，能捍大患则祀之。非是族也，不在祀典。

神，后称为“蒋王庙”，蒋王也是最早的城隍原型；杭州太学一带，原是岳飞的故乡，因岳飞保家卫国，大败金兵收复失地，百姓崇敬并感激他，因此太学就奉岳飞为土地神；苏东坡曾两次在浙江杭州做官，为官期间曾有大旱致使饥馑瘟疫一起发生，百姓苦不堪言。苏轼修筑长堤治水通航、捐金筹米救助地方百姓，终使杭州成为一方乐土。因此百姓敬苏轼为杭州土地神，并将长堤命名为“苏公堤”；清代赵翼《陔余丛考》卷三五称，沈约为湖州乌镇普静寺土地神；清人姚福均在《铸鼎余闻》中称据其考证，汉代萧何、曹参，唐代韩愈、薛稷、张旭等人 都被奉为不同地方的土地神。

西汉末年佛教传入中国，随着朝代的更迭以及佛教在中国本土化的发展，中国人对于土地神明的信仰演化为三个不同的系统，即：

1. 在儒家学说与自然信仰结合下，以“皇天后土”代表天和地的两位主宰人间世道和万物生源的、仅能够被天子所祭拜的大神，在国家祀典中世代沿用，成为中国古代社会“尊天亲地”农业宗教文明的祭祀内容之一。

2. 以道教为主体，吸纳其他民间信仰的土地神，包括：（1）道教中，位列四御之一的“后土”，道教称为“后土皇地祇”，是主宰大地山川之的女性之神，民间称其为“地母娘娘”，与主宰天界的玉皇大帝相对应；（2）地方性的土地神，如岳飞、苏轼；（3）道教基层职阶的土地爷，如福德正神、地主爷；（4）掌管阴阳两界的判官，如城隍。

3. 以佛教为主体的土地神信仰，如坚牢地神、地藏王菩萨。

在中国，对此三者土地神的信仰并不相互冲突矛盾，除了佛教徒之外，大部分的中国民众对道教体系的土地神更为熟稔。土地庙属于中国分布最广的祭祀建筑，“土地公”以须发全白的形象为民众所祭拜。因能保佑土地安顺五谷丰登，因此土地庙遍布于乡野之间，又受“有土斯有财”的民间信仰之故，土地神也多被商家奉为守护神。城隍庙则多立于城市之中，是守护城池之神。在中国传统民俗中，每到播种或是收获的季节，即“春社”“秋社”，农民们都要立社祭祀以祈求或是感谢土地的给予。

泰国是一个佛教国家，但也是一个受印度婆罗门教影响较大的国家，且因古时中国有较为密切的文化商贸交流，在泰华人群体数目较为庞大，一些福建、潮汕的在泰华人信仰也交错在泰国土地信仰的文化中。泰国笃信鬼神之说，也信佛祖保佑，泰国对于神佛信仰具有极大的包容性。不论神佛来源何处，泰国民众都会怀着虔诚的心情祭拜。因此根据笔者的实地探访及调查，总结泰国对土地神的信仰及供奉主要分为三种情况：

1. 受印度婆罗门教影响下的泰国本土佛教土地神信仰：พระแม่ธรณี(地母神)。

这是泰国最原始的土神，其原型来自印度婆罗门教的 Prthivi (พระแม่ปฐกวี)，在中国佛教称为中对应坚牢地神。在婆罗门教中，Prthivi 守护着大地，大地上的一切生命都由其保护。婆罗门教与佛教传入泰国后，泰国对其进行了宗教的本土化融合与改造，该神在泰国便被称为 พระแม่ธรณี，即地母神。在泰国，这一地母形象也有别于婆罗门教。从阿育陀耶时期的壁画中发现 พระแม่ธรณี的形象以来，根据佛陀典籍的记载，泰国典籍中记载道：佛陀在顿悟之时，有妖魔企图污蔑佛陀，佛陀就请地母神来做见证，地母验证了佛陀在大地上做的事情都是好事，便帮助佛陀击退了妖魔。为了纪念佛陀顿悟的日子，这一天就是卫塞节，也是泰国重要的节日之一。พระแม่ธรณี是佛教二十诸天之一，现今泰国对其的供奉大多是出于尊重和感谢。但在笔者的探访中发现，泰北清迈的兰纳民俗博物馆中对其描述又有些许不同。兰纳民俗博物馆中对该神的标注为：保护大地、使大地上的一切植物免受灾害的女神。在兰纳民俗博物馆的相关材料记载中^[156]，พระแม่ธรณี非常受兰纳民族敬仰。兰纳民族认为人类所展开的一切活动都基于土地，人类砍伐树木、建设家园、耕作土地、受土地养育，因此崇拜该神。这一信仰的形象及作用都接近于中国的后土，且在泰国北部、东北部以种植业为主的地区确实会供奉该神作为土地保护神。William J.Gedney 在他的田野笔记 Thai and Indic Literary Studies 中也曾提及，北部和东北部的农民在插秧前会进行祭祀仪式，用一只小鸡来上供土地神“Phit taa reeg”，即来自婆罗门教的地母神 Prthivi (พระแม่ปฐกวี)^[157]。

2. 受印度教影响下的泰国本土佛教土地神信仰：พระพรหม(梵天，四面神佛)。在泰国，人们认为四面佛是有求必应的佛，在商业大楼的周边建造四面佛，既能对该楼房的土地范围及地面建筑产生保护，又能在未来该建筑投入到商业运营后获得良好收益。泰国曼谷爱侣湾酒店旁所建造的四面佛像是最有名的，不论是泰国本地还是中国港澳台地区的许多信徒都会前往供奉。

3. 对家宅、楼房的地面建筑的保护神信仰：พระภูมิเจ้าที่(土地神)。在泰国会为其设立专门的小建筑，名为“ศาลเจ้าที่(土神佛龕)^[158]”，在具体建造神龕时又分为多种情况，主要有三：

(1) 从建神龕的方式来看，若是独栋的家宅，则建造于家宅门口；若是多

[156] 清迈兰纳民俗博物馆. [EB/OL]. [2022-11-7]].

https://www.matichonweekly.com/column/article_230599

[157] 注：2022年12月笔者于泰国朱拉隆功大学东南亚研究所查阅 William J.Gedney 所作手稿原本所得。

[158] Tinnakrit. (2022). ศาลพระภูมิ-ศาลเจ้าที่ เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร. บ้านและสวน(03),11

人居住的小区，则只能建造一个，每户不能单独再设。其信仰作用及效力近似于中国潮汕地区的地主爷。区别于地主爷的设立，**เจ้าที่**不可设立于屋内；

(2) 严格意义上来说，**พระภูมิเจ้าที่**并不是某一个特指的神，也不是专管土地的神。**ศาลเจ้าที่**主要有两种：一种供奉的是建造物地面上本来就有的神，这一类是土神龕（ศาลพระเจ้าที่）；一种供奉的是建造物上面因有其他鬼怪而不得不请一位神来进行镇压，这一类是佛神龕（ศาลพระภูมิ）。泰国人认为，在进行地面建筑时，土地原本是有神灵鬼怪在居住的。由于建造动土的关系会打扰到本来在这片土地上生活的神鬼，若不能供奉好神，则神就不会给予在此建筑中生产生活的人以庇护；若不能镇压住鬼，则鬼就会霍乱干扰人们正常生活。因此在动工前，施工方都会请泰国的风水先生前来勘探，算出这片土地上居住的神鬼类型，再建造相应的佛龕用于供奉，在此建筑中生活工作的人也会时常祭拜土佛神龕；

(3) 当然，这两者也可能同时出现——当土地上已经有神灵的存在，但风水先生计算后发现该神灵对土地购买人的“好处”并不大、还需要再请一个对土地购买者有好处的神前来帮助时，就会同时建造一个高的 **ศาลพระภูมิ**（佛神龕）和一个矮的 **ศาลพระเจ้าที่**（土神龕）。一些地方也把矮的这种叫做 **ศาลตา-ยาย**（公婆龕），通常龕里有一对老人，人们认为供奉在里面的是这片土地以前的主人的魂魄。

4. 在泰华人的土地信仰：由于中泰两国历史文化交流源远流长，故历史上来泰的华人将中国民间或是道教的土地信仰也带到了泰国，形成了泰国本土性的土地宗教信仰，如福德正神、本头公庙、关帝庙以及土地爷。土地爷在潮汕华人家庭或商铺中较为多见，多设于屋内，而福德正神、本头公庙则多建于华人社区。

在泰国，对土地神的信仰可以说是多宗教相互融合的本土化的土地神信仰。虽然在泰国人和华人家庭有明显的不同——华人的后裔依然在家中设立地主爷而不是在门口设立 **ศาลเจ้าที่**，但随着时代的发展，拥有独立住宅的年轻人越来越少，大部分年轻人住的都是公寓，拜的也是公寓的土地神。除了严格佛教徒之外，在现今泰国，不论是华人社区的福德正神还是泰国人的 **พระแม่ธรณี**、不论是泰北还是泰南、不论是兰纳族还是泰族、不论是否为华人后裔，只要是神，泰国人似乎都并不十分介怀，都愿意恭敬一拜。

（三）中泰两国“民俗的土”的差异

本文在上文中以详细区别中泰两国土地神明信仰的差异，因此在祭拜上有所不同，故在此不再赘述。而关于“土”的民俗中，中泰还有一个较大的差异

——丧葬。

在中国，土葬是汉族的传统丧葬方式，已有几千年的历史。中国古时以土为本，有女娲抟土造人的神话传说故认为人自土生，又受土地万物供养，因此最终也应当回到土中，形成一个完满的轮环。《礼记·祭义》记载：一切活物都会死去，死后其体魄必然归入土中，这就叫鬼。体魄腐烂于地下，化为野土；其灵魂则扬于土上，成为能看的见光、闻得到气味、感受得到凄楚的精灵，也是神的存在显示”^[159]；《韩待外传》曰“人死曰鬼，鬼者归也，精气归于天，肉归于地”；《礼记·郊特牲》曰：“以魂气归于天，体魄归于地，故或求诸阳，或求诸阴”。由上可见，中国古时十分讲究“入土为安”，讲究“尘归尘土归土”。再者，受儒家“身体发肤，受之父母，不敢损伤，孝之始业”的思想影响，“留有全尸”的概念可谓深入人心。古时皇帝对死刑犯的最大恩典，就是“留其全尸”。在中国人传统的观念中，“不留全尸”就失去了“投生来世”的机会。因此，自汉代以后，土葬成为中国最普遍的丧葬方式，直至1985年之后，中国才就逐渐取消了传统的土葬，开始全面实行火葬，而火葬的推行在中国也是困难重重，历经多年中国人们才逐渐接受。

不同于中国，泰国自拉玛一世时开始火葬就已经是丧葬的主流选择，在此之前还有水葬，泰国北部也有天葬的传统。丧事的选择及流程上的细节又因不同的区域文化而有所不同。现在的泰国人死后大多实行火葬，受佛教文化的影响，火葬基本上都在寺院中进行，并且形成一套极其复杂的具有佛教文化色彩的丧葬仪式。火化后的骨灰可以安放在寺庙中，也可由亲人带回家中。值得注意的是，笔者通过泰国提供丧葬服务的网站^[160]了解到，许多人会购买将骨灰撒入水中的服务。笔者咨询工作人员后得知，在泰国可以将骨灰分为几份，许多作为佛教徒的泰国人会将一部分骨灰撒入水中作为一种佛教仪式，相信这个仪式能使逝者的灵魂更快地得到往生。许多泰国人会选择在寺庙中存放一部分、撒入水中一部分、在家中供奉一部分。这对于中国人来说难以想象，更难以理解。若说火葬的推行在中国已是几经波折，那将骨灰分成几份则会让中国人觉得这一行为令亡者“尸骨不全”。

从两国的丧葬观念可以看出两国人民对于“往生”的观念大有不同。中国

[159] 《礼记·祭义》：众生必死，死必归土：此之谓鬼。骨肉毙于下，阴为野土；其气发扬于上，为昭明，焄蒿，凄怆，此百物之精也，神之着也。

[160] 船舶殡丧祈福服务.บริการเรือ. [EB/OL]. [2022-11-21].

https://omyccharter.com/loy-angkarn?gclid=Cj0KCQiAofieBhDXARIsAHTT1dqRB0nr6VydONX bIyImj1W2UVxEpbF4_wh1bn2bPjqyyZibc6DV6iEaArUJEALw_wcB

受儒家文化影响千年，而泰国受佛教影响深远。不仅如此，土作为中国人最终的归宿，也反映出中国人“尚土”的情节。在了解中国人土葬情结的基础上，也能够更好的理解中国古代的墓葬制度和文化的。

（四）中泰两国“世俗的土”的差异

在中泰两国的文化中，“土”都有着十分重要的地位。基于中泰两国对“土”的自然观念、神明信仰和民俗传统中的文化差异，世俗对于“土”以及其所衍生出来的观念和想法也有所异同。从共同之处来说，HSK 高级考点词中“土里土气”这个词对于泰国学生来说很容易被理解。由于中泰两国都是农耕国家，现代化进程中使得城市作为相对于农村来说的一个“新兴阶层”出现，且不论发展速度、经济水平、科学意识等各个方面都远超农村。费孝通认为：“乡下人与城里人知识结构不尽相同，易产生乡下人‘愚’的误解”（费孝通，2012：19）^[161]。本研究认为费孝通这一观点在中国和泰国的是通用的。汉语会用“农民”、泰语会使用“บ้านนอก（乡下）”来表示衣着过时或思想落伍的人，都认为从事农作的人相较城市人“土气”。

虽然中泰文化中的自然信仰都认为原始的地神是女性，但在具体使用拟人表述“大地”时，汉语会使用女性拟人（母亲、妈妈），而泰语并不会使用男性或女性来描述土地。本研究通过 BCC 语料库查询后总结，汉语中“大地父亲”“大地爸爸”“土地父亲”“土地爸爸”的语料均为零，而替换为“母亲（妈妈）”后则总计有 184 条；在泰国语料库中，ดิน（土）แผ่นดิน（土地）搭配 พ่อ（父亲）แม่（母亲）均为零。将“土”的另一义项“国土、地区”延申到“国家、祖国”时发现，在汉语中，“祖国母亲”共 499 条，“祖国妈妈”共 34 条，替换为“父亲（爸爸）”后的语料为零；而在泰语中 ประเทศ（国家）ภูมิภาค（地区）มาตุภูมิ/ชาติ（祖国）搭配 พ่อ（父亲）แม่（母亲）均为零，但有 พ่อของแผ่นดิน（大地之父）和 แม่ของแผ่นดิน（大地之母）两部文学作品及其衍生电影作品，分别讲述了泰国九世皇和九世王后的故事。可见在汉语的实际运用中，中国人使用的“大地”“祖国”的拟人化都具有女性的偏向性，但在泰语中并没有此偏向。泰语的语用中，并不会自然的对祖国、大地搭配上“母亲”的拟人手法。

中泰在绘画及文学作品中的“土地”观也有所差异。泰国是一个佛教国家，因此在绘画作品中多体现的是佛教的世界，多为佛像、鬼神、六道等之画，少有具体的人间写实画作；在中国山水画中多有“空屋”情结：虽全画未必有人，但可见于依山傍水之处有茅屋野院。在杨建峰所编的《中国山水画全集》中也

[161] 费孝通. (2012). 乡土中国. 北京语言大学出版社: p19.

证实，空屋现象在山水画中确有广泛地出现^[162]。本研究结合上文中国人土地观的分析，认为这也许并非是巧合。人生在世如浮萍，在天地之间、景色绝美之处，有一方小小的土地，容自己安身立命。这一方土地一间寓所，似乎是中国山水画的画家们共有的渴求。另一方面，中国的文学作品中有许多“思乡情愁”的文章。文学作品是汉语学习者了解和学习中国文化的一个重要窗口，中国人对“故土家乡”的情谊，让中国人有了特别的一种“病症”——思乡病。笔者在教学时提及“思乡病”，发现泰语中并没有专门的词来表述，而是直接采用英语音译“Homesick”或短语“คิดถึงบ้าน（想家）”来表述。这似乎也从侧面体现出中国人对“土”有着超一般的情谊与眷恋。

三、结语

从《标准》涉及“土”的考点分布结合汉泰语言对“土”的词义对比来看，其最大的难点或许并不在于显性的文化特征中，而在于基于两国地理因素、神明信仰、历史发展及世俗观念的差异上所产生的词义及观念思维上的不同。

不同民族社会的发展受限于地理环境因素，而语言的创造与理解运用也与地理现实息息相关。中国由于地域广阔，自然资源丰富，南北东西自然环境的巨大差异也导致了植物生长种类的不同。因此在古代交通不甚发达时，南方的农产品很难在北方买到。泰国国土面积不大，国内没有什么农产品是某一府或某一区内专有、而其他府无法种植的，因此更多用“特产”一词来代替。泰国整体气候潮湿温热，但南北也有一定的差异性，因此泰语对白蚁的种类有详细的区分，这种地域气候差异所导致的物种差异也体现在泰语的方言词中，一些白蚁的种类仅生活于泰国东北部地区的个别府，故而只在方言词中有所体现。再者，尽管都与“土”有关，中国的“土蛇”有与泰国的“งูดิน”大不相同。中国的土蛇是蝮蛇的一种，带有毒性，有较强耐寒性，多生活于接近水源的地方。而泰国的“土蛇”却是盲蛇。盲蛇是一种少见的蛇类，无毒，多分布于各热带大陆及岛屿，绝大多数盲蛇的体型只有十几厘米。由于长期生活于湿软的泥土下，它们的眼睛退化，身体呈柱形，尾巴短，鳞片光滑鲜亮。为了能够完美使用地下生活，盲蛇进化出了一套异于其他蛇类的独特的结构和附鳞，能让盲蛇在地下灵活钻动而不至于划伤皮肤且防止泥土或者有害物质进入到体内造成感染。泰语根据该类蛇常居于土下的习性，故命名时使用“ดิน”表示其特性。

再者，泰国因受到印度教、婆罗门教、中国道教以及不同派别的佛教的影

[162] 杨建峰. (2011). 中国山水画全集（上下卷）. 外文出版社：Index.

响，因此对土地的信仰也错综复杂。北部和东北部是主要的农作物产出区，有大面积的土地用于农耕，因此对土地的祭拜仍然存在；反观泰国南部及东部临海的府，对土地神的崇拜远不如对水神、海神的崇拜，这种对水的崇拜也体现在了丧葬方式上——将部分骨灰撒入水中这种兼具文化性与宗教性的仪式在泰国十分常见，但在中国人的观念中，这是难以理解的行为与想法。而在中国文化中可以窥见，“土”和中国人有着切割不开的关系，贯穿着中国人的一生：从“落地生根”到“落叶归根”，从“土”中来最终的都要回到“土”中去，最终“入土为安”立“一棺之土”。如果“离乡背井”会害“水土不服”的“思乡病”；因为“一方水土养一方人”，因此各地有各地的“风土人情”；因为深知土地珍贵因此说“寸土寸金”一定要“寸土必争”。不论是失败时的“土崩瓦解”，还是重新开始的“卷土重来”。林语堂认为中国人有“只要有一小块土地中国人便要耕种”的习惯；曾国藩总结中国人有“耕读传家”的传统，这些都能体现出“土”与中国人的关系之密切，可见“土”对中国人的影响绝不只局限于自然与神明的崇拜，或是只存在于传统习俗之中，而是有了更深层的延续——不仅仅是对土地生殖的崇拜，更是对土地生生不息、充满活力的崇拜，而这种生生不息的内涵与意蕴之于中国传统文化意义非凡。

本文认为“土”在中国人的信仰中已经被抽象地抽离出来，其文化内涵已经渗入到中国人生活的方方面面，在思想和现实活动中形成巨大影响。借用费孝通的一段话作为中国人对于“土”的看重与情思的总结：“长在土里的庄稼无法移动，侍候庄稼的老农也像是半身插入了土里。有赖于泥土的生活，使一个人像植物一样在一个地方生下根，在悠长的时间里去摸熟周遭的生活，如同母亲认识她的儿女”（费孝通，2012：15）^[163]。对“土”的文化喻意及其引申含义的挖掘，或许将是我们探求中国文化之谜的一个新路径。

本章小结

本文通过对泰国学生语料的梳理发现，在“黑、白、花、土”四个词中，泰国学生对于这些词的运用多集中于这个词的本义，对于词义不完全对等的部分运用频率有所下降，而对于词义空缺的部分则极少使用。基于人类的共同认知，不同的民族对同一事物的认知有一定的共性，但受地理因素、历史背景、宗教信仰等方方面面的影响，不同国家对同一事物有又不同的文化认知。结合

[163] 费孝通. (2012). 乡土中国. 北京语言大学出版社: p15.

上文对“黑、白、花、土”汉泰词义的对比分析及文化剖析可以看出，四个词在汉泰语言中的本义差别较小，文化观念上的差别也最小，学生使用该词义的频率也最高；从词义来看，汉泰语言出现明显的词义不对等现象，文化观念的不同在这个部分也逐渐凸显，此时，若一个词在汉泰间的使用差异越小，或者说两种语言间用词不同但词义能够相近、或是文化吻合度极高，那学生使用的该词的频率相应的也很高，如“白”为“清楚、明白”（26.6%使用率）的时候，泰语可以直接对应到“เข้าใจ（清楚、明白、知道）”；“花”作动词为“耗费、用”的时候，泰语可以直接对应到“ใช้（用，花费）”（39.44%使用率），且这两个词在泰语与汉语中使用的语法形式有极高的一致性，因此，这一词义泰国学生使用的频率也很高（示例如下）。

ฉัน	ไม่	เข้าใจ	ว่า	คุณ	พูด	อะไร
我	不	明白/清楚	（连词）	你	说	什么
ฉัน	ใช้	เวลา	มากมาย	ไปกับ	การเรียน	ภาษาจีน
我	花	时间	很多	在	学习	中文

当一个词在汉泰间的使用差异较大，或者说两种语言间用词不同且词义匹配度较低、或是文化吻合度较低，学生使用的频率就出现明显下降，如“白”为“明亮”，“黑”为“昏暗”时，汉语的“白天”“黑夜”在泰语中多使用“กลางวัน（中天）”“กลางคืน（中夜）”；又如汉语“花”作“眼睛模糊、看不清”时，汉语适用范围大于泰语的“ตาฝาด（眼睛因疲劳而看不清）”，学生不能确定使用的范围，因此也不敢随意使用（示例如下）。

ฉัน	ตอน	กลางวัน	ทำงาน	ยุ่ง	จะ	กลับบ้าน	ตอน	กลางคืน
我	在	中天	工作	忙	将	回家	在	中夜

（我白天忙工作，到天黑了才回家。）

ฉัน	อ่าน	หนังสือ	จน	ตาฝาด	แล้ว
我	看	书	到	眼睛模糊	了

（我看书看得眼睛花。）

เขา	มาแล้ว	จริงๆ	ฉัน	นึกว่า	ฉัน	ตาฝาด
他	来了	真的	我	以为	我	眼睛错了

（他真的来了，我以为我眼睛花了。）

当一个词在汉泰间的差异极大，或是出现明显的词义空缺、文化空缺时，学生使用的频率就出现断崖式的下跌，或是出现令人费解的语用错误。例如在语料中，在学生想要表达“看不出爸爸年轻的时候是个面部皮肤白皙的帅哥”，结果却写成“看不出爸爸年轻的时候是个小白脸”；或是想表达“我因为工作

和学习而身体不舒服”，结果说成“我因为工作和学习而脸黑了”。

从四个词的汉泰对比分析来看，“土”的部分明显带有更多的文化色彩，且汉泰文化出现较为明显的差异性，学生可能因为对中国文化中的“土”并不了解，因此使用“土”的频率就比较低。在课堂教学中，本研究还发现一个延伸性问题：由于汉泰地理环境的差异，对“土”所造成的地理现象有明显不同，因此与地理环境中土地、高山等形容词教学的时候出现明显词汇空缺。

泰国他因农山海拔为 2565 米，是泰国的最高峰，泰国人在形容的时候多用“陡峭 (ชัน)”“高大 (สูง)”“美丽 (สวย)”“高耸 (ชันตระหง่าน)”这些词，但如果中国人去形容中国的最高峰珠穆朗玛峰，会用“巍峨”“气势磅礴”“雄伟壮观”“险峻”等。在教学过程中笔者要求学生描绘“高山”时，发现学生不仅对这些形容词所描述的对象有所困惑，对这些形容更是不解。除此之外，还有“草原”“荒漠”等词，对于这些词学生似是只有一个模糊的轮廓性的概念，大概知道是由什么组成。当在教学中使用“辽阔”“广袤”来形容“草原”、用“浩瀚”“一望无际”来形容沙漠时，学生就更加无法进行具象化理解了，因为在泰语中，这些词都可以对应到一个泰语词，即 กว้างใหญ่ไพศาล (宽大广)。这已经不简单的是对“土”的教学，更是由于两国地理的差异造成对“土地”形态差异的理解不足，导致在汉语教学中与之相应的形容词、篇章中句段描写教学时泰国学生难以理解。难以理解，即使得无法运用。可见，从汉泰词义对比分析的角度出发，可延伸的范围还有很多。

除此之外，本文在此章节进行文化对比研究时，发现基于文化对比的汉泰研究可考资料非常少，大多集中在典型文化词，如成语俗语，或者某一类别的词，如颜色词、外来词、称谓词、佛教词等。本研究认为原因可能有两方面：一方面，泰语创造之初就有大量借用词，且受佛教影响，许多词带有浓重的宗教色彩，考证词义要追根溯源的考证词的来源及受宗教影响的变化。由于至今泰语体系中皇室用语和宗教用语仍有其独立体系与地位，这两种体系与普通泰语并不通用且差别不小，加上泰语的书面语和口语差别也很大，如电脑一词，口语中都使用英语音译的 Computer (คอมพิวเตอร์)，实际上这个词也有书面语表述 “สมองกล”，因此即便是泰语的文献中也没有太多关于泰语词的动态变化的分析，解析泰语词所蕴含文化的文章也非常少；另一方面，笔者查阅中国国家数字图书馆^[164]，发现中国对于外语的语言文化对比研究的出版书目多集中于英语、俄语、法语、阿拉伯语、日语、韩语，出版的书籍中只有一本关于汉泰

[164] 中国国家数字图书馆. [EB/OL]. [2023-1-15]. <http://www.nlc.cn/>

语言文化对比的研究的论文集——《中泰语言文化国际学术研讨会论文集》，可见中国的学者对泰国词义及词语文化的研究也不多。因此，对于汉泰语言文化的研究还有很多可以做的课题。

2022年4月20日，中泰签署中文教学合作协议^[165]，两国进一步加强合作，促进泰国中文教育可持续发展。据中国日报网报道，中国连续9年都是泰国最大贸易伙伴，随着泰国的BCG模式与中国的“一带一路”倡议对接后，两国在经济贸易、文化旅游等各方面的对接将会更进一步深化^[166]。2022年10月27日，中外语言合作交流中心进一步就泰国“中文+职业教育”模式的推广进行探讨^[167]。中泰两国是亲密的近邻，两国人民的友好往来已经有悠久的历史，“中泰一家亲”的理念植根于两国人民心中。随着两国关系日益密切，泰国的汉语学习者数量日益庞大，对本土汉语教师需求也在逐年增加。我们应当进一步深化对汉泰语言文化对比的研究，将研究成果运用于泰国汉语教学当中，为两国的语言文化教学献绵薄之力。基于此，本研究将在第四章结合上文调查的教学实况，结合词义对比分析的结果，提出针对泰国教学现状的语言文化教学策略及建议。

[165] 新华社. 中泰签署系列中文教学合作协议. [EB/OL]. [2023-1-15].

http://www.gov.cn/xinwen/2022-04/21/content_5686379.htm

[166] Aksornsri Phanishsarn. Neighbors on new development path. [EB/OL].

[2023-1-15]. <https://www.chinadaily.com.cn/a/202211/17/WS637578fea31049175432a2ed.html>

[167] 华人头条-泰国. 推动中国文化走向世界，深化泰中文化教育交流，中外语言交流合作中心曼谷中心主任赵燕清访问泰国中华总商会. [EB/OL]. [2022-10-30].

<http://www.52hrtt.com/th/n/w/info/A1666597522172>

第四章 泰国汉语教育本科专业语言文化教学策略及建议

在上文中，我们对泰国现阶段汉语教育本科专业的语言文化教学现状做了详细分析，并从《标准》中选取了四个在初、中、高级均有分布的考点词，同时结合教学实践、学生语料，交叉 QQK 语料库及中山大学留学生语料库中泰国籍学生对四个考点词的词义使用频率进行了分析，通过详细对比汉泰语言中四个词的词义分布，并从文化角度解析两国语言表述中所存在的文化差异。在这一章中，本研究试结合泰国汉语言文化教学实情及学生语用实情，提出相应的语言文化教学策略，并试从教师、教材方面对泰国的汉语言文化教学提出可参考性教学建议。

第一节 语言文化教学模式的选取

一、语言文化教学模式的选取

对于泰国汉语教育本科专业而言，汉语教学是一门外语教学而非二语教学，两者不论从教学性质、教学策略、教学方法还是学生的学习策略上都有所不同。泰国汉语教学所使用的教学法一直以来都受到中国对外汉语教学法的影响，然而由于二语教学与外语教学的差异性，许多在中国适用的教学法并不适合直接用在泰国的汉语教学中。受制于语言环境，许多在中国常见的、好用的教学法平移到泰国后也未必再适用，如任务型教学法、情景教学法和交际法。

任务型教学法设立之初就有三个条件：第一，来华留学生；第二，短期汉语学习者；第三，以交际任务为重心。因此，即便该法来到泰国进行本土化的改革后，任务型教学法依然有其弊端，如天然的缺失语言文化背景。再者，短期汉语学习者和长期汉语学习者所需要掌握的系统性的中国文化知识内容差别较大，对于短期学习者来说，只需要掌握应急的、能够应付阶段任务性目标的中国文化内容即可，但是对于泰国汉语教育专业的学生来说，系统性地学习文化知识是绝对必要的。

情景法和交际法在泰国的实际教学运用中最大的问题就是没有真实的、地道的、贴合中国实际的情景和交际场景。在创设情景的过程中最常出现的情况就是创设出一个流于形式、浮于表面、陷于教科书的“布景”，因此这些教学法对于学习者的帮助十分有限。想要在泰国创设出一个真实的汉语交际环境远比创设一个情景更具难度，即便是在泰国最正宗的中国餐厅中，也并不一定能完整地还原出一个地道的、真实的、中国式的交际对话。

语言教学或多或少的包含着一定的文化教学，那么反过来，文化教学也能够通过与其相关的语言来教学。本研究首先梳理了泰国现状及实情，并将语言与文化相结合进行教学的相关教学模式及理念进行了分析；其次通过汉泰同一词的词义对比分析，从文化角度解析词义的文化内涵，发现学习者词义运用频率差异与其所掌握的词义文化程度有关。

基于上述研究，本文提议可以使用内容教学模式，即 CBI 教学模式，尝试将词义所携带的文化内涵作为主要的教学内容来进行语言技能的教学，根据 CBI 教学理念，提出适用于泰国本土的汉语语言文化教学策略。

二、CBI 教学模式在汉语教学中的运用

CBI 教学是一种将内容与语言教学活动完全结合起来的、通过“具体的内容”来教授外语的新型教学理念^[168]，其“具体内容”的界定非常广泛，它可以是任何学生感兴趣的话题、主题或非语言问题，或者学生觉得重要的事情就行了^[169]。使用 CBI 模式可以很好的将内容学习与语言学习相结合，通过学习内容来掌握语言技能，并能够将听、说、读、写和语法、词汇、文化在内的各项语言技能都开展综合学习，是一种语言文化教学的新理念与新尝试^[170]，Coyle、David 等学者认为使用 CBI 模式进行语言教学能够同时兼顾语言和内容，使学生有更大的几率运用“真实语言”而不是“文本语言”，在语言和内容相互作用下也更能激发学生的学习兴趣^[171]。

自 CBI 模式进入到中国以来，先后有蔡坚^[172]、戴庆宁和吕晔^[173]、李柏

[168] Snow, M. A, Met. M. Genesee F. (1989). A conceptual framework for the integration of language and content in second/foreign language instruction. TESOL quarterly, 23(2): 201-217.

[169] Genesee F, Lindholm-Leary K. (2013). Two case studies of content-based language education. Journal of Immersion and Content-based language Education, 1(1): 3-33.

[170] Leaver, B, S. Stryker. (1989). Content-based instruction for foreign language classrooms. Foreign Languages Annual, (3):269-275.

[171] Good, R. L. (2012). Book review: Do Coyle, Philip Hood & David Marsh. "CLIL: content and language integrated learning." Taiwan International Esp Journal, 4(2), 97-101.

[172] 蔡坚. (2002). 第二语言习得与 CBI 教学模式的研究. 北京第二外国语学院学报 (2):13-15.

[173] 戴庆宁, 吕晔. (2004). CBI 教学理念及其教学模式. 国外外语教学 (4):16-20.

令^[174]等多位学者对 CBI 模式在第二语言和外语中的运用进行深化研究。2005 年, 曹贤文在南京大学针对留学生先后于高级汉语课、“商贸汉语”和“中国经济”课、中国文学课、中国语言和中国文化课、汉语习作课等这些课程中使用 CBI 进行教学实践, 取得了良好的教学效果。同时也在实践中反映出 CBI 在不同课程中具体设计及实施方法均有不同^[175]。刘弘^[176]、郭凌云^[177]等多为学者也尝试将 CBI 模式运用于国际中文教学当中。整体来看, 学者们对 CBI 模式的运用效果持肯定态度, 认为 CBI 既能够学习内容, 又能够提高语言能力; 既可以学到陈述性知识, 又可以学到程序性知识, 是一种很适宜于在国际中文教学中使用的教学模式。

从泰国本土 CBI 教学的研究来看, 如王彬^[178]、吴青^[179]、王乐冉^[180]等人都从泰国的汉语教学的角度做过多方位的研究。而泰国学者, 诸如 Kittiya Keadplang^[181]、Sopithikul.T.等人^[182]、Patra Kaewpradit^[183]、以及 Traithana

[174] 李柏令. (2009). 简论基于内容的多媒体语言教学. 教学与管理 (06), 67-69.

[175] 曹贤文. (2005). 内容教学法在对外汉语教学中的运用. 云南师范大学学报: 对外汉语教学研究版, (1): 7-11.

[176] 刘弘. (2009). 内容型教学法和华裔学生汉语教学. 现代语文 (语言研究版) (11): 126-129.

[177] 郭凌云. (2010). 基于内容的留学生文化课教学模式研究. 《第十届国际汉语教学研讨会论文集》编辑委员会. (eds.) 第十届国际汉语教学研讨会论文集 (pp. 526-531). 万卷出版公司.

[178] 王彬. (2011). 泰国中学主题式汉语教学模式构建与研究. 硕士论文. 山东大学. 中国山东省济南市.

[179] 吴青. (2012). 基于任务型教学法的对泰中国文化类课程教学设计. 硕士论文. 山东大学. 中国山东省济南市.

[180] 王乐冉. (2021). 基于“汉语+”理念的主题式教学实践与研究. 硕士论文. 渤海大学. 中国辽宁省锦州市.

[181] Kittiya Keadplang. (2020). Development of Communicative English Course through Content-Based Instruction for Adult Learners. Panyapiwat Institute of Management (PIM), Vol. 10 No. 2.

[182] Sopithikul. T., Sintoovongse. K., Loipha. S. & Subhadhira. S. (2017). The development of the cooperative-based instruction (CBI) model for the higher education social science course. Asia-Pacific Journal of Science and Technology, 10(2), 151 - 162.

[183] Kaewpradit, Patra, Kaewkong, Pittayathorn, and Sinprajakpol, Sirirak. (2018). Using content-based instruction to improve students' English writing, AL-NUR Journal of Graduate School, Fatoni University, 13(24), 79-93.

Chaovanapricha^[184]多位学者都做过不少关于 CBI 的尝试。但从语言文化角度出发，CBI 模式在泰国的尝试目前仍是空缺状态，本文总结认为其原因有三：一是语言文化教学的研究多集中于欧美国家，对泰国的研究相对较少；二是以文化为主导语言课堂研究非常少，对语言教学中的文化教学重视程度还有所欠缺；三是在文化教学中，学者的关注点集中在典型的文化词上，忽略了一些非典型化词的词义所蕴含的文化内涵。

《中国研习》的作者吴勇毅认为，新时期的国际中文教育面临着诸多方面的挑战，其中之一是高层次人才和职业技术人才的培养问题。而基于内容的教学法（CBI）与此非常契合，能对各类高层次汉语人才和职业技术人才的培养以及汉语言专业的改革起到重要的促进作用^[185]。

本研究赞同吴勇毅的观点，并选取 CBI 教学模式作为汉语言文化教学策略研究的基本模型，以 CBI 教学理念作为思想指导，结合泰国本土实际情况，调整细化其实施程序及路径，使其能够切实地运用到泰国汉语教学中。本文以 CBI 理念作为指导，提出一个将文化作为语言教学的主要内容的可实施策略，希望能够解决现阶段泰国汉语教育本科专业因学制改革、学时短缺所造成的文化知识教学不足的困境，同时也期望能够更好地整合文化与语言的教学，从一个新的角度讨论国别化的语言文化教学模式。

第二节 汉语教育本科专业语言文化教学策略研究

从现状来看，泰国汉语教育本科专业的主要矛盾集中在两个方面：一方面是教学学时不足与学生对文化知识需求的冲突；另一方面是语言与文化相结合的教学理念及教学方法尚未纯熟。不仅如此，目前泰国还没有以泰语出版的对中国当代概况、中国文化进行系统介绍的教科书，更没有以中国文化为内容的教材。因此，CBI 的教学实施程序及路径需进行本土化的调整与改革，否则将难以展开真正的语言文化教学。

[184] Chaovanapricha, Traithana. (2014). Content-based instruction: The alternative of Thailand's education in the ASEAN Community, *Silpakorn University Journal*, 34(1), 73-98.

[185] 吴勇毅. (2021). 国际中文教育与基于内容教学法的契合. *国际中文教育(中英文)* (04), 61-68.

一、以文化为主导的 CBI 教学的泰国本土化实施程序

由于教学活动的复杂性和特殊性，教学策略的实施程序及路径应按照时间顺序及活动步骤进行展开。在实施程序中应包括教学顺序的安排和教学内容主次结构的排布，对先做什么、后做什么、再做什么、如何安排内容等做出逻辑性规划。本研究将结合上文梳理及总结，提出如下策略。

（一）课程选择

在各高校的汉语教育专业中，综合课贯穿了学生的整个本科学习生涯。从大一到大三，学生的主体课程都有综合课。综合课是为了培养学生综合性运用汉语进行交际的能力的课程，能够全方位的训练学生的听、说、读、写等语言技能，同时又能较为系统、完善的对汉语的语音、词汇、语法、篇章、修辞及相关文化知识进行讲授。因此，综合课在汉语教学中起着基础作用、主导作用和桥梁作用。综合课往往是以知识结构为主线，把语音、词汇、语法等基础知识进行切割后再放入每一课中，强调知识内容的系统性和全面性。初级阶段课文以对话为主，中级以短篇阅读为主，课文以功能、情景和话题为线索，注重语言交际中的表达与理解。这些特点使得综合课比听力、写作、口语、语法等课程更具特殊性。

鉴于综合课作为泰国汉语教育本科专业主干课程的重要性，本研究认为首先在综合课中尝试 CBI 教学，后续再依据各校的教学实情，有条件地将 CBI 模式从综合课延伸到其他课程中。

（二）语言课程的教材选取

泰国各高校现阶段在综合课中所使用的教材主要有以下几套：

1. 《博雅汉语（第二版）》系列，北京大学出版社，2013 年；
2. 《汉语教材（第二版）》系列，北京语言大学出版社，2008 年；
3. 《发展汉语（第二版）》系列，北京语言大学出版社，2011 年；
4. 《新实用汉语（第三版）》系列，北京语言大学出版社，2015 年。
5. 《体验汉语（泰语版）》系列，高等教育出版社，2008 年；

本研究从上述五套材料中选取使用度最高的《博雅汉语》作为语言实施的参考教材，各校可根据教学实情及教材适用度利用 CBI 对教材内容进行再整合。

（三）文化内容选取

本研究在前文中已列举出目前泰国各高校主要参考的文化教材及文化内容补充方式，本文在此不再多做赘述。基于国际中文教学的学术前沿情况，需增加参考内容信息如下：

1. 《国际中文教育中文水平等级标准》，中华人民共和国教育部国家语言

文字工作委员会发布，2021年；

2. 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》，教育部中外语言交流合作中心组编，华语教学出版社，2022年；

3. 《中国研习》系列，华东师范大学出版社，2021年。

《标准》是一套科学规范、包容开放、便于实施的国际中文教育规范材料，用于指导中文学习、教学、测试与评估等各个环节。《标准》分为“三等九级”，以音节、汉字、词汇、语法四种语言基本要素构成语言水平的“四维基准”，以言语交际能力、话题任务内容和语言量化指标形成三个评价维度，以中文听、说、读、写、译作为五项语言技能，从而准确标定学习者的中文水平。因此，《标准》所规定的水平及提出的要求是各位汉语教师们教学中需要参考的重要指标。《标准》在不同等级阶段中会出现典型文化词，教师可以此作为参考进行相应教学；同时，也会出现横跨初、中、高级的同语素词，如本研究中所涉及的“黑”“白”“花”“土”，这些高频出现的词的背后很可能蕴含着更多的文化意味，是汉语教师们应该特别关注的部分。

《框架》的发布对国际中文教学的课程设计、教学模式、教学内容、教材编写、测试评估等方面都很大影响，尤其是中国文化和当代中国国情教学方面。本研究认为，《框架》对国际中文教学中的文化与国情教学起到了引导的作用，为国际汉语教师们指明了方向、画出了范围、写明了实例，是教师们教学时的有力抓手，是基于语音、汉字、词汇、语法等语言技能维度的基础上的一个新维度，是对《标准》的进一步“补充”，也是国际中文教育标准体系建设的重要组成部分。《框架》把中国文化和国情的教学目标设定为四个维度，从文化知识、文化理解、跨文化意识和文化态度四个方面完善着文化教学，这与联合国教科文组织的《世界文化多样性宣言》和国际文凭组织（IBO）的办学理念是相承和相通的^[186]。因此，《框架》应当成为汉语教师们的重要参考标准。

由华东师范大学出版社出版、吴勇毅主编的《中国研习》系列教材是本研究主要推荐的文化内容参考教材。《中国研习》系列教材分为九本，每三本对应一个等级，其内容与《框架》十分契合。《中国研习》采用主题单元的方式设置文化内容，以探究的方法开展教学，以问题深入引导学生，以文化活动为形式，以体验来感知，以自我评估衡量学习效果^[187]。

[186] 教育部中外语言交流合作中心组编. (2022). 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架. 华语教学出版社: 前言.

[187] 吴勇毅. 《中国研习》的研制与开发: 探究中国之路[J]. 国际汉语, 2021(00): 125-129+143-144.

如果说《标准》提供了文化水平的考量标准，《框架》为文化内容提供了范围，那《中国研习》就是为文化内容提供了具体的讲解。尽管《中国研习》并不是一套纯语言的教材，但我们可以利用这一套教材与其他语言技能教材相结合。由于《框架》范围更大、灵活性更强，在本研究中选取其作为文化内容参照，各高校可以以 CBI 作为指导，使用上述文化内容书与现行使用的语言教材相结合，将文化内容有机地融合到语言课的教学当中。

（四）课程与内容的结合

在原本的综合课中，只有一种内容作为主体，即语言。在教学中，教师以语言教学作为主线进行教学，关注的是学生听、说、读、写的综合的语言运用能力。由于侧重点放在语言上，因此文化常常处于附庸地位。在 CBI 的指导下，课程将改变原本语言为主线的教学形式，转为语言与文化双线教学，最终达到以文化为教学主线、语言为实现目标的工具的教学形式，即：以文化作为教学主要内容的语言教学。

以本研究所选取的课程类型及教材为例，将《博雅汉语》与《框架》相结合，以《框架》中所涉及的中国文化及当代中国国情作为教学内容，有秩序的、有规律的、有机的与教材中的内容相结合，将语言视为获得文化内容的工具，最终使学习者能够使用汉语将文化知识以听、说、读、写四项技能表现出来。

在上述程序的实施过程中，各高校应当着重处理文化内容的选取。在选取文化内容时，因遵照主流原则，如涉及亚文化的介绍及讲授需格外慎重。中国是一个多民族国家，不同的民族在不同的地理环境中受经济、宗教、历史等因素的影响，其生活方式及文化观念也各有不同，因而产生了不同种类的亚文化。在进行文化内容选择时，应当参考中国社会大多数成员的世界观、价值观、生活方式及行为准则等。

各高校应当根据现有状况，结合自身条件，因地制宜、因材施教，从多方面、多维度考量文化内容的选取。如泰国北部、东北部的高校，可以适度讲解傣族和泰族的文化历史渊源，为维护区域和平稳定、两国友好发展、构建文化多样性做出贡献。

二、以文化为主导的 CBI 模式的泰国本土化实施路径

除了实施程序的设计，从教学策略具体实施的路径来说，教师素质、内容选择、特殊手段和使用范围也需要有一个指导及参考。程序的设计和实施的途径决定了策略实施时的可行性及有效度。根据上述程序，本研究将提出如下实施策略。

（一）教师素质

CBI 实施路径对教师的职业能力及素养有较高的要求。首先，作为在泰国进行汉语教学的教师，不论是中国籍还是泰国籍，都应当具备较强的跨文化意识。尽管在泰国进行汉语课堂教学时可能出现的文化冲突、文化矛盾、文化差异等现象会少于在中国进行汉语教学的课堂，但教学环境从本质上来说仍是一个跨文化交际环境。因此，中泰籍教师都应具备较强的文化包容性。

其次，教师应当具备一定的文化敏感性。对于汉语教师来说，应当对中泰两国的文化和国情都有一定的了解，应当积极关注两国实时动态，对两国文化的异同点进行比较，寻找文化间的关联性，深入挖掘两国因文化所导致的语言语用差异。教师应不断提醒自己在泰汉语课堂跨文化交际环境的特殊性，提醒自己在课堂环境中所面临的、教学中所涉及的内容始终存在着文化的差异性，不论是风俗习惯、社会形态，还是宗教体制、历史与地理环境等造成的差异始终存在，切不可因身处学生母语国而掉以轻心。

最后，教师应该不断提高自身教学能力水平，在具体运用 CBI 时应不断扩充相关文化知识内容，不断更新文化知识点，将文化内容更好地与语言教学相结合；应提高科研水平，不断学习，不断深化研究，将《标准》与《框架》中的文化点逐一拆解，以寻求更好的关联点进行语言与文化的融合教学。

（二）内容选择及路径手段

由于泰国现今尚未有以文化为内容的语言教材，且受制于泰国的语言文化教学现状，本研究调整 CBI 的内容选择及路径手段，以《博雅汉语初级起步篇 I》为例，选取考点词“白”，交叉《框架》内容进行排布，使其符合泰国国情及教学实际。

从前文分析中可以看出，词义对等的文化实位部分，学生是比较容易掌握且能够较为纯熟运用的；词义不完全对等所造成的文化虚位部分，学生的实际语用则出现断崖式的减少；而词义空缺的文化空位部分，从语料及教学实情来看，学生极少运用。

本研究推测很大概率是因为学生无法掌握其内涵。因此，在内容排布时，本研究以汉泰同一词的词义对等、词义不完全对等、词义空缺作为先后依据，形成如下文化内容结合语言教学的排布表。（见表 4-1）

表 4-1 “白”的内容选取

“白”的内容选择							
文化实位（词义对等）							
序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点 延申*
1	与颜色有关	第 2 课《你是哪国人》	国籍	国旗颜色	当代中国	地理	中泰国旗内涵
	-	第 11 课《北京的冬天比	白雪	中泰季节差异	当代中国	地理	-
	-	第 21 课《我喝了半斤白	白酒	中国酒文化	社会生活	饮食	-
2	洁净	-	-	-	-	-	-
3	苍白	第 22 课《他感冒了》	脸色苍白	急救电话	-	-	-
4	白旗（投降）	第 2 课《你是哪国人》	白旗	投降	-	-	-
文化虚位（词义不完全对等）							
序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点 延申*
1	白发苍苍	第 10 课《你家有几口人》	发色	形容老人	-	-	中国亲属称谓
2	白银	第 13 课《我去图书馆借书》	换钱	中泰古代货币	当代中国	经济	中泰汇率
3	明亮	第 6 课《现在几点》	白天	中泰时间表达	当代中国	地理	-
4	白眼	第 28 课《考得怎么样》	考得很好	白眼	-	-	-
5	明白	第 23 课《你学了多长时间汉语》	明白	-	-	-	-

序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点 延申*
6	空白	第 9 课《多少钱一瓶》	白水	-	-	-	-
	-	第 24 课《你吃了早饭来找我》	白饭	-	-	-	-
	-	第 28 课《考得怎么样》	考得不好	白卷	-	-	对“白”的想象
7	告诉	-	-	-	-	-	-
8	白丁	-	-	-	-	-	-
9	无报偿	第 17 课《做客（一）》	白吃一顿	做客礼仪	社会生活	交往	-
10	无效果	第 25 课《你得多锻炼锻炼了》	白学了	-	社会生活	休闲	太极拳、功夫
11	假	-	-	-	-	-	-
文化空位（词义空缺）							
序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点 延申*
1	不吉、萧杀	-	-	-	-	-	-
2	丧服	第 14 课《我喜欢浅颜色的》	中泰基本色对比		社会生活	衣着	创设京剧活动
3	白脸	第 14 课《我喜欢浅颜色的》			传统文化	艺术	
		第 30 课《我要参加联欢会》	白脸	京剧文化	传统文化	艺术	
4	反动	-	-	-	-	-	-
5	留白	-	-	-	-	-	-

上表将“白”的词义与课文中出现的内容进行交叉后，所涉及课文及文化点已全部列出。文化点2需要经由文化点1才能完成，而文化点延伸部分则需要根据教学进度及学生能力水平有条件、有选择地进行展开。

在实施路径中，应着重关注学生在文化虚位和文化空位上的语用问题，应在学习的不同阶段中反复、多次、结合课文进行渗入讲解，使学生能够在不同的语境下使用同一词义或同一文化内容，最终达到习得的目标。

以本研究已有的分析材料作为基础，在本研究第三章中已经通过汉泰两国词义辨析“白”作为“空白”是学生运用得非常少（16/406），仅3.03%，因此以“空白”为示例，在具体实施可按照如下路径推进：

1. 在第9课《多少钱一瓶》中，涉及到“喝白开水”，因此在“白水”中“白”表示“空白”的含义可以带入；

2. 到第24课《你吃了早饭来找我》时再次出现“白饭”一词，教师应进一步深化“白”作为“空白”的含义，同时对比“白”作为本义表示颜色时的汉泰差异；

3. 至第28课《考得怎么样》时，教师可以创设一个“考得不好”的语境，带入“交白卷”一词，再次强调“白”作为“空白”的含义。

本文在第三章中详细分析过，白开水，泰语为 น้ำเปล่า，指没有味道的水；白色的米饭，泰语为 ข้าวขาว，而没有菜的空白米饭为 ข้าวเปล่า；交白卷，泰语为 ส่งกระดาษเปล่า，意为“什么都没有写的试卷”。ขาว意为“白色”，而เปล่า意为“空白、没有”，这是汉语和泰语容易混淆的地方。通过在教学中的三次重复，加深学生对该词义的印象，同时与泰语做出区分，以达到学生能够记住、运用该词的目的。

但本路径的目的不仅于此。在调研访谈中，许多老师都提出了在文化鉴赏及思想哲学中教学困难的问题，“空白”作为中国思想与艺术的哲学内涵也是老师们教学中的一大难点。

在本路径设计中，从“白卷”，将“空白试卷”能体现与表达的含义告诉学生，使学生能够通过“白卷”的“空白”理解“什么都没有写的试卷表达出了学生不会做、没有认真学习、不好的学习态度”等意味，为学生在未来进行艺术“留白”、哲思“空白”的学习时做好铺垫，使学生在未来学习时不至于毫无联想依据。（见表4-2）

表 4-2 “黑”的内容选取

“黑”的内容选择							
文化实位（词义对等）							
序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》一级	《框架》二级	文化点延申*
1	与颜色有关	第 10 课《你家有几口人》	宠物	宠物毛色	社会生活	家庭	-
		第 26 课《快考试了》	熬夜	黑眼圈	当代中国	教育	-
2	隐秘的	-	-	-	-	-	-
3	黑马	第 28 课《考得怎么样》	考试	出乎意料的人	-	-	-
4	黑人	第 2 课《你是哪国人》	国家	人种	-	-	中国：龙的传人
5	黑象征不好	第 23 课《你学了多长时间汉语》	倒霉	โชคไม่ดี与运气黑	-	-	-
文化虚位（词义不完全对等）							
序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》一级	《框架》二级	文化点延申*
1	昏暗	第 6 课《现在几点》	白天，黑夜	时间表述	-	-	中泰时差
		第 12 课《你在干什么》	-	时间安排	当代中国	教育	-
2	狠毒	第 13 课《我去图书馆借书》	-	-	-	-	-
3	非法的	第 13 课《我去图书馆结束》	换钱	中泰货币	当代中国	经济	换钱机构

序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》一级	《框架》二级	文化点延申*
4	不合规 范的	第 29 课《我 们已经买好 票了》	购票网 站	黑网站、 黑店	当代中国	出行	-
	倒霉	第 29 课《我 们已经买好 票了》	没买到 票	โชคไม่ดี与 运气黑	-	-	-
6	生气	第 19 课《现 在习惯了》	脸色差	หน้ามืด与 脸黑	-	-	-
7	反动	-	-	-	-	-	-
8	丑化	-	-	-	-	-	-
9	代人受 过	-	-	-	-	-	-
10	不公正	-	-	-	-	-	-
11	黑客	-	-	-	-	-	-
文化空位（词义空缺）							
序号	词义	课文	文化点 1	文化点 2	《框架》一级	《框架》二级	文化点延申*
1	黑色衣 服	第 14 课《我 喜欢浅颜色 的》	中泰基本色对比		社会生活	衣着	创设京剧 活动
2	象征不 吉				社会生活	衣着	
3		-	黑脸	京剧文 化	传统文化	艺术	
4	黑脸	第 30 课《我 要参加联欢 会》	黑脸	京剧文 化	传统文化	艺术	

在上表中将“黑”的词义与课文中出现的内容进行交叉后，所涉及课文及文化点已全部列出。以本研究已有的分析材料作为基础，在本研究第三章中已经通过汉泰两国词义辨析“黑”，学生的使用多集中于表颜色的词义，为 318/364，

占 87.4%，可见学习者对于“黑”其他词义的掌握是不足的。从教材课文的分析排布可以看出，“黑”的一些词义在《博雅汉语 I》中并没有对应，本研究在做排布时从课文的相关性、可创设情景的贴切性方面进行了一定考量，认为上述空缺的部分在《博雅汉语 I》中无法有序有理有依据地插入。但博雅汉语全系列一共有 9 本教材，若是将 9 本教材的所有课文都衔接起来，相信这些文化类目的知识点大部分是可以穿插进去的。

同时，通过“黑”与“白”的知识点排布，可以看出在一些课文中是可以同时穿插多个内容的。本研究也从现有课本出发，结合“黑”“白”“花”“土”，进行《博雅汉语 I》整本的文化内容插入。

表 4-3 《博雅汉语 I》交叉“黑”“白”“花”“土”文化内容排布

“黑”“白”“花”“土”文化内容排布						
课文	词	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点延 申*
第 1 课《你好》	-	中泰姓名对比		-	-	百家姓
第 2 课《你是哪国人》	白色	国籍	国旗颜色	当代中国	地理	中泰国旗内涵
	黑人	国家	人种	-	-	中国：龙的传人
第 3 课《那是你的书吗》	-	-	-	-	-	-
第 4 课《图书馆在哪儿》	-	-	-	-	-	-
第 5 课《在北京大学的东边》	-	方位表达	东南西北	-	-	-
第 6 课《现在几点》	白天	汉泰时间表	中泰时间表	当代中国	地理	中泰时差
	黑夜	达	达			
第 7 课《明天你有课吗》	-	自行车	共享自行车	当代中国	出行	-
第 8 课《你的电话号码是多少》	-	数字	-	社会生活	语言与文化	中泰数字喜好

课文	词	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点延 申*
第 9 课《多少钱一瓶》	白水	-	空白	-	-	-
第 10 课《你家有几口人》	白发苍苍	-	形容老人	-	-	中国亲属称谓
	黑猫	宠物	宠物毛色	-	-	-
	花猫			-	-	-
	土狗			-	-	-
第 11 课《北京的冬天比较冷》	白雪	冬天	中泰季节差异	当代中国	地理	-
	花衣服	-	花纹	-	-	-
第 12 课《你在干什么呢》	白天	汉泰时间表	时间安排	当代中国	教育	中泰上课时间差异
	黑夜	达				
第 13 课《我去图书馆借书》	白银	换钱	中泰古代货币	当代中国	经济	换钱机构及中泰汇率
	黑钱庄		中泰现代货币			
第 14 课《我喜欢浅颜色的》	白脸	坏人	京剧面谱	社会生活	衣着	中泰基本色对比
	黑脸	好人		社会生活	衣着	
	花旦	花喻指女性		传统文化	艺术	
	土气	-	不潮流	-	-	-
第 15 课《明天是我朋友的生日》	花朵	送礼	-	社会生活	交往	中泰送礼差异
	-	生日	生肖	社会生活	节庆	中国生肖
第 16 课《周末你干什么》	-	迪厅跳舞	音乐会	社会生活	休闲	-
第 17 课《做客（一）》	-	公共交通	打车软件	当代中国	出行	-
	免费	-	白吃一顿	-	-	-
第 18 课《做客（二）》	-	做客	-	社会生活	交往	中泰做客礼仪

课文	词	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点延 申*
第 19 课《现在习惯了》	泰语脸黑	熬夜	หน้ามืด与脸黑	-	-	-
	-	眼睛花	-	-	-	-
第 20 课《看病人》	-	-	-	-	-	-
第 21 课《我喝了半斤白酒》	白酒	白色	中国酒文化	社会生活	饮食	-
	-	眼睛花	-	-	-	-
第 22 课《他感冒了》	苍白	请假条	急救电话	-	-	-
第 23 课《你学了多长时间汉语》	明白	-	-	-	-	-
	运气黑	-	倒霉	-	-	-
	花时间	-	-	-	-	-
第 24 课《你吃了早饭来找我》	白饭	白色	空白	-	-	華僑崇
第 25 课《你得多锻炼锻炼了》	白学了	-	徒劳	社会生活	-	崇
	-	太极拳	功夫	社会生活	休闲	中国太极拳、功夫
第 26 课《快考试了》	黑眼圈	-	熬夜	当代中国	教育	中泰教育观差异
	-	假期	外出旅游	当代中国	出行	
第 27 课《爸爸妈妈让我回家》	-	旅游	-	传统文化	文化遗产	中泰旅游名胜
第 28 课《考得怎么样》	白眼	-	ตาสีขาว与白眼	-	-	-
	黑马	-	-	-	-	-
	白卷	-	空白	-	-	-

课文	词	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点延 申*
第 29 课《我 们已经买好 票了》	黑网站	高铁、动车	购票网站	当代中国	出行	-
	手气黑	-	不走运	-	-	-
第 30 课《我 要参加联欢 会》	白脸	京剧文化	充当反面人 物	传统文化	艺术	创设京 剧、功夫 表演活动
	黑脸		充当威严人 物			
	花旦		性格活泼的 女性			
		太极拳	功夫	社会生活	休闲	

从排布中可以看出，在初级阶段可以摄入的文化内容并不在少数，且如果有汉泰词义对比分析的帮助，可以使得一些文化点有一个切实的抓手，同时教师在选择文化类目时也可以有一个参照，能够在一定程度上减少由于汉泰文化差异所造成的文化遗漏。

同时，通过词义的对比分析，在教学时可以从词义对等的部分开始入手，逐渐延伸到词义不对等的范围中，循序渐进，从易到难，以符合学生的认知规律。在教学时，先完成教学的部分可以在后面再次遇到时做一个回顾，尤其是文化虚位与空位的部分，一定要多次反复，以达到学生能够掌握运用的目的。

在教学中，文化点可以由教师进行选取，文化路径及延伸范围均可以根据课堂实情进行调整。需要注意的是，在教学中需要使用多种手段予以辅助，如教师应适时让渡部分课堂主导权给学生，引导学生自主进行两国语言及文化的对比；可以通过多媒体及新媒体手段进行生动展示，让两国文化的异同跃于纸上；教师应适度创设语言交流情景，在课堂中发挥学生的主观能动性，促使跨文化语言环境的建立。

上述的设计只是基于一本教材所进行的，且设计的是初级学者的策略程序与路径，因此在具体实施时并不要求学生能够完全掌握及运用，对于初级学习者来说，“有印象、能使用”应该是语言文化教学的主要目的。在这里，“有印象”指的是学生对同一个词的不同词义所表示的概念应该有一个把握；而“能使用”则是指学生能够从搭配及语用语流上自然地、习惯地使该词出现。

本研究认为，在学习者初级甚至中级阶段，教师都不必过分强调学生的运用能力，而应该注重学生能够使用的频率。本研究认为，对于语言文化教学而

言，本应该要从长远的角度来看，不是短期就要马上见效。学习者处于非目的语言的环境中，对于很多文化并不能够“切身感受”，更妄论“感同身受”。从泰国现状来看，这个本土化的 CBI 模式是一个能够快速替换使用的、解决眼下困境的方案。然而，这个模式也有其弊端，即必须依赖于现有的语言教材进行融合。在上表中可以看出，一些课文是较难从文化类目展开的，因此本研究认为，要真正的做到以语言文化为主导的 CBI 模式，泰国本土还需要搭建一个更为宏大的框架。

三、对泰国本土化 CBI 的宏观搭建

在上文中，本研究基于教学现状对 CBI 教学进行泰国本土化模式改革，并提出实施程序路径及运用建议。受制于教学现状、教材情况、教学观念和教学法不足等问题，CBI 理念在泰国尚不能完全得以实施，只能依附于综合课形成“语言文化双线并行”的 CBI 模式。但语言文化的教学不能一直受制于现状。

《框架》指出：“中外文化的联结、比较和互动始终是中国文化和国情教学内容的重要维度”，也提出《框架》的不足之处，如“没有列出相应的文化教学资源 and 教学方法”^[188]。可见，基于《框架》，国别化的研究、教学资源的开发和教学法的运用是一个值得继续的方向。我们应该始终保持着改革和进取的态度，不断优化泰国 CBI 教学，积极寻找可延伸发展的方法，参考欧美国家运用 CBI 进行外语教学的成果，进一步完善泰国的 CBI 语言文化教学。

在前文中，本文对汉泰语言中“黑、白、花、土”的词义进行了详细的对比分析，并从两国文化的角度进行解析。通过对现有资料的分析及对课堂实际的观察，结合笔者授课经验及教学实践，本研究大胆对泰国本土语言文化教学的 CBI 模式做出畅想，并将其作为可延伸课题，提出未来的研究方向及可能性。

通过汉泰语言“白”的词义对比分析，在本小节中选用“白”的基本义，即“像雪一般的颜色、白色的东西”作为内容基准。（见表 4-4）

[188] 教育部中外语言交流合作中心组编. (2022). 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架. 华语教学出版社: 前言IV-V.

表 4-4 “白”本义的内容选取

“白”本义的内容选择						
	词	文化点 1	文化点 2	《框架》 一级	《框架》 二级	文化点延申 *
白， 本义 表示 颜色	白色	白色的衣服	服饰文化	社会生活	衣着	丧服
		白色皮肤	民族差异	当代中国	人口与民族	少数民族
	白雪	中泰地理差异	冬季供暖	当代中国	地理	中国南北地理差异
		中国地理	房屋居所差异	社会生活	居住	生活习惯
		白露	秋冬节气	传统文化	发明	中国节气
	白旗	投降	中泰文化对比			游行文化的差异
		国旗的颜色	国旗的文化内涵	当代中国	地理	宗教与体制
	白酒	酒的种类	餐饮文化	社会生活	饮食	中国南北饮食差异
		中国酒文化	餐桌礼仪	社会生活	饮食	节日庆典
	白菜	蔬菜种类	物价	当代中国	经济	中泰汇率
		白菜价	经济用词	当代中国	经济	中泰经济
	白领	衣着	职业观	社会生活	衣着	中泰就业观对比
	白脸	京剧面谱	京剧文化	传统文化	艺术	历史文化
		小白脸	区别于白脸	当代中国	经济	中泰对比
	白条	打白条	经济用词	当代中国	经济	中泰经济

从“白”的本义出发，通过上表梳理可以看出，即便只是一个词的一个词义也能够涵盖《框架》的 3 个一级项目及 8 个二级项目。在进行内容选取时，应注意三个原则：

第一，从选词的角度来说应当从易到难，要符合学生的认知顺序；

第二，从文化内容的角度来说，应先从两国的共性出发逐渐延申到不同之处；

第三，教学应从现实生活出发逐渐过度到艺术、哲学范畴。从设计路径的

选词来看，汉泰词义与文化对应一致，选词时应优先考虑更简单更容易理解的词。如“白色”比“白皑皑”更容易记忆，且使用范围也更广。

从设计路径的横向来看，文化点 1 是生活中的直观事物，文化点 2 是基于直观事物的进一步延伸，而文化点延申则是文化内容的进一步泛化；从设计路径的纵向来看，越往后中泰的文化差异越大，词义差异越大，用词差异也越大；从选词的内涵及内容的延申来看，“吃喝玩乐、婚丧嫁娶”是人之共性需求。好吃好喝、享乐休闲是人的本能，婚恋生死则都是人生大事，这些都是能够直观反映在现实社会生活中的事物，也是学生最容易感兴趣的。因此，在设计教学路径时，所选择的词、文化内涵、延申程度都需要遵循学生的认知顺序，需要化繁为简，将“高高在上的文化”化作“人间烟火”。

本研究认为，合理的教学模式和科学的课堂教学可以使汉语教学兼顾语言与文化，在应对学时不充分现状的同时，也能在一定程度上解决学生语用及表达的不足，充分培养学生的跨文化意识，使课堂更加高效。通过对汉语与泰语同一词的每个词义进行详细分析，解析词义背后所蕴含的文化内涵，再将汉泰语言进行对比，从文化实位角度出发，逐渐延申到文化虚位与文化空位当中，最终寻找到更符合泰国汉语学习者的认知顺序的知识点编排顺序，使得以文化作为内容的 CBI 教学框架能够进一步丰满，最终能够编写出具有针对性的、属于泰国本土的、以文化为主导的汉语教材。

第三节 汉语教育本科专业语言文化教学建议

对于在泰国的汉语学习者来说，学习汉语是在学习一门外语，学习者并没有天然的目的语语言环境，更无法直接地浸入目的语国家的文化之中。当代传媒技术发达，社交软件和娱乐软件也很多，这使得学习者对于中国文化的获取来源十分广泛，但其正确性却难以保证。电视剧、短视频或许是当代年轻人“认识”中国的最便捷途径，但绝对不是最好、最正确的途径。不少泰国的汉语学习者都非常喜欢中国的电视剧，根据腾讯 WeTV 泰国热播榜^[189]统计来看，中国古代架空历史型偶像剧、仙侠剧都非常受欢迎。电视剧的热播当然能激发学生的学习中文兴趣，然而剧中的文化内容却未必属实。汉语教师可以说是学习者们能接触到的最直接的、最正确的中国文化传播者，而汉语教材则是学生们获取系统的中国文化知识的最主要途径。因此，从语言文化教学的宏观角度出发，

[189] 泰国腾讯 WeTV 收视排行榜. [EB/OL]. [2023-1-30]. <https://wetv.vip/zh-cn>

本文提出如下教学建议。

一、改变教学观念，重视语言文化教学

从泰国各高校在合并课程时的取舍就能看出，在语言教学中，面对学时缩减的困境，各大高校都不约而同的选择首先将文化知识类课程进行合并。可见，从教学观念上来说，语言技能与文化知识的重要性已经有了一个排序——当必须有一个取舍时，将文化知识教学排在语言技能教学之后已经成为了一个默认的规则。然而，从中国《标准》《大纲》的出台到泰国改革文件的施行可以看出，两国对汉语学习者所需要具备的文化知识能力的要求都在逐步上升。文化与语言并非对面，而是相互融合、相互依存的。因此，教师作为教学活动的引导者，应当及时改变现有的“重语言轻文化”“文化给语言让位”的教学观念，将文化与语言的一致性观念通过教学活动传递给学生。泰国汉语教育专业的学生，在未来大概率也会从事汉语教学工作，这些学生在未来将成为泰国本土汉语教师的一分子，成长为泰国本土汉语教师的中坚力量。本研究认为，改变教学观念，积极寻求语言与文化相结合的教学模式，当从现在开始。

二、改变教学思维，建立以学生为主导的多元文化课堂

从现有的教学实情来看，以教师为主导的课堂依旧是主流。在学制缩短一年、教学时间受限的条件下，教师需要尽可能多的将知识教授给学生，因此不得不采取“满堂灌”的教学手段。不少泰国籍老师认为当下的教学现状是“老师嚼碎了喂给学生”，同时也认为“少嚼一口学生都要消化不良”的现状是急需改变的。然而，由于老师被学时步步紧逼不敢松懈，导致学生在这种“教师全权接管”的情境下已然形成了对老师的强烈依赖，这使得学生自主学习和自主思考的能力在课堂中进入一种相对“停滞”的状态。再者，不同于其他学科，在泰国的汉语教育是一门外语教学学科，汉语课堂在事实形成了一个跨文化交际环境，文化在课堂中不应该只被看作是简单的一个信息或事实，不该只是被当作一个“事件”教授给学生。本研究认为，在课堂教学中，应鼓励中泰文化的双向互动，教师适度让位，让学生提出自己的、对文化不同的理解和看法。不同的学生会从不同的角度看待同一个现象，学生之间可以相互交换想法，且师生可以通过“对话”的途径及时解决教学中可能存在的文化冲突与文化矛盾。学生是教学活动的主体，在教育过程中并不是被动地接受教育，而是具有一定的主观能动性的学习。教师应当及时改变现有的教学思维，让学生作为多元文化的一部分参与到课堂中来。

三、改进教学组织形式，促进不同课程间的联动

与中国相同的是，泰国的大学也大多采用班级授课制进行教学；而不同于中国高校班级人数多的多班教学组织模式，泰国高校汉语教育专业大多为只招收 1-2 个班，每班人数在 25-35 人，少数学校招收 3-4 个班，但每班人数也不超过 35 人。对于班级较多的学校来说，班级授课制无疑是最好的选择，但对于班级较少，尤其是只有 1 个班的学校来说，班级授课制的缺点就更为突出。在班级授课制下，学生多以接受学习为主，缺乏学生自主学习和创新发展的可能性，不利于学生的探索和创新。且班级授课制的课程多以“课”作为活动单元，而课本内容又将知识进行了分割，从一定程度上来说破坏了知识的整体性。再者，不同教师在课程的教学过程中，对于出现的同一显性文化都会提及和延申，即，若综合课已经出现过“春节”，阅读、写作和口语中再次出现“春节”时，授课的老师依然会强调。这导致有时学生反复接触同一文化。又或者在综合课提及的“京剧”文化，其他课程中却再未出现过，导致学生只能接触一次，难以深化记忆，更难以达到理解运用。因此，各校应就招生情况、生源质量、培养方案、教学目标等方面与教学组织形式的选取结合起来，根据学校的实情实况及时改进和调整教学的组织形式，通过综合运用多种教学组织形式，或是根据学校实情探索教学组织的新模式。尤其对于单一班级授课的学校而言，由于班级少学生少，灵活性也就大大的提高了。本研究认为，可以通过教学组织形式的改进和完善，使得不同课程间形成联动，将同一个文化点融入到不同的课程中，使同一个文化知识点的不同深度和范围随着不同课程的开展得到推进，形成不同课程间的相互呼应，深化学生的认知，最终达到能够在写作、阅读、语流表达中自然地使用带有文化意味的词语、说出带有文化内涵的句子，降低真实交际中可能出现的文化理解障碍。

四、改编现有教材，着眼于编写以文化为主导的本土化语言教材

不同的国家文化各有不同，因此，不同国家的汉语学习者对同一文化点的敏感程度各不相同。国别化教材的编写与研究一直是国际中文教育学界关注的焦点之一，但就泰国的国别化教材来说，主要有三个问题：

第一，泰国高校当前使用的《体验汉语》《新实用汉语》实际上算不上是国别化教材，它们实质上应该是两套有泰语翻译的通用教材——尽管教材中的生词是以泰语进行解释的，课文也有对应的泰语翻译，且教材中有专门的栏目进行泰国和中国的文化介绍，但教材的对话内容依然没有变化，只是进行了泰

语翻译而已，许多内容与泰国国情、文化不够贴合，教材没有从学生视角和需求出发，还停留在“以教师为中心”的观念中；

第二，教材的编写者或许并不了解泰国的国情，也不了解泰国汉语学习者的实际情况，常以编写者的母语思维和母语国国情来编写材料。如提及气温时说“二十度，不冷也不热。”但是实际上，对于大部分泰国人来说，二十度是一个比较冷的气温了。在鞋码和衣服尺码教学时，课文中有“女鞋 35 码”，很多泰国人对此持怀疑态度，因为泰国的女鞋鞋码是从 36 码开始的，35 码是童鞋。国别化教材背后隐藏的是多元文化的事实，教材应重视这些差异；

第三，教材整体构建不够立体，使用范围单一扁平。目前的教材大多有配套的练习册和听力练习材料，但图像、影音和交际语音等数字化材料是处于缺失状态的。

对国别化教材的数字化建设和立体化建设也是一个值得深入的课题。卢伟认为国别化教材应根据教学对象所在国的语言、社会、文化背景及学习者的认知风格和心理特点来编写^[190]。周小兵也认为国别教材的编写需要考虑和反映学习者所在国家的社会制度、文化习俗、思维模式、母语特点等情况^[191]。因此，本研究认为，一本好的国别化教材应该要基于一个国家的实情、兼顾中国与学习者母语国的文化对比，编写时应符合该国国情文化，所选对话文本应当贴近目的语国的当代生活，应该使用数字技术进行教材立体化建设，使教材和配套材料都更加完整。在《框架》的指导下，不论是改编现有教材还是编写以文化为主导的新型教材，都是泰国一线汉语教学工作者们可以继续研究的课题。

五、改革教学方法，多借鉴泰国其他外语教学专业的教学模式

现在泰国高校的泰国籍汉语教师大都有留学中国的经历，不少泰国籍汉语教师在中国完成了他们的硕士、博士学习。然而，汉语教师们在中国学习对外汉语教学法等课程时，学到的大多是基于汉语为第二语言的教学方法，而非外语教学法。顿祖纯^[192]，胡壮麟^[193]、戴炜栋^[194]、张正东^[195]等学者都曾详细的分析并强调过二语和外语的教学背景的差异性，学者们都认为不论从教学方面

[190] 卢伟. (2009). 关于对外汉语教材研发几个问题的思考. 海外华文教育(02), 1-6.

[191] 周小兵. (2014). 汉语教材需要本土化吗. 国际汉语教学研究(01), 10-11.

[192] 顿祖纯. (2006). “外语教学”与“二语教学”的争论与启示. 教学与管理(36), 84-85.

[193] 胡壮麟. (2002). 对中国英语教育的若干思考. 外语研究(03), 2-5.

[194] 戴炜栋. (2019). 我国外语教育 70 年: 传承与发展. 外语界(04), 2-7.

[195] 张正东. (2003). 我国英语教学的属性和内容. 课程. 教材. 教法(05), 34-39.

还是学生的认知途径方面，二语教学和外语教学都会有所差异。本研究认为，这些论证也同样适用于泰国的汉语教学当中。在泰国，汉语教学被官方定义为一门外语教学学科，所适用的教学法应当为外语教学法。这与教师们在中国所学到的、接触到的汉语作为第二语言的教学方式与模式都有不同。对于来华留学生，由于学生浸入目的语环境中，语言习得机制可以依靠外在的语言环境去激活；然而外语学习则是在无目的语语言环境的条件下进行的，先天的语言环境被强制剥夺。泰籍教师们在中国一方面是沉浸于目的语环境中，另一方面是所学习到的教学法多为二语教学法而非外语教学法。因此，泰国的汉语教师们应当积极转变自己的教学思维，扭转自己看待“在泰汉语教学”的角度，深化改革或是重新寻找适宜于泰国本土的、汉语作为外语的教学的方法与模式。在泰国现有的条件下，汉语教师们可以多参考如英语、日语等其他外语教学专业的教学法与教学模式，汲取其他外语专业的教学新理念、新模式，学习其他外语教学中语言文化教学的理念与实施方案，并将之改造为适宜于汉语教学的新模式。

六、完善泰国语料库建设，创建泰国本土的汉语语料库

本研究在语料收集过程中发现，泰国目前对公开发表的语料库只有朱拉隆功大学的泰语语料库，但该语料库更新慢、语料信息不够充足，且在查询泰语词语使用频率时无法按照词组、短语的形式进行查找，对于当代泰国人使用词的频率、数量均无法筛查，也无法查询词的常用搭配以及词的用途和来源，与中国的 BCC 语料库相比，泰国的泰语语料库的建设还不够成熟。这使得对泰语日常语用的常用词、惯用词的分析变得十分困难。时代在前进，新的词汇不断涌现，一些旧的词汇也会被淘汰，且同一个词的词义也在不断地发生改变。由于词义的发展、延伸、扩展、转化，相应的词语的隐喻意义也在发生转化，一些本无隐喻意义的词语可能被赋予新的隐喻意义，而一些长久不用的隐喻意义也可能就此消失。随着人们认识的深化，认知水平的提高，加之新事物的诞生，人们对事物了解的增加，不同民族对于词义的文化义也会有不同的发展，作为人类思维工具的隐喻也会不断地涌现。完善的泰语语料库能够使中泰语言文化的对比研究立足于当代社会生活之上，其成果也能直接为语言文化的教学所用。

再者，在本研究的语料来源中，QQK 语料库与中山大学留学生语料库中的泰国籍学生语料数量并不算多，且难以判断语料来源。从研究的严谨性角度来说，对于有留学背景的、华裔家庭背景的学生语料在研究中应当被排除，这样才能更接近于在泰学生的真实语用情况。在具体分析语料时，笔者所收集的 34

万余字语料其实并不够用，越多的语料越能够反映出泰国汉语学习者的语用实况，越能够解析出学生对于汉泰词义的理解及运用的偏差。因此，本文也建议泰国各高校应在汉语教学过程中积极收集学生汉语语料，建立对公开发表的泰国汉语语料库，使中泰学者及一线教师们能够有更多的研究资源。

七、紧跟学科前沿，提高汉语教师专业能力素养

在泰从事汉语教学工作的一线教学人员，既是汉语的传播者，也是中国文化传播的最主要人员。泰国的汉语教学本质上是一门外语教学，但不论是中国籍还是泰国籍教师，由于都曾在中国学习，因此接受的都是中国的教学理念与教学方法。泰国老师在中国学习汉语接受的是二语教学法，而自己回到泰国教学时面临的却是外语教学的环境。因此，作为教学前线工作者，应当立足于教学实际，多维度地了解和学习不同国家的外语教学模式，紧跟学科前沿，积极解决教学过程中的问题，进一步提高自身学术及教学能力。

对于在泰的中国籍教师的来说，老师们在泰国的科研与教学都离不开泰国教师的扶持与帮助。但作为科研人员、前线教学人员，老师也应当寻求突破，发展自身，不能一直依靠于他人的帮助。中国教师应当尽可能地提高自己的泰语能力水平，这对于教学、对于科研都有一定的帮助。从语言文化教学的角度来说，对泰语和泰国文化了解的程度也会在很大程度上影响到教学实践。

对于泰国籍教师来说，由于语言教学的特殊性，教师应当对中国的当代社会实况与当代文化都密切关注。泰国籍教师即便曾有过留学中国的经历经验，对于中国的文化接触也并没有十分深刻，尤其是在中国的哲学思想、政治体制等方面。中国的哲学思想难以使用语言教学，却又深入到中国人言行举止、思维方式、做事风格等方方面面。尽管短期的文化接触或集中的培训很难使泰籍教师融会贯通、学以致用，但却能解决一部分年老教师担心的问题——文化刻板印象。只有当一线教师更多的了解中国，在教学中传播中国文化时才能更好地破除这种刻板印象。因此，泰国各高校应鼓励、支持泰国籍汉语教师赴中国进行研修学习或是访问参观，让泰国籍教师有更多的机会能够浸入到中国当代社会之中，有更多机会能够更进一步的了解中国，以便教师能够更好地、更准确地在学习中传播中国文化。中泰汉语教师应当建立密切的合作关系，在学术上、在教学中互帮互助，共同为汉语教育事业做出贡献。

八、深入两国文化，编写汉泰语言文化对比书籍

在访谈中，也有教师提及，如果有一本深入介绍两国语言文化的书籍可供

参考，能够在很大程度上为教师备课、学生自学提供帮助。因此，本研究认为，参考中国与其他国家的语言文化对比研究书籍，针对泰国的语言文化特征，编写汉泰语言文化对比书籍或词典，也是一个值得延伸的方向。在书籍编写时，可参考如王菊泉、郑立信（2004）《英汉语言文化对比研究》的编排方式，将汉泰语言从语音、词汇和语义、语法、句群和语篇、修辞和语用、文字、文化、对比与运用九个方面进行编写；或是参照梁宇春（2013）《英汉语言与文化对比研究》的编写方式，从汉泰语言差异比较、汉泰文化特性比较、汉泰思维方式的对比、汉泰文化对语言的影响比较，包括历史文化的影 响、地理环境的影响、宗教信仰的影响、汉泰语言的相互影响等多方面展开对比；也可参照朱立才（2004）《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，从词语与文化、外来语、谚语与文化、人地名与文化、时间与文化、委婉语等内容入手，结合汉泰语的共性、特点，论述诸如颜色词、动植物名、数字与文化、词语的文化义等内容进行介绍；以及汪成慧（2004）《俄汉语言对比研究》的方式，从汉泰语言的普遍现象进行对比，从词汇的文化伴随、比喻的民族特点、喻体的审美取向、隐喻的民族个性等多维角度入手。当然，在此基础上，出版泰语的汉泰语言文化对比书籍也十分重要，如王凤莉（2014）《中日语言文化对比研究》（日语版），给了日本的汉语学习者很大的帮助。相信越多的、越详实的汉泰语言文化对比的书籍的出版，对于语言文化教学的进一步开展与深化实施也会有很大的帮助。

本章小结

本文在此章节对泰国汉语教育本科专业语言文化教学提出了一些策略及建议，希望能够运用 CBI 教学理念，在解决泰国当下学时不足的困境的同时又能满足学习者对文化知识汲取的诉求。作为教学活动的引导者，教师应该从根本上察觉到问题，积极寻找新的、更适合泰国本土运用的语言文化教学模式。CBI 是一个宏大的教学理念，是一个灵活的教学模式，更是一个可多维运用、可持续发展的教学法。受泰国汉语教学现状的影响，本文只能依附于现有的教学实情对 CBI 进行本土化改造，以《博雅汉语 I》为例设计出语言与文化双线并行的教学模式，使其能够先解决眼下的问题。

语言文化教学在国际上一直都是一个备受语言教育学界关注的问题。在中国，语言文化教学的研究常年受制于没有一个合理的、可以作为指导使用的、权威的文化教学指导框架，因此，不论是在语言教学时融入文化点、还是在语言中导入文化知识，是文化兼并模式，还是文化综合模式，只要一旦涉及文化

内容，语言文化教学研究最终的问题都会集中地指向对文化大纲的需求。而今，中国的文化国情参考框架已经出台，这不仅是是无数学者在过去几十年致力研究的结果，是中国几十年文化教学研究的结晶，更是语言文化教学的指路明灯。《框架》的出台为后人提供了一个坚实的平台，在这个平台之上，我们可以延伸出更多的对语言文化研究的可能性。

进行语言文化教学，并不意味着不再需要系统的进行文化教学。恰恰相反，使用语言文化教学模式，是为了能够更好的进行文化教学、文学教学以及语言教学，是为了使学生能够更好地理解中国文化，更好地阅读文学作品，更好地运用汉语，是为了使教与学更好的互动、使中国文化与泰国文化更好地“对话”。《框架》无法列出中外文化的异同点和跨文化交际的项目，但是中外文化的联结、比较和互动始终是中国文化和国情教学的重要维度。本研究认，在《框架》的基础上设计国别化的语言文化教学模式能使其发挥更大的效益，但受时间、精力等因素的影响，在本章节中，笔者只能示例性的搭建起一个较为宏观的 CBI 文化主导框架，期望能为在前线工作的教师及研究学者们提供一些解决语言文化教学的思路，希望能激发起进一步的讨论，以达到抛砖引玉的效果。

结 语

一切问题，由文化问题产生；一切问题，由文化问题解决^[196]。

任何一种语言的教学都不可能发生在文化真空中，只要语言被使用，被赋予意义，就意味着它与一种文化有关系，无论语言是在“表达”文化、“体现”文化、还是“象征”文化。这也意味着不论我们选用何种教学模式、使用哪种教学法，在语言的教学过程中都一定会涉及文化的渗入。汉语教学的过程既是语言教学的过程，也是文化教学的过程；是传播语言的过程，更是介绍当代中国、传播中国文化的过程。现在泰国汉语教育专业的学生，未来也是泰国的汉语推广者、中国文化的传播者。因此，本文在研究中寻求能够把汉语语言教学与文化教学紧密地结合起来新的教学理念与方法，在解决泰国现状问题的同时也进行中国文化的输出，在培养学生语言能力的同时不忘进行文化传播。

为了解决“教什么、教多少、教多深、怎么教”等问题，许多前辈付出了数十年的艰辛努力。正因如此，才能在今天让后来者有一本在进行文化教学时可依、可靠、可用、可查的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》。语言文化教学所涉领域极广，可入手的地方也极多，除了语言学、文化学外，更涉及认知学、心理学、课程教学、跨文化交际等方面。在研究过程中，本人借鉴了语言文化学、文化翻译学、跨文化交际学、社会语言学等学科的观点，但仍有诸多之处未能融会贯通，故而也深感研究之路困难重重，但这也说明国际中文教育中的语言文化教学的还有很多可以探索的空间，国别化的语言文化教学还有很多可以延伸的可能性。本人才疏学浅，在写作的过程中难以驾驭艰的理论，无法构建出宏大的理论架构，只能从汉泰的词义对比这个观察点入手。在本文的研究过程中主要做了以下几项工作：

第一，本论文是针对泰国汉语教育本科专业的语言文化教学研究，采用了实地考察、教师访谈、课堂观察、语料分析、文化对比、文献分析相结合的方法，避免了单一方法的不确定性，能够更准确、更真实的反映出现阶段的教学实情。在撰写过程中，本文通过中泰教育部发布的政策及规定文件对现状做出教育背景分析；以泰国已开设汉语教育本科专业的17所学校作为研究对象做出教学现状分析；以29位在职汉语教育专业教师访谈及部分教学课堂观察作为基础做出课堂实况分析；

第二，从语言文化教学观入手，梳理国际中文教学中的语言文化教学，确

[196] 钱穆. (2011). 文化学大义. 九州出版社：序言.

定文化教学的定义与文化教学的内容；从语言要素之一词汇入手，以词汇空缺与文化空缺理论作为基准，从词汇空位理论进一步延伸至词义空缺与文化教学的缺漏中，并从《国际中文教育中文水平等级标准》中随机选取四个遍及初、中、高级的词，即“黑、白、花、土”，从QQK语料库、中山语料库中选取泰国籍学生语料并收集34万余字泰国汉语教育本科专业在读学生作业语料作为辅助，对泰国汉语学习者同一词词义的运用情况作出分析，找出学习者词义运用频率的差异性及倾向性；

第三，以泰汉互译词典作为参考依据，对上述四个词分别做出词义对比分析，并从文化角度进行剖析，发现学习者对同一词词义运用频率差异与词义所携带的文化伴随相关：当汉泰词义对等时，文化吻合度高，学习者使用频率则高；当汉泰词义不完全对等时，文化吻合度下降，学习者使用频率则随之下降并开始出现误用、混用和错用情况；当汉泰词义不对等时，文化吻合度最低，学习者出现明显语用空缺。基于此，本研究提出对泰国汉语学习者的教学应将关注点放在汉泰词义不完全对等与词义不对等两部分。

第四，通过前文语言文化教学理念梳理，选取CBI教学理念及模式，创新性地设计以汉语词义所携带的文化内涵为内容的语言教学模式，针对性地提出适宜于泰国本土的教学策略及建议，并对研究前景作出展望。

王秉钦认为，译者作为两种语言、两种文化的中介，必须重视两种文化的差异，正确理解和正确处理两种文化的空缺现象。本研究认为，国际汉语教师在课堂上也在充当着两种语言、两种文化的中介。通过以上四个方面的研究，本研究希望能够使更多的学者们关注泰国汉语教育界语言文化教学的问题，能够进一步认识到文化在国际中文教学中的重要价值，能够改变现有的一些教学观念和教学思维，使泰国汉语教育专业的语言文化教学策略更加合理，对学生的培养方向更加明确，为泰国汉语教育专业的持续发展和中国文化的传播贡献一点微薄的力量。

在写作的过程中，由于个人知识能力的浅薄、调研时间的不足及所研究问题的复杂性，目前的研究只能粗略地探讨以文化为内容的CBI理念在泰国汉语教学中的可行性。由于文化的特殊性，尤其是在泰国语言文化方面的问题，因个人泰语能力水平的不足，研究中也缺少更强有力的证据来解释泰国文化；对于文中所提出的策略，操作起来难度较大，所提建议也显得有些天马行空且稚嫩单薄，很多问题还有待进一步深化和细致思考。然，吾生也有涯，而知也无涯。以有涯随无涯，殆已。面对本研究所留下的遗憾和那些有更多可能性的延展，我将在今后的岁月中继续深入，砥砺前行。

致谢

以前总听人说，“把你写进我的致谢里是最高级别的浪漫”。真到自己写的时候才明白，这既误解了最高级别，也误解了浪漫。

在念这个博士、写这篇论文之前，借用马克·吐温的一句话，我觉得自己就像一个没写地址的信封。从小到大我都是个有主意的人，有天马行空的想法，喜欢把看似毫无关联的事放在一起思考；又有桀骜不驯的性格，总是对世俗的目光充满挑衅。我总有太多的“为什么”想知道，又有太多的“凭什么”想反驳。我一直以自己的方式与这个世界发生碰撞，强烈的不甘心与之结合之后产生了奇妙的化学效应。于是，带着炽热的好奇心和求知欲，带着对这个世界和人生怀疑的态度，我在三十岁的时候推开了博士的大门。

我一直以为念博士只是学术的，是辩证思维的，但在路程中我才慢慢发现，这也是关于人生的。是关于自我塑造，关于坦然面对，关于进退取舍；是要有不断进步的野心，也要有抽身而退的野性。念博士是一条很孤独的路，这条路隐隐绰绰，我能看到前方的灯塔，却很难辨析那些通往灯塔的路。很多时候我觉得自己像一个溺水的人，不断的下沉上浮，恨不得攀附每一根飘来的水草。岸上有很多人在围观叫喊，可那些手势和声音，看不清楚也听不真切。

在无数个日落又还没亮起街灯的黄昏，在无数个月亮皎洁而我辗转难眠的夜晚，在无数个天空星星点点微微泛起白光的清晨，在这条孤独的路上，有一个溺水的人，无数次伸手想去抓一根能够让自己得以喘息片刻的稻草。然，冥冥之中，独见晓焉；无声之中，独闻和焉。很难衡量这些被我写进致谢的人帮助了我多少，因为他们伸过来手来的那一刻，真真实实地拯救过我。

感谢我的导师，艾红娟老师。每一次三四个小时长谈的背后是您耐心的指导。这篇论文，从框架搭建，到有血有肉，离不开您的指导，更离不开您温柔而充满力量的鼓励。您让我学到的不仅是知识，还有为师之道。

感谢我的父亲。您始终把“爸爸会是你的后盾”这句话挂在嘴边。你的女儿，因为这句话，一往无前，完成了这篇论文，拿到了这个博士学位。我一直都不是一个优秀的、令你满意的女儿，但现在，我好歹也能让你骄傲一下呀。

感谢李莉佳。认识你是博士期间最幸福的事。我们交流学术，从Lakoff到Kramsch，从傍晚五点到凌晨四点；我们享受生活，一起去看日出日落，看高山大海；我们为学术观点吵得面红耳赤，也为生活琐碎抱头痛哭。如果没有你，这个学位带给我的满足感会降低一半。

感谢魏安平。作为成熟学者和同行前辈，在自己都忙到跳脚、吃饭囫圇吞的情况下愿意抽出那么多的时间来看我的论文，帮我梳理逻辑、修正措辞，一遍一遍，不厌其烦。在天昏地暗洪荒肆流的路途中，是你牵着我，一步一步往前走。在我即将溺毙之际，是你一直鼓励我，毫不犹豫地把那束光打在我身上。

感谢陈秀玉和林佳岚。我的两位泰国朋友，如果没有你们，论文中泰国文化部分和繁杂的泰语文件不可能被如此清晰的呈现在大家眼前，没有你们的帮助，就没有这篇论文的详实。Run，这是我们的十年之约，我们都达成了自己年少时的梦想；Puy，你说你向佛祖许愿才遇见我。我不信佛，但我相信际遇女神的那双手一定在暗中牵起了我俩，才会有后来的彼此成就。恭喜 Run，成为学校的外语部长；恭喜 Puy，拿到了你的博士学位。

感谢我的三只猫。有点可笑，但是你们柔软的肥嘟嘟的肚子，装载了我太多的眼泪。心碎的时候，是你们“喵呜”的陪伴，才显得这个世界不那么空旷。

感谢命运，感谢机缘，也感谢巧合。这段时光教会我太多，但赶路要紧，很多事我都没来得及说，很多事我都没来得及做。临近终点时再回头看，我也算终于明白，这人间烟火事事值得，事事也遗憾。在攻读博士学位、在完成这篇论文的过程中，我与太多人不幸走散，但转角之际，却也找回一些曾半途离散的朋友。有太多的名字可以写在这里，而致谢却不宜过长。我很清楚这三年里你们跟我吃的每一餐饭，喝的每一杯酒，说的每一句鼓励，给的每一个拥抱，都是爱与支持。时光将被我铭记，也不止玫瑰才有爱意。

泰国的春天很短暂，夏天来得热烈又及时。而我这页空白的信封，终于要开始书写它的去向了。

张晶莹
2023年5月
于泰国

参考文献

中文文献

一、专著

- [1] 布龙菲尔德、袁家骅等译. 语言论[M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [2] 曹炜. 现代汉语词义学[M]. 上海: 学林出版社, 2001.
- [3] 陈申. 语言文化教学策略研究[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001.
- [4] 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- [5] 符淮青. 词义的分析 and 描写[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [6] 高名凯、石安石. 语言学概论[M]. 北京: 中华书局, 1996.
- [7] 葛本仪. 现代汉语词汇学(第三版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [8] 费孝通. 乡土中国[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2012.
- [9] 洪堡特、姚小平译. 语言哲学文集[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [10] 胡文仲、高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1997.
- [11] 杰弗里·N·利奇、李瑞华译. 语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1987.
- [12] 黎天睦. 现代外语教学法——理论与实践[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1987.
- [13] 梁宇春. 英汉语言与文化对比研究[M]. 山西: 山西人出版社, 2013.
- [14] 刘宏. 俄语语言文化与跨文化交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.
- [15] 裴晓睿、薄文泽. 泰语语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- [16] 钱穆. 文化学大义[M]. 北京: 九州出版社, 2011.
- [17] 斯大林, 李立三等译. 马克思主义和语言学问题[M]. 延安: 中国解放社, 1950.
- [18] 苏新春. 文化语言学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [19] 王秉钦. 文化翻译学: 文化翻译理论与实践[M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.
- [20] 汪成慧. 俄汉语言对比研究[M]. 成都: 四川人民出版社, 2004.
- [21] 王凤莉. 中日语言文化对比研究(日语版)[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2014.

- [22] 王菊泉、郑立信. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [23] 杨建峰. 中国山水画全集(上下卷)[M]. 北京: 外文出版社, 2011.
- [24] 杨文瑛. 泰国风情录[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1991.
- [25] 姚小平. 西方语言学史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [26] 章兼中. 国外外语教学法主要流派[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1983.
- [27] 赵爱国. 语言文化学论纲[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.
- [28] 周积寅. 中国画论辑要[M]. 南京: 江苏美术出版社, 2005.
- [29] 周小兵. 对外汉语教学入门[M]. 广州: 中山大学出版社, 2004.
- [30] 朱立才. 汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M]. 北京: 新世界出版社, 2004.
- [31] 教育部中外语言交流合作中心组编. 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架[M]. 北京: 华语教育出版社, 2021.
- [32] 中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会. 语言文字规范——国际中文教育中文等级标准(修订版)[M]. 北京: 中华人民共和国教育部, 2021.

二、学位论文

- [1] 王彬. 泰国中学主题式汉语教学模式建构与研究[D]. 山东大学硕士论文, 2012.
- [2] 吴青. 基于任务型教学法的对泰中国文化类课程教学设计[D]. 山东大学硕士论文, 2012.
- [3] 王乐冉. 基于“汉语+”理念的主题式教学实践与研究[D]. 渤海大学硕士论文, 2021.

三、期刊文章

- [1] 毕继万, 张占一. 跨文化意识与外语教学[J]. 天津师范大学学报: 社会科学版, 1991 (5): 72-76.
- [2] 毕继万, 张德鑫. 对外汉语教学中语言文化研究的问题[J]. 语言文字应用, 1994 (2): 40-46.
- [3] 蔡坚. 第二语言习得与 CBI 教学模式的研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002 (3): 13-15.

- [4] 曹贤文. 内容教学法在对外汉语教学中的运用[J]. 云南师范大学学报: 对外汉语教学与研究版, 2005, 3(1): 7-11.
- [5] 常敬宇. 对外汉语词汇教学初探[J]. 语文建设, 1993 (6): 30-31.
- [6] 常俊跃. 外语教学法的发展及其对我们从事外语教学的启示[J]. 国外外语教学, 2006 (4): 1-5.
- [7] 陈光磊. 语言教学中的文化导入[J]. 语言教学与研究, 1992 (3): 19-30.
- [8] 陈光磊. 关于对外汉语课中的文化教学问题[J]. 语言文字应用, 1997 (1): 25-28.
- [9] 程棠. 关于“结构——功能——文化相结合”的教学原则的思考[J]. 世界汉语教学, 1996 (4): 81-93.
- [10] 陈申. Kramersch 的后结构主义语言文化观[J]. 语言教学与研究, 2000 (1): 74-80.
- [11] 陈运香. 萨丕尔-沃尔夫语言相对论对语言文化对比研究的启示[J]. 西安外国语大学学报, 2007, 15(1): 28-31.
- [12] 戴炜栋. 我国外语教育 70 年: 传承与发展[J]. 外语界, 2019 (4): 2-7.
- [13] 戴庆宁, 吕晔. CBI 教学理念及其教学模式[J]. 国外外语教学, 2004 (4): 16-20.
- [14] 顿祖纯. “外语教学”与“二语教学”的争论与启示[J]. 教学与管理: 理论版, 2006 (12): 84-85.
- [15] 葛兆光. 禅宗与中国文化[J]. 紫光阁, 2011 (10): 83-85.
- [16] 葛中华. 文化考察的新视角: 语言文化与超语言文化[J]. 汉语学习, 1994 (3): 55-59.
- [17] 郭爱先. 词汇空缺及其可译性[J]. 解放军外国语学院学报, 1998 (5): 43-45.
- [18] 胡明扬. 对外汉语教学中的文化因素[J]. 语言教学与研究, 1993 (4): 103-108.
- [19] 胡明扬. 拉波夫和社会语言学[J]. 世界汉语教学, 2001 (1): 24-26.
- [20] 胡壮麟. 对中国英语教育的若干思考[J]. 外语研究, 2002 (3): 2-5.
- [21] 柯平. 文化差异和语义的非对应[J]. 中国翻译, 1988 (1): 9-15.
- [22] 李柏令. 简论基于内容的多媒体语言教学[J]. 教学与管理: 理论版, 2009 (2): 67-69.

- [23] 李绍林. 对外汉语教学词义辨析的对象和原则[J]. 世界汉语教学, 2010 (3): 406-414.
- [24] 李莹. 国外外语教学法主要流派纵横谈[J]. 北京大学学报: 哲学社会科学版, 1999 (S1): 101-104.
- [25] 李予军. 交际法研究在中国: 问题与思考[J]. 外语界, 2001 (2): 13-19.
- [26] 林国立. 对外汉语教学中文化因素的定性, 定位与定量问题刍议[J]. 语言教学与研究, 1996, 1: 100-106.
- [27] 林汝昌. 外语教学的三个层次与文化导入的三个层次[J]. 外语界, 1996 (4): 1-6.
- [28] 刘宏. 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究[J]. 外语与外语教学, 2005 (7): 37-41.
- [29] 刘弘. 内容型教学法和华裔学生汉语教学[J]. 现代语文: 下旬. 语言研究, 2009 (11): 126-129.
- [30] 刘珣. 迈向 21 世纪的汉语作为第二语言教学[J]. 语言教学与研究, 2000 (1): 55-60.
- [31] 鲁健骥. 对外汉语教学基础阶段处理文化因素的原则和做法[J]. 语言教学与研究, 1990 (1): 37-46.
- [32] 陆林. 包公艺术形象的早期塑造——宋金笔记, 话本, 杂剧摭谈[J]. 中国典籍与文化, 1997 (3): 96-101.
- [33] 卢伟. 关于对外汉语教材研发几个问题的思考[J]. 海外华文教育, 2009(02), 1-6.
- [34] 吕必松. 漫谈语言教学法的研究[J]. 语言教学与研究, 1984 (3): 38-43.
- [35] 吕必松. 中国对外汉语教学法的发展[J]. 世界汉语教学, 1989 (4): 193-202.
- [36] 吕必松. “听说法”评介[J]. 语言教学与研究, 1981 (4): 100-112.
- [37] 吕必松. 对外汉语教学的理论研究问题刍议[J]. 语言文字应用, 1992 (1): 61-68.
- [38] 马箭飞. 任务式大纲与汉语交际任务[J]. 语言教学与研究, 2002 (4): 27-34.
- [39] 梅立崇. 试谈陈述性文化知识和程序性文化知识[J]. 汉语学习, 1994 (1): 49-53.

- [40] 闵嗣华. 苏联语言国情教学概述[J]. 语言教学与研究, 1986 (2): 48-57.
- [41] 彭保良. 从文化差异的角度看英汉翻译中词义的确立[J]. 中国翻译, 1998(1), 25-27.
- [42] 钱旭菁. 词义猜测的过程和猜测所用的知识——伴随性词语学习的个案研究[J]. 世界汉语教学, 2005 (1): 87-96.
- [43] 束定芳. 外语语法教学与外语教学语法[J]. 外语界, 1992 (1): 6-9.
- [44] 谭载喜. 翻译中的语义对比试析[J]. 中国翻译, 1982 (1): 6-1
- [45] 谭载喜. 文化对比与翻译[J]. 中国翻译, 1986 (5): 7-9.
- [46] 万艺玲. 对外汉语词义教学中的两个问题[J]. 语言教学与研究, 1997 (3): 51-60.
- [47] 王秉钦. 东西文化价值观差异与翻译[J]. 外语与外语教学, 1992 (5): 36-42.
- [48] 魏春木, 卞觉非. 基础汉语教学阶段文化导入内容初探[J]. 世界汉语教学, 1992 (1): 54-60.
- [49] 文秋芳. 新中国外语教学理论 70 年发展历程[J]. 中国外语, 2019 (5): 14-22.
- [50] 吴国华, 彭文钊. 关于语言国情学[J]. 当代语言学, 2001, 3(3): 199-209.
- [51] 吴勇毅. 《中国研习》的研制与开发: 探究中国之路[J]. 国际汉语, 2021(00), 125-129+143-144.
- [52] 吴勇毅. 国际中文教育与基于内容教学法的契合[J]. 国际中文教育(中英文), 2021, 6(4): 61-68.
- [53] 谢军, 周健. 词汇空缺现象与翻译[J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2004, 3(5): 98-100.
- [54] 熊文华, 朱文俊. 汉英语言学习的社会因素[J]. 语言教学与研究, 1980 (2): 135-145.
- [55] 姚喜明, 焦俊峰. 翻译中的词义偏离[J]. 外语教学, 2003, 24(2): 56-59.
- [56] 于建平. 文化差异对英汉翻译中词义和语义理解的影响[J]. 中国翻译, 2000 (3): 27-29.
- [57] 张德禄. 功能语言学语言教学研究成果概观[J]. 外语与外语教学,

- 2005 (1): 19-22.
- [58] 张德鑫. 润物细无声——论对外汉语教学与汉学[J]. 语言文字应用, 2001 (1): 33-45.
- [59] 张英. 对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设[J]. 汉语学习, 2004 (1): 53-59.
- [60] 张占一. 试议交际文化和知识文化[J]. 语言教学与研究, 1990 (3): 15-32.
- [61] 张占一, 毕继万. 如何理解和揭示对外汉语教学中的文化因素[J]. 语言教学与研究, 1991 (4): 113-123.
- [62] 张正东. 我国英语教学的属性和内容[J]. 课程. 教材. 教法, 2003 (5): 34-39.
- [63] 赵金铭. 对外汉语教学与研究的现状与前瞻[J]. 中国语文, 1996 (6): 447-453.
- [64] 赵贤洲. 文化差异与文化导入论略[J]. 语言教学与研究, 1989 (1): 76-83.
- [65] 赵贤州. 对外汉语文化课教学刍议——关于教学导向与教学原则[J]. 汉语学习, 1994 (1): 53-56.
- [66] 郑声衡. 外语教学法主要流派评介[J]. 外语教学, 1995 (1): 12-14.
- [67] 周光庆. 汉语词义引申中的文化心理[J]. 华中师范大学学报: 人文社会科学版, 1992 (5): 120-126.
- [68] 周思源. 对外汉语教学研究的方法论思考[J]. 语言教学与研究, 1997 (2): 106-112.
- [69] 周小兵. 汉语教材需要本土化吗[J]. 国际汉语教学研究, 2014 (1): 10-11.
- [70] 周玉忠. 英汉对译中的不可译现象[J]. 外语研究, 1991 (3): 49-52.
- [71] 中国对外汉语教学学会, 世界汉语教学, 编辑部, 等. 对外汉语教学的定性, 定位, 定量问题座谈会纪要 [J]. 世界汉语教学, 1995.

四、论文集

- [1] 毕继万. 中国文化介绍在对外汉语教学中的作用[A]. 世界汉语教

- 学学会. 第一届国际汉语教学讨论会论文选[C]. 世界汉语教学学会: 世界汉语教学学会, 1985: 560-568.
- [2] 郭凌云. 基于内容的留学生文化课教学模式研究[A]. 世界汉语教学学会(The International Society for Chinese Language Teaching)、国家汉办. 第十届国际汉语教学研讨会论文选[C]. 世界汉语教学学会(The International Society for Chinese Language Teaching)、国家汉办: 世界汉语教学学会, 2010: 526-531.
- [3] 李泉. 论功能及相关问题[A]. 世界汉语教学学会. 第五届国际汉语教学讨论会论文选[C]. 世界汉语教学学会: 世界汉语教学学会, 1996: 69-75.
- [4] 吴勇毅. 汉语作为第二语言/外语教学模式的演变与发展[A]. 世界汉语教学学会. 第九届国际汉语教学研讨会论文选[C]. 世界汉语教学学会: 世界汉语教学学会, 2008: 282-288.
- [5] 张英. 对外汉语文化教学的基点与视角[A]. 世界汉语教学学会(The International Society for Chinese Language Teaching)、国家汉办. 第十届国际汉语教学研讨会论文选[C]. 世界汉语教学学会(The International Society for Chinese Language Teaching)、国家汉办: 世界汉语教学学会, 2010: 514-519.
- [6] 张英. 文化教学与文化推广——国际汉语教育可持续发展中的短板[A]. 孔子学院总部/国家汉办(Confucius Institute Headquarters(Hanban))、世界汉语教学学会. 世界汉语教学学会通讯 2014 年第 3 期(总第 24 期)[C]. 孔子学院总部/国家汉办(Confucius Institute Headquarters(Hanban))、世界汉语教学学会: 世界汉语教学学会, 2014: 42-45.

五、报纸报刊

- [1] 许嘉璐. 语言与文化[N]. 中国教育报, 2000-10-17-7.

英文文献

一、专著

- [1] Claire Kramsch. Context and Culture in Language Teaching[M]. New York: Oxford University Press, 1994.
- [2] Claire Kramsch. Language and Culture[M]. New York: Oxford University

- Press, 1998.
- [3] DaMen. Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom [M]. Addison-Wesley Publishing Company, 1987.
- [4] Edward M. Anthony. Approach, method and technique [M]. English Language Teaching, 1963.
- [5] George Lakoff, Mark Johnson. Metaphors We Live By [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2008.
- [6] G.L.N. Robinson. Cross-Culture Understanding: Process and Approaches for Foreign Language [M]. New York: Pergamon Press, 1985.
- [7] Gouin Francois. The Art of Teaching and Studying Language [M]. Sagwan Press, 2010.
- [8] Hymes, H.D. The Ethnography of Speaking [M]. The Hague: Mouton, 1972.
- [9] Jack C. Richards, Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- [10] Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers [M]. Michigan: University of Michigan Press, 1957.
- [11] Peter H. Fries, Nancy M. Fries. Toward an Understanding of Language-Charles Carpenter Fries in Perspective [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1985.
- [12] Scott Thornbury. 30 Language Teaching Methods [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- [13] Susan, Bassnett. Studying British Cultures: An Introduction (2nd edition) [M]. London; New York: Routledge, 2003.

二、期刊文章

- [2] Hockett C F. Two models of grammatical description [J]. Word, 1954, 10(2-3): 210-234.
- [3] Chaovanapricha, Traithana. Content-based instruction: The Alternative of Thailand's Education in the ASEAN Community [J]. Silpakorn University Journal, 2014: 73-98.
- [4] Genesee F, Lindholm-Leary K. Two case studies of content-based language education [J]. Journal of Immersion and Content-based language Education, 2013, 1(1): 3-33.

- [5] Good R L. Book Review: Do Coyle, Philip Hood & David Marsh." CLIL: Content and Language Integrated Learning."[J]. Taiwan International ESP Journal, 2012, 4(2): 97-101.
- [6] Kirch R. Language and Language Learning: Theory and Practice by Nelson Brooks[J]. Modern Language Journal, 1964, 48(4):242-245.
- [7] Keadplang, Kittiya . Development of communicative English course through content-based instruction for adult learners[J]. Nonthaburi Province, Thailand, Journal of Graduate Studies in Northern Rajabhat Universities, 2020, 10(2): 17-30.
- [8] Lado R. Language teaching:A scientific approach[J]. New York:Mc Graw-Hill Inc., 1964, 31(2): 170-224.
- [9] Leaver B L, Stryker S B. Content-based instruction for foreign language classrooms[J]. Foreign language annals, 1989, 22(3): 269-275.
- [10] Kaewpradit P, Kaewkong P, Sinprajakpol S. Using content-based instruction to improve students' English writing[J]. AL-NUR JOURNAL OF GRADUATE SCHOOL, FATONI UNIVERSITY, 2018, 13(24): 79-93.
- [11] Shepard R N, Hurwitz S. Upward direction, mental rotation, and discrimination of left and right turns in maps[J]. Cognition, 1984, 18(1-3): 161-193.
- [12] Snow M A, Met M, Genesee F. A conceptual framework for the integration of language and content in second/foreign language instruction[J]. TESOL quarterly, 1989, 23(2): 201-217.
- [13] Sopithikul T, Sintoovongse K, Loipha S, et al. The development of the cooperative-based instruction (CBI) model for the higher education social science course (Thai)[J]. Asia-Pacific Journal of Science and Technology, 2005, 10(2): 151-162.

泰文文献

一、专著

- [1] ชัยนัต พิเชียรสุนทร และ วิเชียร จีรวงศ์. คู่มือเอกสารกรรมแผนไทยเล่ม 4 เครื่องยาธาตุ วัตถุ. พิมพ์ครั้งที่ 2[M]. กทมอัมริ นทร์พรีน ตั้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2556.
- [2] ผศ.ดร.ธัญญา สังขพันธานนท์. ผู้หญิงยิ่งเรือ: ผู้หญิง ธรรมชาติ อำนาจ และวัฒนธรรม กำหนด-สตรีนิยมเชิงนิเวศใน วรรณคดีไทย[M]. กรุงเทพฯ : นาคร, 2556.

二、期刊文章

- [1] Tinnakrit. ศาลพระภูมิ-ศาลเจ้าที่ เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร[J].บ้านและสวน.2022, (03),11.
- [2] พวงผกา คุโรวาท. คู่มือประวัติเครื่องแต่งกาย. รวมสารสิน กรุงเทพฯ[J].แม่หญิงพรรณฉวีภา, นามแฝง " ยอยศ ผ้าขาวม้า ผืนน้อยใช้สอยอรร้อยเหาะ ."HiClass,2535, 16,189 (ก.พ. 43)78 - 86.

其他资源

- [1] ประกาศกระทรวงศึกษาธิการเรื่อง มาตรฐานคุณวุฒิระดับปริญญาตรี สาขาครุศาสตร์และสาขาศึกษาศาสตร์ (หลักสูตรสี่ปี) พ.ศ. 2562.
- [2] มาตรฐานคุณวุฒิระดับปริญญาตรี สาขาครุศาสตร์และสาขาศึกษาศาสตร์ (หลักสูตรสี่ปี) พ.ศ. 2562.
- [3] ผังการทดสอบ สำหรับการทดสอบเพื่อการขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพครู 09 กันยายน พ.ศ.2563.
- [4] 留学生全程性中介字字库及中介语文本语料库，网址：
<https://www.sysu.edu.cn/>
- [5] 全球汉语中介语语料库建设与应用综合平台，网址：
<https://www.qqk.blcu.edu.cn/>
- [6] 泰国教育部教师委员会，网址：<https://www.ksp.or.th/>
- [7] 汉考国际，网址：<https://www.chinesetest.cn/>
- [8] 中国国家数字图书馆. [EB/OL]. [2023-1-15]. <http://www.nlc.cn/>

附录

泰国汉语教育本科专业专职教师采访提纲

一、基础信息

1. 姓名
2. 性别
3. 国籍
4. 年龄
5. 工作院校
6. 学历水平
7. 学习中文/泰文时长
8. 中文/泰语水平
9. 本科/硕士/博士专业
10. 是否留学中国及留学中国时长
11. 教授课程名称
12. 选用授课教材
13. 学校华裔学生占比

二、基本问题

1. 您为什么会选择来这所学校工作？
2. 影响您对选择工作单位的因素有哪些？为什么？
3. 在工作中您比较看重什么？
4. 您所在的学校在学制改革后面临着哪些问题？造成了什么影响？
5. 现阶段文化教学的情况是什么？您是如何看待这个问题的？

三、语言文化教学问题

1. 您教授过哪些课程？文化类的课程有哪些？
2. 在教学过程中，学生会对哪些方面的中国文化表现出较高的兴趣？
3. 在词汇教学时，是否会就词汇所蕴含的文化现象展开教学？举例？
4. 您会在涉及到文化内容教学时展开汉泰文化对比吗？如何展开？
5. 在文化教学中您遇到过哪些问题？您是怎么处理的？
6. 您认为在语言文化教学中，最大的难点是什么？

7. 除了专门的文化课，您在其他课程中会进行文化方面的延申吗？延伸内容、范围是什么？如何延伸？怎么选取内容？
8. 您在备课阶段，会对可能包含的文化内容参考中国/泰国籍老师的意见吗？
9. 在作业或考试中，您是否在出题时有意在语言教学中加入文化内容？如果有，有哪些？如果没有，为什么？
10. 您是否清晰的知道汉语学习者在初、中、高级阶段所需要掌握的文化知识内容？需要达到什么水平？您知道《框架》一书吗？
11. 您怎么理解语言和文化的关系？如何在语言教学中进行文化教学？
12. 在进行语言文化教学时，您的难点和困难是什么？如果可以，您认为怎么样解决会有效？
13. 关于语言文化教学，您有什么可以分享的吗？在课堂中出现过什么令您印象深刻的事吗？





หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย
Letter of Consent for Publication of Research
论文发表同意书

เขียนที่ At 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
วันที่ Date 日期 07 มิถุนายน 2566

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว Mr./Mrs./Miss 姓名 ZHANG JINGYING รหัสนักศึกษา Student ID
学号 636055-902

ระดับ level 学位 ปริญญาโท Master's degree 硕士 ปริญญาเอก Ph.D. 博士

หลักสูตร Courses 专业 ศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชา field of study 系 การสอนภาษาจีน

คณะ Faculty 学院 วิทยาลัยจีนศึกษา Email 电子邮件: xiaoyaobe@yeah.net

ชื่อเรื่อง Title 论文题目 (ดุษฎีนิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษาค้นคว้าอิสระ/การศึกษาค้นคว้าอิสระ)

(ชื่อภาษาไทย) (Thai Title) (泰文题目) การศึกษาสภาพและกลวิธีการจัดการเรียนการสอน

วัฒนธรรมผ่านภาษา สาขาการสอนภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย

(ชื่อภาษาอังกฤษ) (English Title) (英文题目) RESEARCH ON THE CURRENT SITUATION AND

TEACHING STRATEGIES OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE TEACHING FOR UNDERGRADUATE

CHINESE EDUCATION MAJOR IN THAILAND

(ชื่อภาษาจีน) (Chinese Title) (中文题目) 泰国汉语教育本科专业汉语言文化

教学现状及教学策略研究

อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของ
ข้าพเจ้าสู่สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

Permit the Information Center at Huachiew Chalermprakiet University to
publish my research to the public as an academic achievement through the
ThaiLIS research database system

我同意將本人論文透過华侨崇圣大学信息中心發表至泰国文献数据
库ThaiLIS

ไม่อนุญาต Not permitted 不同意

ลงชื่อ Sign..... ZHANG JINGYING..... Researcher ผู้วิจัย 作者签名

(MS.ZHANG JINGYING)